

# Septentrion. Bibliographie 1972-1981

## bron

*Septentrion. Bibliographie 1972-1981.* Stichting Ons Erfdeel, Rekkem 1984

Zie voor verantwoording: [http://www.dbnl.org/tekst/\\_sep001bibl01\\_01/colofon.php](http://www.dbnl.org/tekst/_sep001bibl01_01/colofon.php)

© 2011 dbnl

 i.s.m. **SEPTENTRION**

## Avant-propos

*Septentrion, revue de culture néerlandaise* a vu le jour en 1972.

Son objectif est de faire connaître au lecteur francophone la culture néerlandaise telle qu'elle se présente aux Pays-Bas et en Belgique flamande. Elle entend aussi attirer en permanence l'attention sur l'interaction fructueuse à travers les siècles des cultures française et néerlandaise. Ce faisant, *Septentrion* veut fournir une contribution très concrète à l'information mutuelle et à la bonne compréhension entre francophones et néerlandophones. La revue se propose ainsi d'apporter son concours à une meilleure harmonie des cultures européennes.

Cette bibliographie des dix premières années (1972-1981) de *Septentrion, revue de culture néerlandaise* illustre parfaitement la stratégie de la rédaction dans la mise en oeuvre des objectifs définis ci-dessus. Ces dix premières années n'offrent pas moins de 465 articles répartis sur trente numéros, couvrant quelque trois mille pages et rédigés par 270 auteurs de Belgique, de France, des Pays-Bas ou d'ailleurs. C'est dire que *Septentrion* a su s'entourer d'une légion de collaborateurs, garants de la fiabilité de son information sur la société et la culture d'expression néerlandaise.

Wim Chielens, licencié en philologie germanique, s'est chargé de l'élaboration de cette bibliographie. Jacques Fermaut a assuré la traduction française des indications et des commentaires. Pour sa mise au point définitive, le rédacteur a bénéficié du concours de Dirk van Assche, de Isabel Devriendt, de Paul Lecompte, de Vic Nachtergaele et de Karel Osstyn.

Une subvention du 'Prins Bernhard Fonds' (Amsterdam) permet à la fondation flamando-néerlandaise 'Stichting Ons Erfdeel', éditrice de *Septentrion*, de publier cet instrument de travail et d'étude.

*Jozef Deleu*

Rédacteur en chef de *Septentrion*

Administrateur délégué de la fondation flamando-néerlandaise 'Stichting Ons Erfdeel'.

## **Présentation générale**

Cette bibliographie comprend cinq volets:

**A. Données sur la revue**

Cette partie apporte toutes informations utiles sur le titre, la rédaction, le conseil d'administration, le comité de conseil, la révision des traductions, l'administration, les années de publication, le nombre de pages, le format, la mise en page, la couverture et l'impression.

**B. Textes et traductions littéraires**

Cette partie est consacrée à des nouvelles, des extraits de romans et des poèmes généralement publiés dans la langue originale et en traduction.

**C. Articles**

Cette partie classe toutes les contributions dans l'ordre alphabétique d'après le nom de leur auteur et donne pour chacune un résumé succinct.

La mention des illustrations utilise les abréviations suivantes:

- *portr.* pour portraits
- *facs.* pour fac-similés
- *tabl.* pour tableaux statistiques
- *reprod.* pour reproductions d'oeuvres d'art
- *ill.* pour toutes les autres illustrations: paysages, constructions, photos de groupe, etc.

Les articles et textes littéraires parus sans titre reçoivent dans la bibliographie un titre entre crochets [ ].

**D. Comptes rendus**

d'ouvrages de publication récente.

**E. Les Index**

1. Index des auteurs des articles, des textes littéraires et des traducteurs.
2. Index des matières: on y trouve tous les sujets et personnages abordés ainsi que tous les auteurs d'ouvrages commentés.
3. Index des portraits.

J'espère que cette conception de la bibliographie en facilitera l'usage.

*Wim Chielens.*

**A. Données sur la revue**

**Titre et sous-titre Comité de rédaction Conseil d'administration Comité de conseil Révision des traductions Administration Années, pages Dimensions Mise en page, couverture Imprimerie**

**Titre et sous-titre**

Années I-X:  
Septentrion, revue de culture néerlandaise.

**Comité de rédaction**

Années I-V:  
Direction: Jozef Deleu (rédacteur en chef), Frits Niessen (rédacteur en chef adjoint).  
Membres: Jan Deloof, Gaston Durnez, Jacques Fermaut, Josef Kempen, Erik Vandewalle, John Willemse, A.W. Willemsen.

Années VI-VII n° 1:  
Direction: les mêmes avec en outre Werner Duthoy (secrétaire).  
Membres: les mêmes sauf Josef Kempen et John Willemse.

Années VII n° 2-X:  
Direction: les mêmes.  
Membres: les mêmes avec en outre Vic Nachtergaele.

**Conseil d'administration**

Année I n° 1:  
André Demedts (président d'honneur), Raf Renard (président), A. Bekaert, Philip Houben, Vaast Leysen, Maurits Naessens, Paul Nicolaï, Michiel Vandekerckhove, Maurits van Lerberghe, Jozef Deleu (administrateur délégué).

Années I n° 2-II n° 1:  
les mêmes avec en outre Jos Fierens.

Années II n° 2-III n° 1:  
les mêmes avec en outre Guillaume Dirckx et Adriaan Verhulst.

Année III n° 2-VI n° 1:  
les mêmes avec en outre H.W.J. Bosman, Hendrik Brugmans et C. Reedijk; sauf Jos Fierens.

Années VI n° 2-X:  
les mêmes avec en outre Annemarie Deleu-Deblaere.

**Comité de conseil**

Année I n° 1:

France: Pierre Brachin, Yves Cazaux, Sadi de Gorter, Paul Dibon,  
Louis Fessard, René Huyghe, Emmanuel Looten, Pierre Martin.  
Belgique: Hendrik Brugmans, Maddy Buysse, J.P. du Ry, M.P.  
Herremans, Walter Thys, Eugène van Itterbeek, Liliane Wouters.

Années I n° 2-II n° 3:

France: les mêmes avec en outre Françoise Mallet-Joris.

Belgique: les mêmes.

Année III n° 1:

France: les mêmes.

Belgique: les mêmes avec en outre Robert La Roche.

Années III n° 2-VI:

France: les mêmes sauf Emmanuel Looten.

Belgique: les mêmes.

Années VII-IX:

France: les mêmes.

Belgique: les mêmes sauf J.P. du Ry.

Année X:

France: les mêmes avec en outre André van Seggelen.

Belgique: les mêmes sauf Hendrik Brugmans.

### **Révision des traductions**

Années I-IX:

Françoise Lambret.

Année X:

Jacques Fermaut.

### **Administration**

Année I

secrétaire de l'administration: Annemarie Deleu-Deblaere.

Années II-X:

secrétaire de l'administration: Bernard Viaene.

### **Années, pages**

Années I-IV:

trois numéros de 96 pages.

Année V:

n° 1: 128 pages.

n° 2: 96 pages.

n° 3: 96 pages.



Années VI-X:  
trois numéros de 96 pages.

### **Dimensions**

Années I-X:  
23,5 × 17,6 cm.

### **Mise en page, couverture**

Année I:  
mise en page: Jeanine Behaeghel.  
couverture: Octave Landuyt.

Années II-V:  
mise en page: Jeanine Behaeghel.  
couverture: Boudewijn Delaere.

Année VI:  
mise en page: Fieufs et Quartier s.p.r.l., Lauwe (Belgique).  
couverture: Boudewijn Delaere.

Années VII-VIII:  
mise en page: Fieufs et Quartier s.p.r.l., Lauwe (Belgique).  
couverture: Veronique Werbrouck.

Années IX-X:  
mise en page: Fieufs et Quartier s.p.r.l., Lauwe (Belgique).

### **Imprimerie**

Années I-III:  
Fieufs et Quartier s.p.r.l., Lauwe, Belgique.

Année IV:  
Snoeck-Ducaju en Zoon S.A., Gent, Belgique.

Années V-X:  
Fieufs et Quartier s.p.r.l., Lauwe, Belgique.

**B. Textes et traductions littéraires**

**Achterberg, Gerrit**

1. *Chambre à coucher*, 1976, V, 3, p. 62.  
Traduit du néerlandais par Henry Fagne.
2. *Verschijsing - Apparition*, 1981, X, 1, p. 48.  
Texte original et traduction.  
Traduit du néerlandais par Dolf Verspoor.

**Andreus, Hans**

3. *[Gedichten - Poèmes]*<sup>1</sup>, 1977, VI, 1, pp. 43-50.  
Textes originaux et traductions.  
Traduit du néerlandais par Maddy Buysse.  
*Credo - Crédo*, p. 43.  
Extrait de: Variaties op een afscheid.  
*Slaap: een ruimte - Le sommeil: un espace*, pp. 44-45.  
Extrait de: Schilderkunst.  
*Een dodenklaaglied - La complainte des morts*, pp. 46-47.  
Extrait de: Zoon van Eros.  
*Le temps des savants*, p. 48.  
Extrait de: Syntropisch.  
*Ik heb het licht lief - J'aime la lumière...*, p. 49.  
Extrait de: Om de mond van het licht.  
*Vorm van warmte - Forme de chaleur*, p. 50.  
Extrait de: Zoon van Eros.

**Anonyme**

4. *Egidius, où m'est compagnie?*<sup>2</sup>, 1973, II, 1, p. 84.  
Extrait du manuscrit de Gruuthuuse.  
Traduit du néerlandais par Emile Lauf.
5. *[Poèmes]*, 1976, V, 1, pp. 110-112.  
Traduit du moyen-néerlandais par Liliane Wouters.  
*Au fond de moi blessé*, p. 110.  
*En mai j'avais élu*, p. 110.  
*Nous voulons aller en Ostlande*, p. 111.  
*Chant d'amour*, p. 112.

**Berger, Peter**

6. *Naissance*<sup>3</sup>, 1974, III, 1, p. 90.

<sup>1</sup> Illustrant l'article n° 321.

<sup>2</sup> Illustrant l'article n° 381.

<sup>3</sup> Illustrant l'article n° 319.

Extrait de: Dénigration.  
Traduit du néerlandais par Sadi de Gorter.

**Bernlef, J.**

7. *Ballon en plastique*<sup>4</sup>, 1974, III, 1, p. 86.  
Extrait de: Tourisme sur les accotements.  
Traduit du néerlandais par Sadi de Gorter.

**Biesheuvel, J.M.A.**

8. *Eenzaamheid - Solitudes*<sup>5</sup>, 1980, IX, 2, pp. 46-51.  
Extrait de: Slechte mensen - Mauvaises gens. Texte original et traduction.  
Traduit du néerlandais par C.P. Heering.

4 Illustrant l'article n° 319.

5 Illustrant l'article n° 126.

**Bloem, J.C.**

9. *De teruggevoerden - Les rescapés*, 1976, V, 2, p. 69.  
Traduit du néerlandais par Henry Fagne.

**Boon, Louis Paul**

10. *[Fragments]*<sup>1</sup>, 1972, I, 3, pp. 70-76.  
Traduit du néerlandais par Liliane Wouters.  
*Le moyen âge d'autrefois et d'aujourd'hui*, p. 70.  
Extrait de: *Wapenbroeders* (Compagnons d'armes - 1955).  
*L'évangile du reynart*, p. 71.  
Extrait de: *Wapenbroeders* (Compagnons d'armes - 1955).  
*Réserve*, pp. 72-76.  
Extrait de: *Reservaat* (La Réserve - 1965).

**Brandt, Willem**

11. *[Il m'a dit: quel est donc leur secret?]*<sup>2</sup>, 1975, IV, 3, p. 66.  
Extrait de: *Vrijmetselarij* par Peter Bormans.  
Traduit du néerlandais par Robert La Roche.

**Buddingh, Cees**

12. *Matérialisme historique*, 1974, III, 3, p. 22.  
Traduit du néerlandais par Maddy Buysse.

**Carmiggelt, Simon**

13. *[Fragments]*<sup>3</sup>, 1973, II, 1, pp. 37-42.  
Traduit du néerlandais par Maddy Buysse.  
*Vingt ans*, pp. 37-38.  
Extrait de: *Enfiler des perles* (1958).  
*Vers les dunes*, pp. 39-40.  
Extrait de: *Plus tard il est trop tard* (1964).  
*Le sport*, pp. 41-42.

**Claus, Hugo**

14. *[Poèmes]*<sup>4</sup>, 1972, I, 1, pp. 55-58.  
Traduit du néerlandais par Maddy Buysse.  
*La mère*, p. 55.  
*Un père*, p. 56.

1 Illustrant l'article n° 305.

2 Illustrant l'article n° 234.

3 Illustrant l'article n° 201.

4 Illustrant l'article n° 299.

*Le mot clef: maison 3*, p. 57.  
*Le mot clef: maison 17*, p. 58.

15. *Het landschap - Le paysage*, 1978, VII, 1, pp. 60-65.  
Texte original et traduction.  
Traduit du néerlandais par Bert Decorte.

**Conrad, Patrick**

16. *Nickelodeon I<sup>5</sup>*, 1973, II, 2, p. 45.  
Traduit du néerlandais par Liliane Wouters.

<sup>5</sup> Illustrant l'article n° 294.

**Coole, Marcel**

17. *Il vous est révélé*, 1974, III, 3, p. 95.  
Traduit du néerlandais par André Piot.

**Couperus, Louis**

18. *La lorgnette*<sup>1</sup>, 1976, V, 2, pp. 35-40.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**De Balkler, Habakuk II**

19. *Le cimetière des ampoules électriques*<sup>2</sup>, 1974, III, 1, p. 89.  
Extrait de: Les ampoules électriques Les cochons.  
Traduit du néerlandais par Sadi de Gorter.

**De Coninck, Herman**

20. *[Tes pulls et tes écharpes blanches rouges]*<sup>3</sup>, 1973, II, 2, p. 40.  
Traduit du néerlandais par Liliane Wouters.

**De Groot, Maria**

21. *Le théâtre juif*<sup>4</sup>, 1974, III, 1, p. 85.  
Extrait de: Poèmes.  
Traduit du néerlandais par Sadi de Gorter.

**Du Perron, Eddy**

22. *Eddy du Perron à Valery Larbaud*<sup>5</sup>, 1978, VII, 3, pp. 59-63.  
Douze lettres d'Eddy du Perron à Valery Larbaud, écrites entre le 26 juillet 1932 et le 28 août 1935.

**Faverey, Hans**

23. *[Lentement, il le faut]*<sup>6</sup>, 1974, III, 1, p. 79.  
Extrait de: Poèmes 2.  
Traduit du néerlandais par Sadi de Gorter.

**Gerhardt, Ida**

- 1 Illustrant l'article n° 206.  
2 Illustrant l'article n° 319.  
3 Illustrant l'article n° 294.  
4 Illustrant l'article n° 319.  
5 Illustrant l'article n° 341.  
6 Illustrant l'article n° 319.



24. [*Gedichten - Poèmes*]<sup>7</sup>, 1976, V, 3, pp. 33-45.  
Textes originaux et traductions.  
Traduit du néerlandais par C.P. Heering-Moorman.  
*Sapphisch - A la manière de Sappho*, p. 33.  
*Brief - Lettre*, p. 34.  
*Schlüzli*, p. 35.  
*De schrijver - L'écrivain*, p. 36.  
*Het onweer - L'orage*, p. 37.  
*Onder de brandaris - Sous le brandaris*, p. 38.  
*Winternacht (biografisch III) - Nuit d'hiver*, p. 39.  
*Bij het ravijn - Près du ravin*, p. 40.  
*Het doodsbericht - L'avis de décès*, p. 41.  
*De afgezant - L'envoyé*, p. 42.  
*Lof van het onkruid - Louange des mauvaises herbes*, p. 43.  
*Biografisch II - A la façon d'une biographie II*, pp. 44-45.

<sup>7</sup> Illustrant l'article n° 219.

**Gezelle, Guido**

25. [Poèmes]<sup>1</sup>, 1972, I, 2, pp. 84-85.  
*Les moucherons d'hiver*, p. 84.  
 Traduit du néerlandais par Liliane Wouters.  
*Le soir à pas si doux descend*, p. 85.  
 Traduit du néerlandais par Walther Willems.
26. *Je ne t'entends pas...*<sup>2</sup>, 1974, III, 1, p. 28.  
 Extrait de: Guirlande du Temps.  
 Traduit du néerlandais par Maurice Carême.

**Gijsen, Marnix**

27. *Gibier, volailles*<sup>3</sup>, 1974, III, 2, pp. 61-65.  
 Extrait du recueil: Allengs gelijk de spin.  
 Traduit du néerlandais par Maddy Buysse.

**Gilliams, Maurice**

28. [Poèmes]<sup>4</sup>, 1976, V, 1, pp. 79-81.  
 Traduit du néerlandais par Henry Fagne.  
*Mourir à Anvers*, p. 79.  
*Littoral en hiver*, p. 80.  
*[La louve et le loup dans le lit de l'hiver]*, p. 80.  
*[Le feuillage exténué des hêtres]*, p. 81.  
*[Et lorsque l'espadon s'approchera]*, p. 81.
29. *Verklaring - Elucidation*, 1977, VI, 2, p. 84.  
 Extrait de: L'hiver à Anvers.  
 Texte original et traduction.  
 Traduit du néerlandais par Saint-Rémy.
30. [Extraits]<sup>5</sup>, 1980, IX, 3, pp. 30-33.  
 Textes originaux et traductions.  
*Elegisch gedicht - Poème élégiaque*, p. 30.  
 Traduit du néerlandais par Maurice Carême.  
 Uit: *Winter te Antwerpen* - Extrait de: *L'hiver à Anvers*, pp. 31-33.
- Traduit du néerlandais par Saint-Rémy.

1 Illustrant l'article n° 378.

2 Illustrant l'article n° 382.

3 Illustrant l'article n° 230.

4 Illustrant l'article n° 334.

5 Illustrant l'article n° 83.

**Gorter, Herman**

31. [*Gedichten - Poèmes*]<sup>6</sup>, 1977, VI, 2, pp. 20-33.  
Textes originaux et traductions.  
Traduit du néerlandais par Maddy Buysse.  
Uit: *Mei* - Début de: *Mai* (1889), pp. 20-21.  
Uit: *Verzen* - Extraits de: *Vers* (1890), pp. 22-23.  
Uit: *Verzen* - Extraits de: *Vers* (1903), pp. 24-26, pp. 28-29.  
Uit: *Liedjes* - Extraits de: *Chansons* (1930), p. 27.  
Uit: *Pan* - Fragment de: *Pan* (1912), pp. 30-31.  
[*Verdoemd - Malédiction*], pp. 32-33.  
Uit: *De arbeidersraad* - Extrait de: *Conseil des travailleurs* (1925;  
1931), pp. 32-33.

<sup>6</sup> Illustrant l'article n° 300.

**Haesaert, Walter**

32. *Alors sur ton corps*<sup>1</sup>, 1973, II, 2, p. 35.  
Traduit du néerlandais par Liliane Wouters.

**Hamelink, Jacques**

33. *[Poèmes]*<sup>2</sup>, 1972, I, 2, p. 37 et p. 41.  
Traduit du néerlandais par Maddy Buysse.  
*Route*, p. 37.  
*Adieu*, p. 41.

**Hannelore, Robin**

34. *De quoi rire tout bas*<sup>3</sup>, 1973, II, 2, p. 36.  
Traduit du néerlandais par Liliane Wouters.

**Herzberg, Judith**

35. *Lui notifier sa mort*<sup>4</sup>, 1974, III, 1, p. 84.  
Extrait de: *Lumière frissante*.  
Traduit du néerlandais par Sadi de Gorter.

**Huyskens, Wim**

36. *Voeu*<sup>5</sup>, 1974, III, 1, p. 80.  
Extrait de: *La hache poétique*.  
Traduit du néerlandais par Sadi de Gorter.

**Jean I<sup>er</sup>, duc de Brabant**

37. *Me levant avec le jour*<sup>6</sup>, 1973, II, 1, p. 83.  
Traduit du néerlandais par Liliane Wouters.

**Jooris, Roland**

38. *Vrai de vrai*<sup>7</sup>, 1973, II, 2, p. 41.  
Traduit du néerlandais par Liliane Wouters.

1 Illustrant l'article n° 294.  
2 Illustrant les articles n°s 127 et 354.  
3 Illustrant l'article n° 294.  
4 Illustrant l'article n° 319.  
5 Illustrant l'article n° 319.  
6 Illustrant l'article n° 381.  
7 Illustrant l'article n° 294.

39. [*Gedichten - Poèmes*]<sup>8</sup>, 1980, IX, 2, pp. 38-41.  
Textes originaux et traductions.  
Traduit du néerlandais par Maddy Buysse.  
*Op bezoek bij Raveel - En visite chez Raveel*, p. 38.  
*Morandi: stilleven - Morandi: nature morte*, p. 39.  
*Yardbird 1*, p. 40.  
*Yardbird 2*, p. 40.  
*Roeispaan - L'aviron*, p. 41.  
Avec reprod.: Giorgio Morandi, *Nature Morte* (1953-1955).

**Kopland, Rutger**

40. *Nature morte*<sup>9</sup>, 1974, III, 1, p. 80.  
Extrait de: *Tout à bicyclette*.  
Traduit du néerlandais par Sadi de Gorter.

<sup>8</sup> Illustrant l'article n° 118.

<sup>9</sup> Illustrant l'article n° 319.

**Korteweg, Anton**

41. *Espérance*<sup>1</sup>, 1974, III, 1, p. 79.  
 Extrait de: Romantic Agony connais pas.  
 Traduit du néerlandais par Sadi de Gorter.

**Kossmann, Alfred**

42. *Chant d'automne*, 1975, IV, 2, p. 95.  
 Extrait de: De Bosheks.  
 Traduit du néerlandais par Maddy Buysse.

**Larbaud, Valery**

43. *Pour Gertie H. - Een opdracht - Van Barnabooth voor Gertie H.*<sup>2</sup>,  
 1978, VII, 3, pp. 64-65.  
 Extrait de: A.O. Barnabooth.  
 Traduit du français par Eddy du Perron et J.H.W. Veenstra.

**Lasoen, Patricia**

44. *Un conte d'hiver*<sup>3</sup>, 1973, II, 2, p. 42.  
 Traduit du néerlandais par Liliane Wouters.

**Leopold, J.H.**

45. *[Gedichten - Poèmes]*<sup>4</sup>, 1980, IX, 3, pp. 42-51.  
 Textes originaux et traductions.  
 Traduit du néerlandais par Liliane Wouters.  
*Regen - Pluie*, pp. 42-43.  
 Extrait de: Albumblad - Page d'Album.  
*Staren door het raam - Par la fenêtre*, p. 44.  
 Extrait de: Verzen - Vers (1897).  
*Paul Verlaine 2*, p. 45.  
 Extrait de: Scherzo.  
*[Gij eersteling, hebt neergezien - Toi, premier-né, as regardé]*, pp.  
 46-47.  
 Extrait de: Scherzo.  
*[Laat de luiken geloken zijn - Laissez les persiennes closes]*, pp.  
 48-49.  
 Extrait de: Scherzo.  
*[In de bleeke wangen als violen - Près des pommettes, comme  
 violettes]*, pp. 50-51.

1 Illustrant l'article n° 319.

2 Illustrant l'article n° 341.

3 Illustrant l'article n° 294.

4 Illustrant l'article n° 298.

**Looten, Emmanuel**

46. [Poèmes]<sup>5</sup>, 1972, I, 2, p. 60.  
*Toi Flandre.*  
*Bergues.*

**Lucebert**

47. [Poèmes], 1974, III, 3, p. 85.  
Traduit du néerlandais par Liliane Wouters.  
*Automne de la musique.*  
*Communiqué.*
48. [Poèmes], 1975, IV, 1, pp. 79-80.  
Traduit du néerlandais par Liliane Wouters.  
*Mon poème*, p. 79.  
*Un grand nègre maussade est descendu en moi*, p. 80.  
*Elégie romaine 3*, p. 80.

<sup>5</sup> Illustrant l'article n° 224.

**Marsman, Hendrik**

49. *Herinnering aan Holland - Souvenir de Hollande*<sup>1</sup>, 1979, VIII, 1, p. 21.  
Texte original et traduction.  
Traduit du néerlandais par Sadi de Gorter.

**Minco, Marga**

50. *Uit: Het Bittere Kruid - Extrait de: Les herbes amères*<sup>2</sup>, 1979, VIII, 2, pp. 36-41.  
Texte original et traduction.  
Traduit du néerlandais par Louis Fessard.

**Nijhoff, Martinus**

51. *Impasse*, 1977, VI, 2, p. 83.  
Texte original et traduction.  
Traduit du néerlandais par Maurice Carême.

**Norge**

52. *Le livre survit à la cité*<sup>3</sup> (*A la mémoire de l'éditeur A.A.M. Stols*), 1974, III, 3, pp. 69-70.

**Oosterhuis, Huub**

53. *Paroles*<sup>4</sup>, 1974, III, 1, p. 90.  
Extrait de: Poèmes.  
Traduit du néerlandais par Sadi de Gorter.

**Pernath, Hugues C.**

54. *La semaine qui déchire sept jours de silence*, 1975, IV, 3, p. 65.  
Extrait de: Quinze poèmes - 1958-1968.  
Traduit du néerlandais par Maddy Buysse.

**Roggeman, Willem M.**

55. *Horizontalement*<sup>5</sup>, 1973, II, 2, p. 38.  
Traduit du néerlandais par Liliane Wouters.

1 Illustrant l'article n° 155.

2 Illustrant l'article n° 373.

3 Illustrant l'article n° 260.

4 Illustrant l'article n° 319.

5 Illustrant l'article n° 294.



**Roland Holst, Adriaan**

56. *[Poèmes]*<sup>6</sup>, 1975, IV, 1, pp. 51-54.  
*Le laboureur*, p. 51.  
Traduit du néerlandais par Liliane Wouters.  
*Poème* (1911), p. 52.  
Traduit du néerlandais par Ans-Henri Deluy.  
*Le délaissé*, p. 53.  
Traduit du néerlandais par André Piot.  
*Le vagabond*, p. 53.  
Traduit du néerlandais par Ans-Henri Deluy.  
*Fin*, p. 54.  
Traduit du néerlandais par Dolf Verspoor.

**Ruyslinck, Ward**

57. *Uit: Golden Ophelia - Extrait de: Golden Ophelia*<sup>7</sup>, 1981, X, 3, pp. 52-57.  
Texte original et traduction.  
Traduit du néerlandais par Louis Fessard.

<sup>6</sup> Illustrant l'article n° 320.

<sup>7</sup> Illustrant l'article n° 143.

**Schouwenaers, Clem**

58. *Poème*<sup>1</sup>, 1973, II, 2, p. 39.  
Traduit du néerlandais par Liliane Wouters.

**Slauerhoff, Jan**

59. *[Poèmes]*<sup>2</sup>, 1973, II, 3, pp. 30-33.  
Traduit du néerlandais par Liliane Wouters.  
*L'âme, figure de proue*, pp. 30-31.  
*Un enfant un roi*, p. 32.  
*Chant d'automne du marin*, p. 33.

**Snoek, Paul**

60. *Le château en Espagne*, 1974, III, 3, p. 95.  
Traduit du néerlandais par Maurice Carême.
61. *[Gedichten - Poèmes]*<sup>3</sup>, 1978, VII, 3, pp. 27-32.  
Textes originaux et traductions.  
Traduit du néerlandais par Liliane Wouters.  
*Het luchtkasteel - Le château éolien*, p. 27.  
Extrait de: *Ik rook een vredespijp - Je fume le calumet de paix.*  
*Een schone zomer - Un bel été*, p. 28.  
Extrait de: *Gedichten - Poèmes 1954-1968.*  
*Mijn vader - Mon père*, p. 29.  
Extrait de: *De heilige gedichten - Les Poèmes saints.*  
*Een zwemmer is een ruiter - Un nageur est un cavalier*, p. 30.  
Extrait de: *Renaissance.*  
*Gedicht met stilte geschreven - Poème écrit à l'aide du silence*, p. 31.  
Extrait de: *De zwarte Muze - La Muse noire.*  
*Vierde gedicht voor Maria Magdalena - Quatrième poème pour Marie-Madeleine*, p. 32.  
Extrait de: *De zwarte Muze - La Muse noire.*

**Speliers, Hedwig**

62. *[La ligne courbe du soleil à l'horizon]*<sup>4</sup>, 1973, II, 2, p. 39.  
Traduit du néerlandais par Liliane Wouters.

**Ten Berge, H.C.**

- 1 Illustrant l'article n° 294.  
2 Illustrant l'article n° 202.  
3 Illustrant l'article n° 147.  
4 Illustrant l'article n° 294.

63. *Mort de m*<sup>5</sup>, 1974, III, 1, p. 82.  
Traduit du néerlandais par Maddy Buysse.

**Van de Berge, Claude**

64. *Uit: De Oever - Extrait de: De Oever*<sup>6</sup>, 1981, X, 1, pp. 52-55.  
Traduit du néerlandais par Maddy Buysse.

**Van den Berg, Arie**

65. *Rondo*<sup>7</sup>, 1974, III, 1, p. 83.  
Extrait de: Mon petit frère ne connaissait pas encore les lentilles  
d'eau.  
Traduit du néerlandais par Sadi de Gorter.

**Van den Bremt, Stefaan**

66. *Notes sur la vie et la mort*<sup>8</sup>, 1973, II, 2, p. 43.  
Traduit du néerlandais par Liliane Wouters.

5 Illustrant l'article n° 319.

6 Illustrant l'article n° 105.

7 Illustrant l'article n° 319.

8 Illustrant l'article n° 294.

**Van de Waarsenburg, Hans**

67. *[Les ouvriers leur pouvoir le soir après]*<sup>1</sup>, 1974, III, 1, p. 81.  
Extrait de: Le vieillissement.  
Traduit du néerlandais par Sadi de Gorter.

**Van de Woestijne, Karel**

68. *Elle est au lit*<sup>2</sup>, 1974, III, 1, p. 29.  
Extrait de: L'homme de Boue.  
Traduit du néerlandais par Maurice Carême.

**Van Herreweghen, Hubert**

69. *[Gedichten-Poèmes]*<sup>3</sup>, 1977, VI, 3, pp. 61-71.  
Textes originaux et traductions.  
Traduit du néerlandais par Liliane Wouters.  
*Zuivere rust en niets begeren... - Pure sérénité, ne rien vouloir...*,  
p. 61.  
*Het bed III - Le lit III*, pp. 62-63.  
*Cascais*, pp. 64-65.  
*Visioen - Vision*, pp. 66-67.  
*Windmolens - Moulins à vent*, pp. 68-69.  
*Avond aan zee - Un soir à la mer*, pp. 70-71.

**Van Maele, Marcel**

70. *Souterrain le sang*<sup>4</sup>, 1973, II, 2, p. 37.  
Traduit du néerlandais par Liliane Wouters.

**Van Nijlen, Jan**

71. *Strophes pour un mort*<sup>5</sup>, 1974, III, 1, p. 30.  
Extrait de: Partir dans la Rosée.  
Traduit du néerlandais par Maurice Carême.

**Van Ostaijen, Paul**

72. *[Poèmes]*<sup>6</sup>, 1974, III, 1, p. 31, p. 49.  
Traduit du néerlandais par Maurice Carême.  
*Marc salue les choses le matin*, p. 31.

1 Illustrant l'article n° 319.

2 Illustrant l'article n° 382.

3 Illustrant l'article n° 297.

4 Illustrant l'article n° 294.

5 Illustrant l'article n° 382.

6 Illustrant l'article n° 382.

Extrait du Premier livre de Schmoll.  
*Soir vague*, p. 49.  
Extrait du Premier livre de Schmoll.

73. [Poèmes - Gedichten]<sup>7</sup>, 1978, VII, 2, pp. 31-40.  
Textes originaux et traductions.  
Traduit du néerlandais par Sadi de Gorter.  
*Avondgeluiden - Bruits du soir*, p. 31.  
*Het dorp - Le village*, pp. 32-33.  
*Berceuse voor volwassenen - Berceuse pour adultes*, p. 34.  
*Melopee - Mélopée*, p. 35.  
*Jong landschap - Tendre paysage*, pp. 36-37.  
*Polonaise*, pp. 38-39.  
*Gedicht - Poème*, p. 40.

**Van Rijssel, Daniël**

74. *Vacances à la mer*<sup>8</sup>, 1973, II, 2, p. 44.  
Traduit du néerlandais par Liliane Wouters.

**Van Vliet, Eddy**

75. *Grand-père*<sup>9</sup>, 1973, II, 2, p. 44.  
Traduit du néerlandais par Liliane Wouters.

7 Illustrant l'article n° 205.

8 Illustrant l'article n° 294.

9 Illustrant l'article n° 294.

**Van Wilderode, Anton**

76. [Poèmes]<sup>1</sup>, 1975, IV, 2, pp. 36-41.  
*Un chant solitaire*, p. 36.  
 Traduit du néerlandais par Maurice Carême.  
*Alhambra*, p. 36.  
 Traduit du néerlandais par Maurice Carême.  
*Souvenir s'appelle chaque bonheur*, p. 37.  
 Traduit du néerlandais par Emile Lauf.  
*Rosace*, pp. 38-39.  
 Traduit du néerlandais par André Piot.

**Vasalis, M.**

77. [Gedichten - Poèmes]<sup>2</sup>, 1981, X, 2, pp. 5-11.  
 Textes originaux et traductions.  
 Traduit du néerlandais par Sadi de Gorter.  
*Paard gezien bij circus Straszburger - Cheval au cirque  
 Straszburger*, p. 5.  
 Extrait de: *Vergezichten en gezichten - Des panoramas et des visages*  
 (1952).  
*[Soms, als gij zwijgt en uit het venster schouwt - Quand en silence  
 parfois vous êtes penché à la fenêtre]*, p. 6.  
 Extrait de: *Vergezichten en gezichten - Des panoramas et des visages*  
 (1952).  
*Appelboompjes - Les petits pommiers*, p. 7.  
 Extrait de: *De vogel Phoenix - L'oiseau Phénix* (1947).  
*Tijd - Le temps*, p. 8.  
 Extrait de: *Parken en Woestijnen - Des parcs et des déserts* (1940).  
  
*Afsluitdijk*, p. 9.  
 Extrait de: *Parken en Woestijnen - Des parcs et des déserts* (1940).  
  
*De idioot in het bad - L'idiot au bain*, pp. 10-11.  
 Extrait de: *Parken en Woestijnen - Des parcs et des déserts* (1940).

**Verbeeck, René**

78. [Poèmes]<sup>3</sup>, 1975, IV, 1, pp. 71-73.  
 Traduit du néerlandais par André Piot.  
*Prière 1940*, p. 71.  
*Prière sur tout ce qui fuit*, p. 72.  
*Moi dont la nature était flamme...*, p. 73.

1 Illustrant l'article n° 175.

2 Illustrant l'article n° 303.

3 Illustrant l'article n° 296.

79. *Moeder Aarde - Terre Maternelle*, 1977, VI, 2, p. 85.  
Extrait de: Poèmes d'Amour et Autres.  
Texte original et traduction.  
Traduit du néerlandais par Jeanne Buytaert.

**Verhagen, Hans**

80. *Human being*<sup>4</sup>, 1974, III, 1, p. 88.  
Extrait de: Etoiles Cercles Bulles.  
Traduit du néerlandais par Sadi de Gorter.

**Verheul, Kees**

81. *Proza - Proses*<sup>5</sup>, 1979, VIII, 3, p. 56-61.  
Extraits de: Kontakt met de vijand - Contact avec l'ennemi. Bij meneer Prinsen - Chez monsieur Prinsen.  
Textes originaux et traductions.  
Traduit du néerlandais par Maddy Buysse.

**Vlek, Hans**

82. *Fatalité*<sup>6</sup>, 1974, III, 1, p. 87.  
Extrait de: Noir sur blanc.  
Traduit du néerlandais par Sadi de Gorter.

4 Illustrant l'article n° 319.

5 Illustrant l'article n° 129.

6 Illustrant l'article n° 319.

**C. Articles**



**Adé, Georges**

83. *Maurice Gilliams*, 1980, IX, 3, pp. 24-29 - Avec portr.  
Présentation de l'oeuvre de l'écrivain flamand Gilliams, à l'occasion du Grand Prix des Lettres Néerlandaises qui lui fut attribué en 1980. Adé laisse souvent la parole à Gilliams lui-même sur la littérature et les problèmes de l'écriture.  
Gilliams fit aussi l'objet d'une présentation dans l'article n° 334. Fragments, voir n° 30.

**Anonyme**

84. *Le Festival de Hollande 1972*, 1972, I, 1, p. 89.  
Programme du 25<sup>e</sup> Festival de Hollande, manifestation annuelle qui propose en divers endroits des Pays-Bas des représentations musicales, chorégraphiques, lyriques et théâtrales à côté de formes d'art plus marginales.
85. *Expositions à l'Institut Néerlandais à Paris*, 1972, I, 1, p. 92 - Avec ill.  
Quatre expositions à l'occasion du 15<sup>e</sup> anniversaire de l'Institut Néerlandais et du 25<sup>e</sup> anniversaire de l'Accord culturel franco-néerlandais.
86. *Quelques chiffres sur la Belgique et les Pays-Bas*.  
Compilation d'un certain nombre de données concrètes sur la Belgique et les Pays-Bas.  
1. 1972, I, 1, p. 96.  
2. 1972, I, 2, p. 96.  
3. 1972, I, 3, p. 96.  
4. 1973, II, 1, p. 96.  
5. 1973, II, 2, p. 96.  
6. 1973, II, 3, p. 96.
87. *L'Institut Néerlandais à Paris*, 1972, I, 2, pp. 89-90.  
Brève annonce d'un certain nombre d'expositions pour la saison 1972-1973.
88. *Traité d'Union Linguistique*, 1980, IX, 3, pp. 81-82.  
Communiqué de presse relatant la signature du Traité d'Union Linguistique. Cette Union Linguistique vise à réaliser l'intégration des Pays-Bas et de la Belgique néerlandophone en matière de langue et de littérature.

**Balthazar, Herman**

89. *Henri de Man: un portrait*, 1976, V, 2, pp. 75-89 - Avec portr.

Itinéraire politique d'Henri de Man: le jeune militant socialiste des débuts finit leader (avec le Plan du Travail) après avoir été théoricien idéologique. Balthazar s'intéresse surtout aux idées et aux activités de De Man entre 1935 et 1942. De Man était déçu par le mouvement socialiste et sa pensée prenait des allures de plus en plus fascistes.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Baudet, Henri**

90. *La fin d'un empire: quelques considérations économiques*, 1978, VII, 2, pp. 41-50.

L'accession de l'Indonésie à la souveraineté a soulevé une marée de critiques aux Pays-Bas. Ainsi craignait-on que l'économie néerlandaise n'eût à pâtir de la perte de cette colonie qui lui fournissait l'essentiel des matières premières. L'auteur démontre qu'après la Seconde Guerre Mondiale, les Pays-Bas s'étaient déjà largement détachés de l'Indonésie et que leur marché s'était largement ouvert sur l'Europe. Le Plan Marshall, l'industrialisation, la mise en oeuvre de la Communauté Economique Européenne et le soudain relèvement de l'Allemagne Occidentale ont entraîné une forte expansion de l'économie néerlandaise, pour laquelle l'Indonésie ne présentait que fort peu d'intérêt.

### **Baudouin, Frans**

91. *La personnalité de Rubens*, 1977, VI, 2, pp. 34-50.

A partir de biographies de Rubens, de témoignages de contemporains, de la correspondance et de l'oeuvre peinte de Rubens, Baudouin cherche à cerner la personnalité du maître anversois. Après avoir brossé son portrait physique, l'auteur traite d'un certain nombre d'aspects spécifiques: l'emploi du temps de Rubens et son opinion sur 'le travail du peintre', son apathie stoïcienne, son attitude vis-à-vis des femmes, de l'église, d'Anvers et de la Flandre. Avec reprod.: Portrait de P.P. Rubens et Isabelle Brant (1609); Les quatre Philosophes (1611); Portrait d'Isabelle Brant (1620); P.P. Rubens, Hélène Fourment et Nicolas Rubens (1630); Etude pour l'Autoportrait de Vienne (1638); L'Adoration de l'Eucharistie (1625-1627); Le Combat des Lapithes contre les Centaures (1636-1638).

92. *Le Corpus Rubenianum Ludwig Burchard et le Rubenianum*, 1977, VI, 3, pp. 77-80 - Avec portr. et ill.  
Cet article traite de l'installation à Anvers, dans la Rubenshuis, du Rubenianum, centre de documentation consacré à P.P. Rubens et à son environnement, ainsi que du Corpus Rubenianum de Ludwig Burchard, un catalogue critique de toute l'oeuvre de P.P. Rubens. Traduit du néerlandais par Willy Devos.
93. *Le Middelheim, musée de sculpture en plein air*, 1978, VII, 1, pp. 14-26 - Avec ill.  
Présentation du musée de sculpture en plein air de Middelheim (Anvers). Dans un grand parc dépendant du château de Middelheim, on a érigé des statues de sculpteurs belges et étrangers. L'exposition permanente se double tous les deux ans d'une biennale consacrée à un nombre restreint d'aspects de la sculpture moderne.  
Avec reprod.:  
Alexander Calder, Trois totems.  
Elia Ajolfi, Soeurs qui marchent (1960-1961).  
Henri Puvrez, Sirène (1934).  
Henry Moore, Roi et Reine (1952-1953).  
Kim Lim, One and a half (1967).  
Augustin Cardenas, L (1968).  
Rik Wouters, Soucis domestiques (1913).  
Martin Chirino, Mediterranean (1969).  
Rik Poot, La grande ammonite (1968-1969).  
Alberto Viani, Nu abstrait (1949-1953).  
Marcello Mascherini, Torse héroïque (1952).  
Charles Leplae, Deux femmes enceintes (1952-1953).  
Remo Rossi, Le taureau (1952).  
Pablo Gargallo, Le prophète (1933).  
Bernard Heiliger, Deux figures en rapport (1954).  
Emile-Antoine Bourdelle, Héraclès archer (1909-1910).  
Max Bill, Ruban sans fin (1953-1956).  
Lynn Chadwick, Rencontre VIII (1957).  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Bekkers, Ludo**

94. *Un nouveau musée pour la ville d'Anvers: la maison de Rockox*, 1978, VII, 3, pp. 38-44 - Avec ill. et portr.  
A Anvers, dans la Keizersstraat, on a restauré la maison de l'ancien bourgmestre Nicolas Rockox (1560-1640) et on y a ouvert un musée. Le mobilier et les oeuvres d'art ne proviennent pas de l'immeuble ancien: il s'agit de pièces du 17<sup>e</sup> siècle, représentatives du patrimoine originel de Rockox. Parmi les oeuvres d'art, on trouve trois toiles

de Rubens, qui eut de nombreux contacts avec Rockox et peignit beaucoup pour lui.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

95. *Gal: quand le crayon se fait arme*, 1980, IX, 2, pp. 65-69 - Avec reprod.  
L'article traite des dessins politiques du Flamand Gal (Gerard Alsteens). Dans ses dessins, Gal réussit merveilleusement à maintenir l'équilibre entre l'art et l'engagement. Son sens de la synthèse caractérise son oeuvre: un seul dessin ramasse toute une situation politique. Gal collabore surtout avec la presse progressiste.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Belmans, Jacques**

96. *Charles Dekeukeleire et la geste humaine*, 1977, VI, 3, pp. 87-89 - Avec portr.  
Brève présentation de l'oeuvre du cinéaste flamand Dekeukeleire. Il fut avec Henri Storck le pionnier du film belge moderne. Il s'inspirait fortement du 'cinéma pur' de l'avant-garde française. Il n'a fait qu'un seul grand film mais plus de quatre-vingt courts métrages.

### **Blondeau, Roger-A.**

97. *La Flandre et la Chine au XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècle*, 1981, X, 1, pp. 30-35 - Avec portr., ill. et facs.  
Les premiers contacts entre la Chine et la Flandre ne s'établirent pas de façon directe. Ce sont les Jésuites portugais qui lancèrent les premières missions en Chine. Ils y firent connaître l'oeuvre des cartographes et des graphistes flamands, en particulier l'atlas mondial *Theatrum Orbis Terrarum* du cartographe anversois Ortelius et les gravures bibliques de Jan Wierix dans la *Biblia Polyglotta*. L'art des graveurs flamands fut très imité en Chine. Petit à petit, des Jésuites flamands et allemands prirent eux aussi le chemin de la Chine. Ils y exercèrent surtout l'astrologie. Le Jésuite allemand Schall von Bell devint directeur du 'Tribunal d'astronomie' où il était

chargé de composer le calendrier annuel. Il tomba toutefois en disgrâce pour des raisons politiques et mourut en prison. Ferdinand Verbiest qui y avait été jeté avec lui, put pourtant, quelques années plus tard, reprendre ses activités au sein du 'Tribunal d'astronomie'. Ce Jésuite flamand a été le plus grand savant à l'oeuvre en Chine au 17<sup>e</sup> siècle. Ses trouvailles et ses recherches portaient sur l'astrologie et la météorologie mais les débordaient aussi largement. Il mourut en 1688 à Pékin, où l'on conserve toujours son observatoire.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Blotkamp, Carel**

98. *L'oeuvre de Jan Dibbets*, 1973, II, 3, pp. 75-88.

Présentation de l'oeuvre de l'artiste néerlandais Jan Dibbets (°1941) qui commença par s'adonner essentiellement à la peinture mais se tourne surtout, depuis 1967, vers le film, la photo et autres moyens audio-visuels. Il appartient entre autres à la tendance 'Land-art'. Avec reprod.: Deux carreaux (1966); Perspective Correction - diagonal/crossed/diagonal (1968); Stills from videotape twelve hours tide object with corrections of perspective (1968-1969); Studio square (1969); Le musée sur un socle (1969); Shutter speed piece - Konrad Fischer's gallery I (1971); Louverdrape horizontal (1971); Sea-horizon 0-135° et Land-horizon 0-135° (1971); Sea-horizon (1971); Sectio Aurea (1972); Horizon Land-Sea (1971).

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Bockstaele, Paul**

99. *Christian Huygens (1629-1695), un savant aux multiples facettes*, 1979, VIII, 2, pp. 5-10 - Avec portr., ill., reprod. et facs.

Christian Huygens était le fils du célèbre poète et homme d'Etat Constantin Huygens. Toute sa vie, il pratiqua intensément les sciences positives, en particulier la recherche expérimentale. Il développa d'importantes théories astronomiques, surtout sur la planète Saturne. Il fit également d'importantes découvertes mathématiques. C'est lui que Colbert invita à créer, pour le roi Louis XIV, la première Académie des Sciences. Après la mort de Colbert, son protecteur, il fut chassé de France et de l'Académie.

Traduit du néerlandais par Jacques Fermat.

### **Bonneure, Fernand**

100. *La peinture naïve en Belgique et aux Pays-Bas*, 1976, V, 1, pp. 41-60.

L'auteur traite brièvement du caractère typique d'un certain nombre de peintres naïfs de Flandre et des Pays-Bas.

Avec reprod.:

Ernest Vandendriessche, Noël.

Midil Vandendriessche, Ma famille.

Bram Doorgeest, Coin du Nouveau Marché à Amsterdam vers 1910.

Urbaan Martien, Paysage vu de la fenêtre.

Netty Michels, Le retour d'un vagabond.

Ward de Dobbelaer, Velle-lez-Tamise.

Jeanne Cremers, Mariage.

Louis Peeters, Berger avec son troupeau.

Victor Lecossois, Promenade dominicale.

Binus van den Abeele, Eglise de Laethem-Saint-Martin.

Françoise de la Croix, Fête à Laethem.

Felix Timmermans, Vignette.

Daniël Pollet, Adieu.

Micheline Boyadjian, Les chaises.

Tonet Timmermans, Vacances à Grupont.

Salomon Meijer, Vue de Bruges.

Frans Perckmans, Folklore malinois.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

101. *La ville de Bruges dans l'oeuvre de Georges Rodenbach*, 1980, IX, 1, pp. 15-25 - Avec portr., facs. et reprod. par William Degouve de Nuncques.

Survole de la vie et de l'oeuvre du symboliste flamand de langue française, Georges Rodenbach. Il écrivit la plus grande partie de son oeuvre (poésie et romans) à Paris où il comptait beaucoup d'amis dans les milieux artistiques, en particulier Stéphane Mallarmé, qui l'influença fortement. Rodenbach, qui n'habita jamais Bruges, choisit cette ville comme cadre d'un certain nombre de ses livres parce que cette ville répondait si exactement à son insurmontable sentiment de nostalgie et de mal du siècle. Son roman le plus connu, qui se déroule à Bruges, est 'Bruges-la-Morte': c'est surtout en France que l'ouvrage connut un succès retentissant. Il écrivit aussi un roman plus actuel sur Bruges, à savoir 'Le carillonneur'.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

102. *Yvonne Serruys*, 1981, X, 1, pp. 84-87.  
 Brève présentation du sculpteur flamand Yvonne Serruys (1873-1953). Son oeuvre fut fortement influencée par la sculpture réaliste de Rodin, de Bourdelle et de Maillol.  
 Avec reprod.: Badinage; Buste en bronze du docteur Voronoff; Jeune fille drapée.  
 Traduit du néerlandais par Christine Vanhooeteghem.

### **Boone, Luk**

103. *La France dans la presse de langue néerlandaise en Belgique*, 1973, II, 3, pp. 89-92 - Avec tabl.  
 On s'intéresse beaucoup à la France tant dans la presse néerlandophone que dans la presse francophone de Belgique. La presse néerlandophone établit un meilleur équilibre entre les nouvelles de France et celles des autres pays étrangers alors que la presse francophone accorde une place disproportionnée à la France. Les nouvelles sont surtout d'ordre politique, économique et militaire. On traite rarement de sujets socio-culturels.

### **Boudin, Robert Hugh**

104. *Vive le Gueux!... Survol de l'histoire du protestantisme en Belgique*, 1980, IX, 1, pp. 5-14 - Avec ill.  
 A l'époque de la Réforme, les Provinces du sud des Pays-Bas comptaient autant de protestants que celles du nord. La sauvage répression des occupants espagnols entraîna la dispersion des protestants. Beaucoup s'enfuirent au nord, ceux qui restèrent furent traqués et exterminés. Le traité de Westphalie (1646) mit fin aux poursuites mais sans proclamer la liberté de culte, laquelle ne fut établie qu'en 1781, sous Joseph II, par l'Edit de Tolérance. Depuis, l'Eglise protestante de Belgique n'a fait que progresser. Elle connut une grande expansion sous le règne du protestant néerlandais Guillaume Ier. La constitution de la Belgique indépendante mentionne expressément la liberté de culte. De plus, Léopold Ier était protestant. Dans le courant du 19<sup>e</sup> et du 20<sup>e</sup> siècle, trois Eglises protestantes différentes se développèrent en Belgique: l'Eglise protestante, l'Eglise réformée et les Eglises 'gereformeerd' (calvinistes orthodoxes). En 1978, elles ont fusionné pour constituer 'l'Eglise protestante unie de Belgique'. Dans le même temps elles ont oeuvré dans le sens d'un dialogue oecuménique avec l'Eglise catholique. Le couronnement de l'action de l'Eglise protestante de Belgique a été la création à Bruxelles, en 1963, de la Faculté de théologie protestante.

**Bousset, Hugo**

105. *Claude van de Berge ou la fuite en avant*, 1981, X, 1, pp. 49-51 - Avec portr.

Présentation de l'auteur flamand Claude van de Berge. Ouvrage après ouvrage, cet écrivain construit une oeuvre cohérente et unique. Il manie une 'prose absolue et pure': la forme se confond avec le contenu. Le thème de son oeuvre, dont chaque publication ne constitue qu'une variation, est la fuite hors du réel dans un monde intérieur de beauté et de calme.

Fragment, voir n° 64.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Boyens, José**

106. *Le sculpteur Nic Jonk ou comment faire la concurrence aux nuages*, 1977, VI, 3, pp. 41-53.

Présentation de l'oeuvre du sculpteur frison Nic Jonk. Toutes ses créations, monumentales pour la plupart, sont réalisées en bronze. Trois sources d'inspiration reviennent continuellement dans son oeuvre: son petit monde de tous les jours (la famille), la bible et la pratique du catholicisme, et enfin la mythologie grèque. L'article fournit une liste détaillée de ses oeuvres.

Avec reprod.: Néréide sur triton (1964); La terre et l'eau (1972); Les trois grâces (1960); Les pommes des Hespérides (1969); Le gardien (1973).

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

107. *Oscar Jaspers (1887-1970)*, 1978, VII, 2, pp. 51-63.

Ce sculpteur flamand a pratiqué, en quelque soixante ans, un certain nombre de styles différents: l'impressionnisme (sous l'influence de Rik Wouters, entre autres); le cubisme (sculptures abstraites); l'expressionnisme (c'est essentiellement ce style qui a valu à Jaspers sa renommée internationale); sculptures monumentales et figurines en terre cuite; bronzes féminins de dimensions monumentales. Dans les années 60, il revient à l'expressionnisme.

Avec reprod.: Le manteau de velours (1917); Mia Carpentier (1917); Wim (1920); Le soldat (1919); Le jongleur équilibriste (1923); Nu assis (1925); La Belgique au travail (1936-1937); Pureté (1945); Petite Leda (1965).

Traduit du néerlandais par Willy Devos.



108. *Le Musée national Vincent van Gogh à Amsterdam*, 1979, VIII, 1, pp. 59-68 - Avec ill.  
 A Amsterdam, on a procédé en 1973 à l'ouverture au public du Musée National Vincent van Gogh. Le Musée présente en particulier la collection complète des oeuvres du frère de Vincent, Théo van Gogh: quelque 220 toiles et plus de 400 dessins. Le musée a été conçu par un architecte du groupe De Stijl, Gerrit Rietveld. L'édifice est coiffé de toits de verre, si bien qu'on peut regarder toutes les toiles à la lumière du jour, comme au moment de leur création. L'auteur commente brièvement quatre toiles moins connues de Van Gogh, reproduites dans l'article.  
 Avec reprod.: Borgne (1888); Bébé Marcelle Roulin (1888); Branche d'amandier en fleur (1888); Crabe sur le dos (1888-1889).  
 Traduit du néerlandais par Willy Devos.
109. *L'Apocalypse de Frédéric van der Meer*, 1979, VIII, 1, pp. 85-86.  
 Au moyen âge, beaucoup d'artistes ont cherché leur inspiration dans l'Apocalypse. Le Professeur Van der Meer a rassemblé toutes ces oeuvres dans un livre passionnant et magnifiquement illustré. Frédéric van der Meer, *L'Apocalypse dans l'art*, Fonds Mercator, Anvers, 1978.  
 Avec reprod.: Apocalypse flamande.  
 Traduit du néerlandais par Willy Devos.
110. *Le Musée national Kröller-Müller*, 1980, IX, 1, pp. 57-68 - Avec ill.  
 Présentation du Musée néerlandais Kröller-Müller. C'est Madame Hélène Müller, fille d'un industriel allemand qui a rassemblé la collection initiale du musée. Sa collection visait à réunir deux écoles: le réalisme (ceux qui montrent la réalité) et l'idéalisme (ceux qui donnent leur idée sur cette réalité). Vincent van Gogh, dont le musée possède 276 toiles, se situe au carrefour de ces deux tendances. Ce qui est frappant dans la collection, c'est son orientation française. Le musée Kröller-Müller, conçu par l'architecte belge Van de Velde, a été construit en Haute Veluwe en 1937. La collection ne cessant de s'étendre, même après la mort d'Hélène Müller en 1939, on y procéda à deux extensions, l'une de Van de Velde lui-même, l'autre, un pavillon neuf dû au crayon de l'architecte néerlandais W.C. Quist. Après la mort de Mme Müller, le musée continua son expansion sous la direction de A.M. Hammacher et de R.W.D. Oxenaar.  
 Avec reprod.:  
 B. Hepworth, Pastorale.  
 O. Zadkine, Rebecca.  
 Tam-tam des Nouvelles Hébrides.  
 M. Marini, Cheval et cavalier.  
 J. Baljeu, Relief.

Christo, Devantures de magasin; Mastaba; Empaquetage.  
Louise Nevelson, Sky cathedral.  
Joseph Beuys, Arrêt de tramway.  
Robert Morris, Sculpture de feutre.  
Marta Plan, Sculpture flottante.  
Jacques Lipchitz, Chant des voyelles.  
Constant Permeke, Niobe couchée.  
Jean Dubuffet, Jardin d'émail.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.

111. *Quand l'inquiétude prend le pas sur la plaisanterie*, 1981, X, 1, pp. 24-29 - Avec reprod.  
L'article donne un aperçu de l'oeuvre du dessinateur néerlandais Peter van Straaten. Ce dernier produit deux types de dessins. Le premier consiste en mini-bandes dessinées de quatre dessins: l'auteur les a rassemblées dans les albums 'Vader & Zoon' (Père et Fils). Ils évoquent des conflits sociaux et la cassure entre les générations, entre le père et le fils, en constitue le thème central. Le deuxième type est constitué de dessins indépendants, accompagnés d'une courte légende. Ils expriment surtout la vulnérabilité des relations humaines et la solitude de l'existence.  
Traduit du néerlandais par Théo Venckeleer.

### **Brachin, Pierre**

112. *Le néerlandais dans les universités parisiennes*, 1972, I, 2, pp. 5-13 - Avec ill.  
En guise de complément à l'article de Walter Thys (voir n° 301). Brachin traite ici de l'enseignement du néerlandais dans quatre universités parisiennes: la Sorbonne, Nanterre, Asnières et Créteil. Brachin s'attache surtout au programme, aux méthodes utilisées, à l'origine des élèves et au matériel disponible. Il énumère enfin les motifs qu'un Français pourrait (ou devrait) avoir d'apprendre le néerlandais et tente d'entrevoir l'avenir.

113. *Le néerlandais dans les universités parisiennes*, 1972, I, 3, pp. 89-90.

Complément de l'article précédent (n° 112). L'auteur y traite surtout de la section de néerlandais de l'Université de Créteil, section qui ne fut créée qu'en 1970. Il y apporte aussi quelques précisions à son premier article.

114. *Que traduit-on du néerlandais en français?*, 1974, III, 3, pp. 5-10.

Bon nombre d'ouvrages néerlandais font l'objet d'une traduction mais fort peu sont des oeuvres littéraires (Brachin en fournit la liste complète). L'auteur cherche les causes de ce relatif manque d'intérêt des Français pour la littérature néerlandaise.

115. *Aux sources hollandaises de l'imitation de J.-C.: la 'Devotio Moderna'*, 1980, IX, 3, pp. 15-23 - Avec facs.

On attribue unanimement l'Imitation de Jésus-Christ à Thomas a Kempis. C'était un frère du monastère d'Agnietenberg près de Zwolle (Hollande Septentrionale). Ce monastère appartenait à l'ordre des 'Frères de la Vie Commune', ordre qui voulait revenir aux valeurs originelles du Christianisme et s'inspirait d'un mouvement spirituel appelé Devotio Moderna et lancé par Geert Groote. Les disciples de Groote vivaient en petites communautés monastiques et menaient une vie simple, centrée sur la personne de Jésus-Christ et faite de charité, de pauvreté, de travail et de prière.

116. *Le mouvement de 'Quatre-Vingt' aux Pays-Bas et la culture française*, 1981, X, 1, pp. 36-41 - Avec portr. et facs.

En 1885, un groupe de jeunes auteurs se constitua autour de la revue 'De Nieuwe Gids' et se proposa de rénover radicalement la littérature néerlandaise et de l'amener à un sommet. Bien que la plupart fussent poètes, de la littérature française ils ne connaissaient pratiquement que la prose. Ils ignoraient Baudelaire et Verlaine. L'influence de Flaubert et de Zola fut grande sur Lodewijk van Deyssel, qui qualifia de naturaliste le mouvement de 'Quatre-Vingt'. En 1888, après avoir appris à connaître l'oeuvre des Goncourts, Van Deyssel estima le naturalisme dépassé. Dès lors, c'est le symbolisme qui accapara, entre autres, Van Deyssel, lequel consacra une étude à Maeterlinck, et Arij Prins, qui était l'ami de J.K. Huysmans et admirait beaucoup son mysticisme chrétien.

### **Brems, Hugo**

117. *Les revues littéraires en Flandre et aux Pays-Bas*, 1979, VIII, 2, pp. 67-77 - Avec facs.

Panorama des revues littéraires depuis la Seconde Guerre Mondiale. Brems distingue trois types de revues: 1) les revues à programme qui donnent des impulsions nouvelles et représentent courants et auteurs nouveaux; 2) les revues anthologiques qui se gardent de prendre parti et se contentent de rassembler; 3) les revues de culture générale qui s'intéressent à la littérature et à d'autres sujets. En se servant de ce classement, Brems passe en revue les diverses publications.

Traduit du néerlandais par Jacques Fermaut.

118. *Roland Jooris: écrire, c'est éliminer*, 1980, IX, 2, pp. 35-37 - Avec portr.  
Présentation de l'oeuvre du poète flamand Roland Jooris, universellement considéré comme l'un des principaux représentants du néo-réalisme. Ce poète essaie de réduire procédés et langue au strict minimum. Son oeuvre entretient des rapports étroits avec les arts plastiques.  
Poèmes, voir n° 39.  
Traduit du néerlandais par Maddy Buysse.

### **Briers, Jan**

119. *Le Festival des Flandres 1972*, 1972, I, 1, pp. 89-92.  
Le directeur du Festival présente lui-même le programme de 1972. Le Festival des Flandres est le plus grand événement musical de Flandre. Il regroupe une série de représentations et de concerts donnés dans quelque sept villes de Flandre.

### **Brouwers, Jaak**

120. *Octave Landuyt: artiste éclectique flamand*, 1972, I, 1, pp. 74-88 - Avec portr.  
L'auteur présente Octave Landuyt comme un héritier de la tradition picturale flamande mais aussi comme un artiste qui utilise les styles et les matériaux les plus éclectiques. Il est en même temps peintre, sculpteur, céramiste, créateur de meubles, de tapisseries et de bijoux.  
  
Avec reprod.: Oh Belgique, Etat tampon; Esquintle; Astronaute; La Naja; Gravitation; La savante sacrilège; La Vénétienne; L'artificier d'une lointaine étoile; Le porteur du drapeau; La croissance psychique ou le désir d'un enfant; Der Rozencavalier; Symbole; Le navigateur.

### **Brugmans, Hendrik**

121. 'Flamands' et 'Hollandais': les complexes réciproques, 1972, I, 1, pp. 59-64.  
La langue 'hollandaise' n'existe pas plus que la langue 'flamande'. C'est le néerlandais qui est la langue commune du nord et du sud. Mais, alors qu'aux Pays-Bas la langue pouvait évoluer normalement, en Flandre,

c'est le petit peuple qui dut combattre pour le maintien de sa langue maternelle contre une classe dominante francisée qui n'accordait au néerlandais aucun droit à l'existence. L'auteur trouve trois explications à la relative indifférence des Néerlandais face à cette lutte linguistique: 1) Le nationalisme néerlandais a toujours été très marqué d'esprit petit-bourgeois et ne s'est donc guère intéressé aux luttes du peuple; 2) Les Pays-Bas ont toujours opté pour un strict neutralisme en politique extérieure; 3) Enfin l'opposition confessionnelle entre le nord (protestant) et le sud (catholique) était très profondément enracinée et la plupart des Néerlandais nourrissaient un complexe de supériorité vis-à-vis des Flamands.

122. *La néerlandophonie, exemple type d'une petite communauté culturelle*, 1973, II, 2, pp. 5-11.  
 Dans cet article Brugmans se demande si les pays ou entités culturelles de moindre importance (comme la néerlandophonie des Pays-Bas et de Belgique) peuvent suffisamment affirmer leur individualité dans le cadre de la communauté européenne. Il aborde la question sous l'angle politique, linguistique et scientifique et sous l'aspect artistique, littéraire, social et institutionnel. Il y répond par un oui résolu et confirme que les petits pays peuvent bel et bien marquer de leur sceau la politique européenne.
123. *L'attitude européenne des Pays-Bas*, 1973, II, 3, pp. 57-65.  
 Les Néerlandais n'ont pas vraiment l'esprit européen: ils affichent en particulier un certain nombre de traits de caractère qui divergent de ceux des Français et les rapprochent des Anglais: les Pays-Bas ne sont pas tournés vers le continent, ils recherchent toujours la neutralité, ils ont une tradition moralisatrice et se confinent volontairement dans un rôle de petit pays.
124. *Visser 't Hooft et l'Europe*, 1979, VIII, 3, p. 85.  
 Bref complément à l'article sur Visser 't Hooft de H.E. Mertens (voir n° 433). Brugmans présente un Visser 't Hooft militant fédéraliste européen.
125. *Arthur Lehning: homme libre et libertaire*, 1980, IX, 3, pp. 52-57 - Avec portr.  
 Portrait du penseur politique, journaliste et révolutionnaire néerlandais Arthur Lehning. Il nourrissait une profonde sympathie pour les idées anarchistes, surtout celles de Bakounine. Il était une des figures de proue du syndicalisme révolutionnaire européen. En tant qu'antimilitariste convaincu, il s'opposa à la résistance armée des anarchistes au cours de la guerre civile espagnole. Il édita les 'Archives Bakounine'.

**Buurman, Henk**

126. *J.M.A. Biesheuvel sur nos actes sensés et nos gestes absurdes*, 1980, IX, 2, pp. 42-45 - Avec portr.  
Présentation de l'oeuvre du Néerlandais J.M.A. Biesheuvel (1939), auteur de brefs récits très souvent autobiographiques et marqués par l'aliénation et l'absurdité. Buurman traite des constantes thématiques qu'on y rencontre.  
Fragments, voir n° 8.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Buysse, Maddy**

127. *Jacques Hamelink en France*, 1972, I, 2, pp. 31-36 - Avec facs.  
Comment la prose de Hamelink est-elle reçue en France? A la lecture des comptes-rendus consacrés par des journaux et revues français à deux recueils en prose (*Le règne végétal* et *Horror Vacui*), on s'aperçoit que le public français la juge fraîche, jeune et novatrice.  
  
Poèmes, voir n° 33.

**Caers, Agnes**

128. *L'univers flamand d'André Delvaux*, 1978, VII, 3, pp. 33-37 - Avec ill.  
Aperçu de l'oeuvre du cinéaste flamand André Delvaux, lequel est également très actif en France; l'attention porte surtout sur le caractère flamand de ses films. Delvaux produit des films résolument flamands (*L'homme au crâne rasé*, *Une femme entre chien et loup*), des films français sur un sujet tout à fait flamand (*Un soir, un train*) et des films résolument français qui ne comportent que quelques vagues réminiscences flamandes (*Rendez-vous à Bray*; *Belle*).

**Cartens, Daan**

129. *Kees Verheul: autoportraits littéraires*, 1979, VIII, 3, pp. 52-55 - Avec portr.  
Brève présentation de Kees Verheul, traducteur d'ouvrages littéraires russes et auteur de 'Kontakt met de vijand' (= Contact avec l'ennemi), récit autobiographique d'un séjour à Moscou et à Leningrad pour étudier

un certain nombre d'auteurs russes. Cartens évoque aussi brièvement une pré-publication du dernier roman de Verheul.

Fragments, voir n° 81.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Cazaux, Yves**

130. *Un laboratoire vivant: Sadi de Gorter*, 1973, II, 1, pp. 71-80 - Avec portr. et facs.

Après avoir esquissé la biographie du Français-Néerlandais Sadi de Gorter, Cazaux traite surtout de la poésie de De Gorter et de ses idées sur la culture, la politique culturelle et, en fait, sur toute la société européenne de l'après-guerre. De Gorter a écrit de la poésie et des essais, et consacré des monographies aux artistes néerlandais et aux relations entre la culture française et la culture néerlandaise. Il fut entre autres délégué permanent des Pays-Bas à la conférence générale de l'Unesco.

131. *Pérennité du prince d'Orange*, 1973, II, 2, pp. 74-85 - Avec portr.

Portrait détaillé de Guillaume 1er (dit Le Taciturne) en tant qu'homme d'Etat et que penseur particulièrement en avance sur son temps et de tempérament démocratique. Il fut fortement influencé par deux grands penseurs de son époque: Machiavel lui apprit beaucoup sur le plan de la tactique militaire et politique mais Erasme lui apporta aussi son grand souci des valeurs morales. C'est surtout cela qui fait du Prince d'Orange un homme politique qu'on peut toujours prendre comme modèle. Aussi l'auteur le qualifie-t-il d'immortel.

132. *Sadi de Gorter reçoit le Prix Descartes*, 1975, IV, 1, p. 95.

L'Association France-Hollande attribue le Prix Descartes à un promoteur des relations entre la France et les Pays-Bas; en 1974 cet honneur échet à Sadi de Gorter.

133. *Sadi de Gorter: Un exemple d'animation culturelle*, 1978, VII, 1, pp. 90-93 - Avec portr.

Présentation de l'activité que Sadi de Gorter déploya, comme diplomate néerlandais et comme directeur de l'Institut Néerlandais de Paris, pour faire mieux connaître la culture néerlandaise en France, à grand renfort d'expositions, de conférences et de manifestations consacrées à la culture néerlandaise, à Paris.

134. Allocution prononcée pour la remise du Prix Descartes 1979 au Professeur Pierre Brachin, 1979, VIII, 3, pp. 85-87.

Allocution prononcée par le président de l'Association France-Hollande, M. Yves Cazaux, à l'occasion de la remise du Prix Descartes.

135. *Le billet de France-Hollande*, 1980, IX, 2, p. 94.  
Nouvelles de l'« Association France-Hollande » présidée par Yves Cazaux.
136. *Allocution de Yves Cazaux, président de l'Association France-Hollande*, 1981, X, 1, pp. 5-7.  
Allocution prononcée à l'occasion de la remise du Prix Descartes 1980 à Septentrion, revue de culture néerlandaise et à son rédacteur en chef Jozef Deleu, par l'Association France-Hollande.

### **Cockx-Indestege, Elly**

137. *Le cinquième centenaire de l'imprimerie dans les Anciens Pays-Bas*, 1974, II, 2, pp. 5-17 - Avec facs.  
Panorama de l'imprimerie néerlandaise du 15<sup>e</sup> siècle. Les premiers incunables à caractères mobiles furent imprimés en 1473 par Nicolas Ketelaer et Gérard de Leempt à Utrecht et par Thierry Martens et Jean de Westphalie à Alost. A l'occasion du 500<sup>e</sup> anniversaire de cet événement, les bibliothèques nationales de Belgique et des Pays-Bas ont organisé une exposition sur l'art d'imprimer au 15<sup>e</sup> siècle. L'auteur traite de toutes les facettes de cet art: matériaux utilisés, mise en oeuvre, rôle du rubricateur et de l'illustrateur, imprimeurs et ateliers célèbres.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Constandse, A.L.**

138. *La naissance du socialisme aux Pays-Bas et F. Domela Nieuwenhuis*, 1977, VI, 3, pp. 30-40 - Avec portr., facs. et ill.  
Après avoir brièvement évoqué la genèse du mouvement socialiste néerlandais, l'auteur brosse un portrait fouillé de Domela Nieuwenhuis, le promoteur du socialisme. Domela travaillait à partir de la base et réussit à susciter des foules. Rapidement déçu par la démocratie parlementaire, il évolua vers l'anarchisme. Il fut aussi l'initiateur de l'antimilitarisme néerlandais. Il consacra une oeuvre impressionnante au socialisme, à l'anarchisme, etc.



139. *L'anarchisme aux Pays-Bas et en Flandre*, 1980, IX, 1, pp. 26-35  
- Avec portr. et facs.
- Lorsque la Première Internationale connut une inéluctable scission entre les socialistes 'autoritaires' de Marx et de Engels et les socialistes 'libertaires' de Proudhon et de Bakounine, les socialistes belges et néerlandais choisirent le camp de Bakounine. En Belgique, c'est César de Paepe qui servit de porte-parole à l'anarchisme. Il voulait répartir les produits du travail ouvrier sans intervention de l'Etat. L'anarchisme commença par prospérer mais en 1876 il apparaissait déjà que de plus en plus d'ouvriers se tournaient vers l'Etat pour obtenir aide et droits sociaux. De Paepe tourna le dos au socialisme-sans-l'Etat, affaiblissant ainsi tout le mouvement anarchiste de Flandre. Au Pays-Bas, les premiers anarchistes disposaient comme tribune de deux journaux: *De Vrije Pers* (La presse libre) et *De Anarchist* (L'Anarchiste). Mais ce n'est qu'avec l'arrivée de Domela Nieuwenhuis et de ses publications 'Recht voor allen' et 'De vrije socialist' que l'anarchisme put compter sur une large implantation aux Pays-Bas. Déçu par son expérience parlementaire où il ne vit se réaliser aucun de ses idéaux progressistes, Domela évolua vers l'anarchisme. Il fonda une centrale anarcho-syndicaliste, Het Nationaal Arbeiderssecretariaat et l'Association Internationale Antimilitariste. Dans ses nombreux ouvrages, il approfondit la doctrine de l'anarchisme. Après la mort de Domela Nieuwenhuis et la série de lois sociales qui suivirent la Première Guerre Mondiale (entre autres le suffrage universel), l'anarchisme néerlandais se réduisit à un groupe d'intellectuels qui se livraient surtout à un travail théorique.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Couwenberg, S.W.**

140. *Les mouvements de rénovation politique aux Pays-Bas*, 1976, V, 1, pp. 5-17.
- On peut distinguer trois composantes dans le mouvement de rénovation politique postérieur à 1966: 1) Le parti libéral de gauche D'66 qui veut introduire des nouveautés radicales sans passer par les partis traditionnels; 2) 'Nieuw Links' (La nouvelle gauche) et 'Democratisch centrum Nederland' (Centre démocrate néerlandais) qui visent à renouveler de l'intérieur, l'un le parti socialiste, l'autre le parti catholique; 3) Le 'Politieke Partij van Radicalen' (Parti politique des radicaux) qui commença par essayer de promouvoir les rénovations au sein du parti chrétien-démocrate mais qui, devant son échec, prit son indépendance. L'auteur étudie l'impact politique de ces mouvements et les mouvements opposés qu'il suscita (DS'70, socialistes conservateurs).  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Dauphin, Jacques M.A.**

141. *Le Concertgebouworkest d'Amsterdam. Courbe de vie d'un orchestre*, 1972, I, 2, pp. 14-22 - Avec portr. et ill.  
Histoire de l'orchestre depuis sa fondation en 1888. Quatre chefs font l'objet d'une présentation spéciale: Willem Kes, Willem Mengelberg, Eduard van Beinum et Bernard Haitink.

**Davay, Paul**

142. *Un poète du cinéma d'animation: Raoul Servais*, 1972, I, 2, pp. 23-30 - Avec portr. et reprod.  
Servais (Ostende 1928) fut l'un des premiers dessinateurs de dessins animés à s'affranchir du style américain (surtout celui de Disney) pour créer son propre style. L'article traite des différents courts métrages de Servais. Chacun de ses dessins animés remporta au moins un prix de festival international.

**De Bruyne, Aarnout**

143. *L'engagement du romancier Ward Ruyslinck*, 1981, X, 3, pp. 48-51 - Avec portr. et facs.  
Présentation du prosateur Ward Ruyslinck. Dans toutes ses oeuvres revient toujours le même thème: le combat du paria contre le puissant. Ce sont toujours les faibles qui finissent par être écrasés. L'engagement de Ruyslinck n'a rien de politique. Il se contente de déplorer l'injustice de ce monde.  
Fragment, voir n° 57.  
Traduit du néerlandais par Maddy Buisse.

**De Ceulaer, José**

144. *Felix Timmermans, Anton Bergmann et la ville de Lierre*, 1980, IX, 3, pp. 58-65 - Avec portr. et ill.  
Les écrivains flamands Anton Bergmann (1835-1874) et Felix Timmermans (1886-1947) témoignent dans leur oeuvre d'un grand amour pour leur ville de Lierre (province d'Anvers). Tous deux se sentaient très proches du petit peuple de Lierre et dénoncent souvent dans leurs ouvrages l'exploitation des humbles par les nantis. Ils font de fréquents emprunts à la langue populaire locale. En tant que conteurs, ils possèdent trois carac-

téristiques communes: la nostalgie du passé, une grande bonhomie, et l'amour de leur cité natale. De Ceulaer passe rapidement en revue ce qui subsiste du Lierre qu'ils ont décrit. C'est surtout le béguinage qui ne cesse de revenir dans leur oeuvre.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Dedeurwaarder, Joris**

145. *Le nouveau pacte intercommunautaire en Belgique*, 1977, VI, 2, pp. 5-10.  
 Commentaire sur le nouveau pacte intercommunautaire de 1977. L'auteur passe en revue les nouvelles compétences des régions et des communautés et traite de quelques points particuliers qui concernent Bruxelles.  
 Traduit du néerlandais par Willy Devos.
146. *Actualités, Belgique*, 1979, VIII, 2, pp. 85-86.  
*La révision de la Constitution en Belgique*.  
 Cette chronique s'attache chaque fois à un aspect de la vie politique belge actuelle.  
 Voir aussi les n° 250, 268, 328.  
 Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Deflo, Lionel**

147. *Le poète Paul Snoek*, 1978, VII, 3, pp. 21-26 - Avec portr.  
 Présentation de l'oeuvre du poète flamand Paul Snoek. Après des débuts romantiques, il subit une forte influence des expérimentalistes (Vijftigers). Il écrivit une foule de poèmes expérimentalistes sur la nature. Lauréat en 1967 du prix de poésie décerné tous les trois ans par l'Etat.  
 Poèmes, voir n° 61.  
 Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **De Gorter, Sadi**

148. *Vincent van Gogh ou le devoir d'espérance*, 1972, I, 1, pp. 14-23.  
 L'auteur se livre à une analyse de la personnalité de Van Gogh à partir de sa correspondance avec son frère Theo. De Gorter le caractérise comme 'peintre, artiste, philosophe et évangélisteur'.  
 Avec reprod.: Les mangeurs de pommes de terre (1885); Jardin de l'hôpital d'Arles (1888); La Moisson (1888); Vue de Paris (1886); Barques sur la plage des Saintes-Maries de la Mer (1888); Chambre à coucher de Vincent à Arles (1889).

149. *Le monde insolite et fascinant de Maurits Cornelis Escher*, 1973, II, 2, pp. 12-22.  
Portrait de ce graphiste néerlandais qui, dans ses lithographies et ses xylographies, crée un monde très bizarre, psychédélique. Pour ce faire, il use de méthodes mathématiques, notamment des trois principes de la cristallographie: la translation, la rotation et la réflexion.  
Avec reprod.: Main tenant un miroir sphérique (1935); La Tour de Babel (1928); Jour et nuit (1938); L'air et l'eau (1938); Reptiles (1943); Rencontre (1944); Les trois sphères I (1945); Mains dessinantes (1948); Trois mondes (1955); Expositions d'Estampes (1956); Belvédère (1958).
150. *Un Français pas comme les autres: Pierre Brachin, professeur de néerlandais à la Sorbonne*, 1974, III, 2, pp. 86-88 - Avec portr.  
Portrait de ce professeur de néerlandais parisien, suivi d'un aperçu des différentes études, monographies et articles qu'il a consacrés à la littérature et à la culture néerlandaises.
151. *Discours de Sadi de Gorter, ministre plénipotentiaire, directeur de l'Institut Néerlandais, lors de la séance inaugurale du 7 mai 1974 à l'amphithéâtre de Lille III*, 1974, III, 2, pp. 89-93.  
Après avoir rappelé dans l'introduction que le néerlandais est la langue commune des Néerlandais et des Flamands, De Gorter fait le point sur l'enseignement du néerlandais en France.
152. *Une valse-hésitation sur un air connu. Comment définir Amsterdam?* 1975, IV, 2, pp. 42-49 - Avec dessins de Leo Fabri.  
A l'occasion d'un concours sur les Pays-Bas organisé par l'Institut Néerlandais à l'occasion du 700<sup>e</sup> anniversaire d'Amsterdam, on proposa aux candidats la question subsidiaire suivante: 'Définissez Amsterdam en une phrase-clé'. Sadi de Gorter rassemble et commente les réponses.
153. *L'action de l'Institut Néerlandais à Paris*, 1976, V, 1, pp. 102-109 - Avec portr. et ill.  
De Gorter, directeur de l'Institut Néerlandais, expose les objectifs et le fonctionnement de l'Institut. La bonne

marche de cet organisme requiert qu'on remplisse trois conditions: 1) organiser des manifestations de qualité: expositions, concerts et conférences; 2) rechercher le public averti pour chaque type d'activité: pour ce faire il faut se tourner vers le plus grand nombre d'instances possibles: presse, radio, télévision, etc...; 3) veiller à la stricte périodicité des interventions culturelles: après les grandes vacances, on établit et on diffuse dans ce but un avant-programme de la 'saison culturelle' qui va de septembre à juin. L'Institut Néerlandais abrite en outre une bibliothèque et organise des cours de néerlandais.

154. *Chronique (néerlandaise)*

Dans cette chronique, l'auteur, un Néerlandais de Paris, passe en revue un certain nombre d'événements culturels néerlandais en les agrémentant de faits divers savoureux. L'attention porte souvent sur les relations culturelles entre la France et les Pays-Bas et sur des artistes néerlandais à l'oeuvre en France.

1. 1978, VII, 1, pp. 83-86 - Avec portr. et facs.
2. 1978, VII, 2, pp. 80-84 - Avec reprod. et ill.
3. 1978, VII, 3, pp. 82-87 - Avec ill. et facs.
4. 1979, VIII, 1, pp. 69-73 - Avec portr., ill. et reprod.
5. 1979, VIII, 2, pp. 78-84 - Avec portr., ill. et reprod.
6. 1979, VIII, 3, pp. 71-76 - Avec reprod., ill. et facs.
7. 1980, IX, 1, pp. 69-74 - Avec portr., ill. et reprod.
8. 1980, IX, 2, pp. 71-76 - Avec ill. et facs.
9. 1980, IX, 3, pp. 67-72 - Avec ill., reprod. et facs.
10. 1981, X, 1, pp. 56-63 - Avec ill., portr. et facs.
11. 1981, X, 2, pp. 58-65 - Avec ill., reprod. et portr.
12. 1981, X, 3, pp. 58-63 - Avec portr., ill. et reprod.

155. *Marsman à la recherche de la France*, 1979, VIII, 1, pp. 13-20 - Avec portr. et ill.

Le poète vitaliste néerlandais Hendrik Marsman a longtemps résidé dans diverses localités françaises. Son roman 'La mort d'Angèle Degroux' témoigne de sa connaissance intime de Paris. Il mourut au cours du bombardement du bateau à bord duquel il venait de quitter Bordeaux.

Poème, voir n° 49.

156. *Une création originale: Le Centre d'études néerlandaises de Lille*, 1979, VIII, 1, pp. 83-85 - Avec ill.

Le C.E.N. est le premier centre universitaire de France à proposer l'étude non seulement de la langue mais encore de la littérature et de toute la culture de la Flandre et des Pays-Bas. On y donne des conférences, on y passe des films. Le Centre est placé sous la direction du Professeur Walter Thys.

157. *L'échéance de l'âge: Pierre Brachin quitte la Sorbonne après 27 ans de professorat de néerlandais*, 1979, VIII, 2, pp. 90-92 - Avec portr.  
Portrait du professeur français Pierre Brachin, responsable des études néerlandaises à la Sorbonne, à l'occasion de ses 60 ans et de son départ en retraite.
158. *Profil d'un enfant du siècle: César Domela*, 1979, VIII, 3, pp. 35-42 - Avec portr. et ill.  
Portrait de l'artiste néerlandais César Domela, fils de l'homme politique anarcho-socialiste Ferdinand Domela Nieuwenhuis. A Paris, il rencontra Theo van Doesburg et Piet Mondriaan. Sous leur influence, il rejoignit les peintres abstraits de De Stijl. Il est surtout l'auteur de 'reliefs' où il combine des tableaux et des sculptures plates en métal, en verre, en pierre, etc... Depuis 1933, César Domela habite et travaille à Paris.  
Avec reprod.: Portrait de mon père (1923); Composition géométrique, n° 4 (1923); Composition néoplastique, n° 5E (1924-1925); Relief néo-plastique, n° 6 (1930); Relief n° 11 (1932); Paysage n° 1 (1922); Relief - bois, cuivre, peau de requin (1942); Relief (1944); Relief 42, acajou et laiton (1952); Relief n° 69, bois, laiton (1960).
159. *Le renouveau de l'Association France-Hollande*, 1980, IX, 1, pp. 83-84.  
Après la mort de son président Jean-Eugène Bersier, l'Association France-Hollande, sous la présidence de Yves Cazaux, a adapté ses structures aux nouvelles circonstances et aux nouvelles conditions en matière d'échanges culturels. De Gorter présente brièvement cette nouvelle approche.
160. *Le Prix Descartes 1980*, 1981, X, 1, pp. 2-4 - Avec portr. et ill.  
Réflexions à l'occasion de l'attribution du Prix Descartes 1980 à Septentrion, revue de culture néerlandaise, et à son rédacteur en chef, Jozef Deleu. La remise ayant eu lieu dans les Salons de Boffrand du Sénat, De Gorter présente ces salons.
161. *Le courrier de France-Hollande*, 1981, X, 1, pp. 89-90.  
Nouvelles de l'Association France-Hollande.

162. *Le courrier de France-Hollande*, 1981, X, 2, pp. 87-88.  
Nouvelles de l'Association France-Hollande.
163. *Le courrier de France-Hollande*, 1981, X, 3, pp. 90-91.  
Nouvelles de l'Association France-Hollande.

### **De Groot, Cor**

164. *Actualités, Pays-Bas*.
1. *La société néerlandaise devant un tournant*, 1978, VII, 3, pp. 88-90.  
Le chômage monte mais les milieux politiques ne prennent pas la crise à bras-le-corps. Ils se contentent d'attendre passivement le retour de l'expansion économique des années 60.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.
  2. *Le passé se venge*, 1979, VIII, 1, pp. 80-82.  
Les affaires Pieter Menten et Willem Aantjes, tous deux accusés de crimes de guerre au cours de la Seconde Guerre Mondiale.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.
  3. *Une église divisée aux Pays-Bas*, 1979, VIII, 2, pp. 87-89.  
La nomination des évêques conservateurs Gijsen et Simonis a brisé le consensus épiscopal progressiste qui régnait sous le Cardinal Alfrink. Voir à ce sujet l'article n° 258.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.
  4. *Que faire de tout cet art?*, 1979, VIII, 3, pp. 82-84.  
La controverse autour de la politique de subventions aux artistes menée par les autorités néerlandaises.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.
  5. *Crise de l'Etat providence aux Pays-Bas*, 1980, IX, 1, pp. 80-82.  
  
Aux Pays-Bas, la crise met en péril l'existence de l'Etat providence, c'est-à-dire l'ensemble des lois et prestations sociales créées au cours de l'envol économique des années 60-70.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.
  6. *La gueule de bois postsynodale aux Pays-Bas*, 1980, IX, 2, pp. 82-84.  
La désillusion des milieux progressistes au lendemain du synode épiscopal néerlandais réuni sous la direction du pape Jean-Paul II.  
  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.
  7. *Démocratisation: apparence et réalité*, 1980, IX, 3, pp. 77-80.  
Le processus de démocratisation amorcé à la fin des années 60 a finalement fait long feu et débouché sur peu de résultats.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.
  8. *'Christen-democratisch Appel', point final ou point de départ?*, 1981, X, 1, pp. 64-69 - Avec portr.

Histoire des partis chrétiens néerlandais, K.V.P. (catholiques), C.H.U. (Union chrétienne historique) et A.R.P. (parti anti-révolutionnaire) jusqu'à leur fusion au sein du C.D.A. (Appel chrétien-démocrate).

Traduit du néerlandais par Jacques Fermaut.

9. *La radio-télévision néerlandaise: un système en péril*, 1981, X, 2, pp. 66-71 - Avec portr. et facs. Naissance et perspectives de l'organisation de la radio-télévision néerlandaise.

Traduit du néerlandais par Jacques Fermaut.

10. *La crainte d'un nouvel ordre économique*, 1981, X, 3, pp. 64-67 - Avec portr.

Aux Pays-Bas, on ne croit toujours qu'à une seule solution pour sortir de la crise à savoir la relance. On n'envisage toujours pas une nouvelle stratégie économique.

Traduit du néerlandais par Philippe Noble.

### **Dejonghe, Huib**

165. *La législation belge en matière de radiodiffusion et de télévision. Evolutions et discussions*, 1978, VII, 2, pp. 14-24 - Avec ill.

La radio belge N.I.R. est née officiellement en 1930. On rendit rapidement indépendantes les unes des autres les émissions en langue française et les émissions en langue néerlandaise. Les points controversés sont les mêmes depuis sa naissance: 1) l'objectivité de l'information; 2) l'immixtion, le contrôle et même la censure des autorités; 3) l'intrusion du secteur privé par le biais de la publicité. Ces trois problèmes ont sans cesse suscité de nouveaux projets.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Deleeck, Herman**

166. *L'emploi des langues dans les entreprises flamandes*, 1975, IV, 1, pp. 55-62 - Avec tabl.

Au XIX<sup>e</sup> siècle, seul le petit peuple parlait néerlandais en Flandre, encore était-ce une poussière de dialectes.



La classe dominante, les entreprises et les services publics étaient exclusivement francophones. Le Mouvement Flamand a mené de longues actions pour la néerlandisation générale. Dans les années trente, on promulgua des lois qui permettaient aux Flamands de s'adresser aux services publics en néerlandais et de recevoir l'enseignement dans leur langue. Mais jusqu'en 1963, dans les entreprises privées, seuls les ouvriers parlaient couramment néerlandais entre eux. D'où les lois et la commission de contrôle (1963 et 1973) qui visent à une néerlandisation complète du secteur privé.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Deleu, Jozef**

167. *Avant-propos*, 1972, I, 1, p. 4.  
 'Nous comptons traiter dans nos articles de tous les aspects de cette culture [de la Flandre et des Pays-Bas], mais aussi de tous les faits de société susceptibles d'intéresser le lecteur de langue française.'
168. *Peinture hollandaise dans les Musées du Nord*, 1972, I, 3, pp. 92-93.  
 Compte rendu d'une exposition organisée à Lille qui présente les toiles néerlandaises, propriété des musées du Nord de la France. L'exposition ne comporte aucune toile de grand maître mais l'ensemble était bien représentatif de la peinture classique néerlandaise.
169. *Septentrion à Paris*, 1976, V, 2, p. 90 - Avec ill.  
 Compte rendu d'une table ronde organisée à l'Institut Néerlandais à l'occasion de la parution du premier numéro de la cinquième année de Septentrion.
170. *Présentation de Septentrion*, 1976, V, 2, pp. 90-92 - Avec portr. et ill.  
 Allocution de Jozef Deleu, rédacteur en chef de Septentrion, à l'occasion de la table ronde précitée. Jozef Deleu expose brièvement l'activité et les objectifs de la revue et résume son histoire.
171. *Allocution de Jozef Deleu, rédacteur en chef de Septentrion*, 1981, X, 1, pp. 10-11.  
 Allocution prononcée à l'occasion de la remise du Prix Descartes 1980 à Jozef Deleu et à Septentrion, revue de culture néerlandaise.
172. *Ouverture à Amsterdam d'un centre culturel de la communauté flamande: 'De Brakke Grond'*, 1981, X, 2, pp. 86-87 - Avec ill.

**Del Litto V.**

172b. *Stendhal et Rubens*, 1977, VI, 3, pp. 80-82.

Stendhal s'intéressait fort à la peinture. Dans ses écrits, il étale sa prédilection pour les peintres italiens et son dégoût pour l'école flamande. Il aborde souvent l'oeuvre de P.P. Rubens et donne presque toujours libre cours au mépris que lui inspire cet art 'naturaliste'. Ces toiles baroques et expressives, ces chairs potelées et pulpeuses n'ont rien pour lui plaire. Toutefois, ses derniers écrits, à savoir ses 'Mémoires d'un touriste' (1838) sont plus nuancés; il y découvre un certain nombre de très belles toiles du maître anversois.

**Deloof, Jan**

173. *In memoriam Maurice Carême et Henry Fagne*, 1978, VII, 2, pp. 85-86 - Avec portr.

Le poète Maurice Carême a traduit beaucoup de poèmes néerlandais en français et composé deux importantes anthologies de poésie néerlandaise en traduction.

L'éditeur-poète Henry Fagne publia la collection Poètes néerlandais qui présentait des poètes néerlandais et des traductions françaises de quelques-uns de leurs poèmes.

**De Loor, Claartje**

174. *Faisons connaissance avec trois artistes de La Haye*, 1981, X, 2, pp. 38-45.

Trois peintres de La Haye ont collaboré quelque temps à un certain nombre de projets sous le nom d'A.B.N., les initiales de leurs noms (Pat Andrea, Peter Blokhuis et Walter Nobbe). De Loor présente chacun de ces artistes séparément, à partir de deux de leurs toiles.

Avec reprod.:

A.B.N., Bonjour Monsieur Valk (1972); Le 24 mai, Nixon à Moscou (1972).

Peter Blokhuis, Les futures barricades de Barcelone (1974); Bruxelles, Naples, La Haye.

Walter Nobbe, Route à pavés de bois, le soir (1967); Le Cantonnier (1978).

Pat Andrea, La solitude de l'artiste (1977); Tentative d'enlèvement (1974).

Traduit du néerlandais par Jean-Pierre Roobrouck.

**Demedts, André**

175. *Anton van Wilderode, poète éclectique*, 1975, IV, 2, pp. 32-35 - Avec portr.

Présentation de l'écrivain flamand Anton van Wilderode (°1918), poète élégiaque, traducteur de vers latins et auteur de textes de circonstance nationalistes flamands.

Poèmes, voir n° 76.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**De Poorter, Wim**

176. *Le cinéma en Flandre*, 1979, VIII, 3, pp. 43-51 - Avec ill.

Henri Storck et Charles Dekeukeleire ont été les pionniers du film flamand. Le premier film à succès fut 'De Witte'. André Delvaux et Fons Rademakers arrachèrent le cinéma flamand au folklorisme et jetèrent les bases du nouveau cinéma flamand. La plupart des productions flamandes étaient des oeuvres littéraires portées à l'écran; Roland Verhavert et Harry Kümel sont les grands noms de ces 'cinéastes littéraires'. Les scénarios originaux sont le plus souvent très engagés. Robbe de Hert et son Fugitive Cinema est la figure de proue du film-critique de la société. L'année 1978 semble bien calme pour le cinéma flamand.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

177. *La Palme d'or pour Raoul Servais*, 1980, IX, 1, p. 84.

Court portrait du réalisateur de dessins animés Raoul Servais, à l'occasion de l'attribution à son dessin animé Harpya de la Palme d'or du festival de Cannes. Voir aussi l'article n° 142.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**De Saint-Guidon, Robert**

178. *Felix de Boeck, peintre de la foi ou les dimanches de Drogenbos*, 1976, V, 3, pp. 14-24 - Avec Portr.

Présentation du peintre flamand Felix de Boeck, artiste tant figuratif qu'abstrait. A ses débuts il était plutôt figuratif et sa palette était expressionniste. Par la suite, ses oeuvres abstraites sont plutôt monochromes et marquées par une composition géométrique linéaire dominée par le cercle. Il peint aussi beaucoup de portraits.

Avec reprod.: Marieken (1939); Cimetière (1931); Eucharistie (1943); L'église de Drogenbos (1955); Autoportrait (1943); Autoportrait (1947).

**De Vos, Jozef**

179. *Le théâtre politique en Flandre*, 1981, X, 3, pp. 10-15 - Avec ill.

Présentation des principales compagnies flamandes de théâtre politique. La première compagnie nettement engagée fut la Internationale Nieuwe Scène, qui s'alignait surtout sur le théâtre politique italien de Dario Fo et d'Arturo Corso. Leur mise en scène de *Mistero Buffo* lança le théâtre politique en Flandre. Puis quelques-uns de leurs acteurs firent sécession car ils craignaient de croupir dans l'inspiration italienne. Ils voulaient un théâtre de tradition et d'inspiration flamande. Ils fondèrent 'De Mannen van den Dam' et jouèrent davantage dans le style de Brecht. Le groupe 'Het Trojaanse paard' applique à des problèmes sociaux et politiques très concrets, une optique sociale d'extrême-gauche, liée au parti RAL (Ligue révolutionnaire ouvrière). Par la suite apparurent encore des groupes alternatifs de moindre importance et le théâtre politique finit par être intégré aux théâtres officiels, surtout au Théâtre Néerlandais de Gand.

Traduit du néerlandais par Jean-Pierre Roobrouck.

### **Devos, Willy**

180. *1977: Année Rubens*, 1977, VI, 1, pp. 88-89.  
Aperçu des activités prévues (expositions, conférences, colloques, etc.) à l'occasion du 400<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de P.P. Rubens (1577-1640).
181. *In memoriam Lode Roelandt 1902-1979*, 1980, IX, 3, pp. 82-83.  
Ayant déserté, le Flamand Lode Roelandt chercha refuge à Paris où il aboutit dans des cercles progressistes et littéraires. Il traduisit des ouvrages français, puis néerlandais. Il publia différentes études consacrées à la personnalité de Vincent van Gogh et fit surtout connaître Multatuli en France.
182. *Chronique*<sup>1</sup>, 1980, IX, 3, pp. 88-91.  
Dans cette chronique, Devos traite d'un certain nombre d'événements qui ont eu lieu en Flandre au cours des mois écoulés.  
Avec reprod. de P. Bruegel l'Ancien: L'attaque; Desidia-La paresse.

1 A compter de la dixième année (1981), cette chronique paraît sous le titre de 'Lettre flamande'.

183. *Lettre flamande.*  
 Dans cette chronique, Devos traite d'un certain nombre d'événements qui ont eu lieu en Flandre au cours des mois écoulés.  
 1. 1981, X, 1, pp. 80-83 - Avec portr. et ill.  
 2. 1981, X, 2, pp. 82-85 - Avec portr. et ill.  
 3. 1981, X, 3, pp. 78-83 - Avec portr., ill. et facs.

#### **De Vries, Theun**

184. *Spinoza. Sagesse et liberté aux Pays-Bas*, 1978, VII, 2, pp. 73-79 - Avec portr. et ill.  
 Portrait du philosophe néerlandais Spinoza (1632-1677), athée et matérialiste, défenseur de la libre pensée, auteur d'ouvrages philosophiques, entre autres du 'Traité théologico-politique' et de l' 'Ethique'.  
 Traduit du néerlandais par Willy Devos.

#### **De Weerd, Denise**

185. *Les débuts du socialisme en Flandre*, 1979, VIII, 3, pp. 63-70 - Avec facs.  
 Dès la naissance de la Belgique, il y avait des théoriciens socialistes pour rêver d'une république populaire démocratique, ainsi Louis de Potter et le baron Colins qui s'exprimaient dans la revue Economie sociale. Au début les idées socialistes ne trouvèrent quelque écho qu'après des intellectuels libre-penseurs. Jacob Kats essaya de sensibiliser la population ouvrière au socialisme mais ce n'est qu'en 1850 qu'apparurent des associations socialistes d'intellectuels, de libres-penseurs et aussi d'ouvriers. Ces divers groupements furent réunis dans la première Internationale. Cette Internationale éclata parce que certains refusaient de s'en tenir aux voies parlementaires pour faire aboutir les exigences socialistes. Ce furent toutefois les démocrates qui l'emportèrent sur les révolutionnaires et on se prit à penser à fonder un parti socialiste.  
 L'opposition entre la Flandre et la Wallonie apparut également très tôt, surtout entre les syndicats. Les syndicats wallons étaient plus révolutionnaires et souhaitaient une décentralisation des actions.  
 Traduit du néerlandais par Willy Devos.

#### **D'Haese, Jan**

186. *Une sculpture sur la lune, oeuvre de l'Anversois Paul van Hoeydonck*, 1972, I, 2, pp. 90-92 - Avec portr.  
 Portrait de ce sculpteur moderne qui pratique un art spatial et planétaire unique en son genre. En 1971, on abandonna sur la lune une petite sculpture qu'il avait dédiée à tous les astronautes et cosmonautes morts en mission.

Avec reprod.: Astronaute tombé.

187. *La Fondation Veranneman, un exploit exceptionnel*, 1975, IV, 1, pp. 87-90 - Avec ill.  
Présentation d'un petit musée d'art moderne. Le musée, situé à Kruishoutem (Flandre orientale), a été fondé par Emiel Veranneman, qui fut lui-même un créateur de meubles très actif.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.
188. *Binus van den Abeele et Laethem-Saint-Martin*, 1975, IV, 3, pp. 49-65.  
Présentation de l'oeuvre du peintre naïf Binus van den Abeele (1835-1918). Il était secrétaire de mairie de Laethem-Saint-Martin (Flandre Orientale) sur les bords de la Lys. Par son regard sur la réalité, qui était tout à fait neuf pour son temps, il attira l'attention d'un certain nombre de jeunes artistes flamands. Et c'est ainsi que Laethem-Saint-Martin devint le Barbizon flamand où l'expressionnisme flamand culmina dans l'Ecole de Laethem avec les Albert Servaes, Gust de Smet, Gustave van de Woestijne, Frits van den Berge, Constant Permeke.  
Avec reprod.:  
Albijn van den Abeele, Maison et grange (1875); Vert de printemps (1900); Rive de la Lys.  
Valerius de Saedeleer, Paysage de la Lys.  
Albert Servaes, Sursum Corda (1911); Descente au tombeau (1919).  
  
Gust de Smet, A travers ma fenêtre; Paysage d'hiver.  
Constant Permeke, Le Printemps; La trayeuse (1916).  
Frits van den Berge, Dimanche après-midi (± 1920).  
Gustave van de Woestijne, Autoportrait à Laethem.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.
189. *Le Grand Macabre à Paris*, 1981, X, 2, pp. 88-89 - Avec portr.  
Article consacré à la pièce de Michel de Ghelderode, *Le Grand Macabre*, à l'occasion de la représentation à l'Opéra de Paris de l'opéra homonyme de Gyorgy Ligeti.

190. *Michel Seuphor 80*, 1981, X, 2, pp. 89-91 - Avec portr.  
Court aperçu de la vie et de l'oeuvre de l'Anversois de Paris, Michel Seuphor, poète, peintre et critique d'art. Voir aussi n° 242.

### **Dibon, Paul**

191. *Le séjour de Descartes en Hollande*, 1976, V, 1, pp. 83-93 - Avec portr. et ill.  
Descartes vint pour la première fois aux Pays-Bas en 1618 où il rencontra surtout le médecin Isaac Beeckman. En 1619 il part pour neuf ans, voyageant beaucoup et partageant la vie mondaine de Paris. C'est en 1628 qu'il revient aux Pays-Bas où il restera jusqu'un an avant sa mort survenue en 1650. Descartes a pratiquement habité partout aux Pays-Bas mais ses séjours de prédilection étaient Egmond et Leyde-Endegeest. C'est surtout à Leyde qu'il a rencontré les sommités de son temps. Il entretint une passionnante correspondance avec deux Néerlandais: Constantin Huygens et Elisabeth de Bohème.

### **Dubois, Pierre H.**

192. *Lettre néerlandaise*  
Dans cette chronique, l'auteur traite d'un certain nombre d'événements saillants de la vie culturelle néerlandaise.  
1. 1981, X, 1, pp. 76-79 - Avec portr., ill. et facs.  
2. 1981, X, 2, pp. 78-81 - Avec portr., ill. et facs.  
3. 1981, X, 3, pp. 74-77 - Avec portr., ill. et reprod.

### **Duchateau, Marcel**

193. *Le peintre Gilbert Decock*, 1976, V, 1, pp. 94-101 - Avec portr.  
Présentation de l'oeuvre du graphiste ouest-flamand Gilbert Decock. On le considère généralement comme un constructiviste quoique Duchateau n'apprécie guère ce genre de rigueur dans la classification. Pour lui, il y va chez Decock de la perfection du métier, au sens médiéval du terme. Dans des constructions mathématiques et géométriques, il parvient aux mêmes transmutations que les alchimistes.  
Avec reprod.: Ninigi (1973); Meroe (1973); Avesta (1974); Nari (1974); Les amis du musée; Sans titre (1975); Dessins pour sculptures (1976).  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.
194. *Le sculpteur flamand Rik Poot*, 1979, VIII, 1, pp. 22-31.  
Présentation de la vie et de l'oeuvre de Rik Poot. Après quelques terres cuites et quelques statues de pierre et de bois, Poot a

définitivement opté pour la technique de la cire perdue. Très proche de la nature, il nourrit une méfiance fondamentale vis-à-vis de toutes les productions humaines.

Avec reprod.: Figure; Saint-Lambert; Don Quichotte; Icare; Paysanne; L'ancêtre de la bête humaine.

Traduit du néerlandais par Jacques Fermaut.

### **Du Ry, Jean-Pierre**

195. *L'enseignement du néerlandais en Wallonie*, 1973, II, 1, pp. 65-70.

Jusqu'à la Seconde Guerre Mondiale, l'enseignement du néerlandais était exceptionnellement mauvais en Wallonie. Les élèves ne s'y intéressaient pas (les Flamands étaient considérés comme des rustres) et il n'y avait pas de bons professeurs. Mais la Flandre devint peu à peu un partenaire de poids pour la Wallonie, au sein de la communauté belge. Ce qui eut pour effet d'accroître la motivation des élèves de néerlandais, même si l'on continuait à rencontrer un mélange de mépris, de peur et d'intérêt. Les écoles s'adaptèrent à la nouvelle situation: une nouvelle génération de professeurs wallons compétents apparut et l'on fit appel à l'audio-visuel. Les cours de vacances organisés en Flandre et aux Pays-Bas reçoivent de plus en plus de participants wallons.

### **Duthoy, Werner**

196. *L'art moderne flamand d'Ensor à Permeke*, 1980, IX, 2, p. 91.  
Exposition sur les trois écoles qui renouvelèrent la peinture flamande moderne: l'impressionnisme, l'expressionnisme et le symbolisme.

### **Edebau, Frank**

197. *James Ensor et Ostende*, 1978, VII, 3, pp. 12-20 - Avec portr. et ill.

Courte biographie du célèbre peintre ostendais James Ensor (1860-1949), qui met l'accent sur ses liens émotionnels avec la ville d'Ostende, la mer, les pêcheurs etc...

Avec reprod.: Les barques échouées (1888); Les baigneurs à Ostende (1899).



**Ekkart, Rudolf**

198. *La fondation et les premières années de l'Université de Leyde, 1975*, IV, 2, pp. 84-86 - Avec portr. et ill.

La scission entre Nord et Sud (1572), suite au soulèvement des rebelles sous la direction de Guillaume le Taciturne, entraîna le pressant besoin d'une université dans le Nord calviniste. L'université de Louvain était en effet restée aux mains des catholiques. Jan van der Does (Ianus Dousa) fonda l'Université de Leyde en 1575, à l'instigation du Prince d'Orange. Dès ses débuts, l'Université put compter sur des professeurs éminents tant et si bien qu'elle ne tarda pas à faire bonne figure sur le forum scientifique européen. Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Elias, Ton**

199. *L'enseignement aux Pays-Bas ou la pacification au pays de l'eau, 1979*, VIII, 1, pp. 32-38.

Le XIX<sup>e</sup> siècle et le début du nôtre furent marqués aux Pays-Bas par une violente lutte scolaire entre les défenseurs de l'école publique et ceux de l'école confessionnelle, tenants d'une école qui garantirait les valeurs chrétiennes. On trouva la solution dans une loi qui permettait à quiconque de créer sa propre école à côté de l'école publique, à condition de disposer d'un effectif suffisant. L'école libre jouit du même statut financier que l'école publique. Ce système est toujours en vigueur aujourd'hui avec ses inconvénients et ses avantages spécifiques et ses paradoxes. Dans la conjoncture favorable des années 60 à 75, on rencontrait peu de problèmes. Mais la chute du nombre des élèves, survenue à la fin des années 70, a ramené les difficultés. La plupart des villages doivent perdre une école, ce qui alimente les discussions. Aussi émet-on régulièrement la critique qu'on ne se soucie pas aux Pays-Bas de la qualité de l'enseignement mais du financement et de l'équilibrage des deux réseaux d'enseignement.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Eyskens, Mark**

200. *L'essor économique de la Flandre, 1972*, I, 2, pp. 61-81 - Avec ill. et tabl.

Au XIX<sup>e</sup> siècle et jusqu'après la Seconde Guerre Mondiale, le cœur économique de la Belgique se trouvait tout entier en Wallonie, dans le charbon et l'acier du Bassin de la Meuse. C'est seulement à la fin des années 50, lors du redémarrage de l'économie belge que la Flandre en reçut sa part, surtout du fait des problèmes que rencontre la Wallonie à cause de l'obsolescence de son industrie charbonnière et sidérurgique. Dans les années soixante, c'est la Flandre qui attira

la plupart des investissements, en majorité étrangers. L'auteur fournit beaucoup de tableaux comparatifs sur la Flandre, la Wallonie et Bruxelles, en ce qui concerne les investissements, les infrastructures, le chômage et les revenus. Il tire quelques conclusions et donne quelques lignes directrices pour l'avenir.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Fens, Kees**

201. *L'oeuvre de Simon Carmiggelt*, 1973, II, 1, pp. 32-36 - Avec portr.

Carmiggelt occupe une place à part dans la littérature néerlandaise; son oeuvre consiste en effet tout entière en petites chroniques quotidiennes parues dans un journal néerlandais (et par la suite dans diverses revues et en recueils). Fens définit ses papiers humoristiques et réalistes comme 'des notes en marge des nouvelles quotidiennes'.

Fragments, voir n° 13.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Fessard, Louis J.E.**

202. *Jan Jacob Slauerhoff*, 1973, II, 3, pp. 23-29 - Avec portr.

Panorama de l'oeuvre (poésie et prose) de Jan Jacob Slauerhoff (1898-1936). L'expression qui le dépeint le mieux est celle de poète maudit du romantisme néerlandais. Il était docteur de bord et donc voyageur au long cours, ce qui confère à son oeuvre une forte touche d'exotisme. Sa poésie respire l'insatisfaction, la révolte et le scepticisme.

Poèmes, voir n° 59.

### **Fleerackers, Johan**

203. *Le Mouvement Flamand dans la Belgique d'hier et de demain*, 1973, II, 1, pp. 43-55 - Avec portr. et ill.

L'auteur donne un court historique de la situation linguistique flamande, de la fin du moyen âge à l'indépendance belge (1830). Il se livre à une analyse du Mouvement Flamand, examinant d'une part les résultats des luttes linguistiques et socio-culturelles et s'interrogeant d'autre part sur la signification que revêt le Mouvement Flamand pour tout le peuple flamand et pour l'Etat belge, dans le passé comme dans l'avenir.

**Fontier, Jaak**

204. *Les sculptures de Pol Spilliaert*, 1981, X, 2, pp. 12-17.  
Présentation des oeuvres monumentales et abstraites du sculpteur flamand Paul Spilliaert.  
Avec reprod.: Quand la mer se retire (1965); Les amants magnifiques (1976); Sculpture pour chambre bleue (1966); Silhouette (1970); A Victor Servranckx (1965); On entendit tomber les feuilles (1978); Retour d'un long voyage (1973).  
Traduit du néerlandais par Jet Falter.

**Franken, Jan**

205. *L'évolution de l'oeuvre de Paul van Ostaïjen*, 1978, VII, 2, pp. 25-30 - Avec portr.  
Paul van Ostaïjen a un jour formulé lui-même l'évolution de la littérature flamande depuis Van Nu en Straks de la façon suivante: 'de l'individualisme (1) par-delà la communauté vers le sujet (2) (...) d'où seulement on peut prendre son élan (...) vers l'extase (3)'. Chacune de ces trois étapes se retrouve dans la poésie de Van Ostaïjen: l'expressionnisme humanitaire (Music-Hall, Sienjaal); le Dadaïsme (Bezette Stad, Feesten van Angst en Pijn); la poésie pure (Het eerste boek van Schmoll).  
Poèmes, voir n° 73.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Galle, Marc**

206. *Louis Couperus en France*, 1976, V, 2, pp. 28-34 - Avec portr.  
L'écrivain naturaliste Louis Couperus (1863-1923) a passé une grande partie de sa vie en France et en Italie. Il fit deux séjours à Paris mais ne s'y sentit jamais chez lui: 'Paris ne me prend pas dans ses bras'. Il préférait de loin Nice, où il écrivit une grande partie de ses oeuvres. Aussi l'auteur de l'article fait-il un plaidoyer en faveur de traductions plus nombreuses de cet auteur si lié à la France et qui considérait Zola comme 'notre maître imposant'.  
Récit, voir n° 18.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Gerlo, Aloïs**

207. *Erasmus, homo batavus*, 1975, IV, 3, pp. 18-34 - Avec portr., ill. et facs.  
Dans cet article, Gerlo essaie de juger jusqu'à quel point Erasme se montrait 'Néerlandais'. Humaniste convaincu, Erasme était au premier chef un citoyen du monde qui accordait peu d'importance à son lieu de naissance. Il était tout le contraire d'un nationaliste et,

tant qu'il y habita, il méprisa les Pays-Bas, pour leurs moeurs terre-à-terre. Aussi quitte-t-il définitivement la Hollande en 1501. La Flandre, en particulier le Brabant, sut le séduire un moment. Mais il ne tarda pas à trouver répugnante la joie de vivre flamande. Il quitte donc le Brabant pour Bâle (Allemagne) en 1521. Et voilà que prenant le contre-pied de ce qu'il écrivait quand il y vivait encore dans ses écrits postérieurs, il ne tarit pas d'éloges sur les moeurs pleines d'humanité des Néerlandais et il aspire vivement à revenir en Brabant. A sa mort, il avait pris toutes les dispositions pour son retour.

### **Gheysens, Godwin**

208. *L'Internationale de la Pensée en Belgique*, 1981, X, 3, pp. 32-39 - Avec portr. et facs.

Après la Première Guerre Mondiale, le Français Henri Barbusse fonda la revue et le mouvement 'Clarté, l'Internationale de la Pensée', qui se proposait comme objectif de réunir tous les intellectuels contre la guerre. Le mouvement s'inspirait des idées pacifistes de Romain Rolland. Il était très internationaliste et entendait se situer au-dessus de toute appartenance partisane, mais était toutefois très proche du communisme et de la petite gauche. Le mouvement eut beaucoup de succès en Belgique, où il put s'exprimer dans toute une série de revues. Lorsque le conflit entre l'individualisme de Rolland et le communisme de Barbusse s'envenima, la plupart des Flamands prirent parti pour Rolland et le mouvement se désagréa.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Giebels, Lambert**

209. *La régionalisation aux Pays-Bas*, 1977, VI, 3, pp. 5-11 - Avec ill.

On s'attache aux Pays-Bas à décentraliser le pouvoir et l'administration. C'est l'objectif du projet de loi déposé en 1972 qui propose la restructuration des provinces (deux fois plus nombreuses et donc plus petites) et des communes (agrandies jusqu'à un minimum de 10.000 habitants). Giebels commente le projet.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

210. *'Randstad Holland'. La conurbation hollandaise*, 1978, VII, 2, pp. 5-13 - Avec cartes.

La conurbation-Hollande est le territoire riverain de l'Ysselmeer (Lac d'Yssel) qui forme un carré englobant les grandes villes de Rotterdam, d'Amsterdam, de La Haye et d'Utrecht. Au centre de la conurbation se trouve un large secteur agricole appelé le Coeur Vert. Compte tenu de l'importance de l'agriculture et de la croissance démographique prévisible, on a élaboré un certain nombre de plans d'aménagement du territoire brièvement présentés ici.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Gobbers, Walter**

211. *Jean-Jacques Rousseau aux Pays-Bas*, 1979, VIII, 3, pp. 5-17 - Avec portr.

Au XVIII<sup>e</sup> siècle, les ouvrages de Jean-Jacques Rousseau étaient interdits aux Pays-Bas tout comme en France et en Suisse. Sa croyance en la bonté naturelle de l'homme, sa défense de la démocratie absolue et surtout ses conceptions déistes paraissaient d'infranchissables pierres d'achoppement tant pour les conservateurs (pour des motifs religieux) que pour les rationalistes progressistes. Les auteurs romantiques subissaient plutôt l'influence des philosophes anglais et allemands. Au XVIII<sup>e</sup>, on ne s'intéresse pas beaucoup encore aux idées de Rousseau sur l'éducation, ce sont plutôt ses théories politiques qu'on remarque. Dans la littérature néerlandaise, c'est Betje Wolff qui sera la meilleure propagandiste des idées de Rousseau. Au XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, un certain nombre de grands écrivains romantiques ne cachent pas leur admiration pour Rousseau et l'influence qu'il exerce sur eux, ainsi Potgieter, Multatuli, Frederik van Eeden et Henriette Roland Holst. Ils appartiennent tous à la tendance progressiste. Pour finir, l'auteur fait le bilan des traductions et des études en néerlandais consacrées à Rousseau.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Goedegebuure, Jaap**

212. *Les relations néerlandaises de Joris-Karl Huysmans*, 1976, V, 3, pp. 53-62 - Avec portr. et facs.

L'écrivain français d'origine néerlandaise Joris-Karl Huysmans entretenait une intense correspondance avec divers Néerlandais. Le plus impressionnant, ce sont les 234 lettres qu'il échangea avec le poète néerlandais Arij Prins. Leurs lettres comportent surtout des discussions sur la littérature. Plus tard, après sa conversion au christianisme, il écrivit aussi des lettres régulières à Catharina Alberdingk Thijm où il parle surtout de morale religieuse. Il adressa

enfin quelques lettres à l'abbé Frans Poelhekke pour lui demander des informations biographiques sur Sainte Lydwine en vue de l'ouvrage qu'il lui consacra.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Gotovitch, José**

213. *Problèmes de l'historiographie de la Belgique pendant la Seconde Guerre Mondiale*, 1976, V, 3, pp. 5-13.

Jusqu'en 1965, on a plutôt fait silence en Belgique sur l'histoire de la Seconde Guerre Mondiale. D'après l'auteur, cela tient aussi bien aux milieux historiques qu'à l'ensemble de la société belge d'après 1945. La guerre traînait encore un écheveau de réactions impulsives et émotionnelles. A partir de 1965, l'histoire se mit tout doucement en route grâce à la création du 'Centre de recherches et d'études historiques de la Seconde Guerre Mondiale' et à l'utilisation de recherches et de découvertes étrangères, surtout américaines, les Etats-Unis ayant plusieurs longueurs d'avance sur la Belgique dans ce domaine. Finalement les historiens compulsèrent aussi les archives du troisième Reich: ainsi Albert De Jonghe, auteur de 'Hitler et le sort politique de la Belgique' (cf. compte rendu n° 426).

**Gyselen, Gaby**

214. *La peinture en Flandre après Permeke*, 1977, VI, 3, pp. 12-29.

Après Permeke, on peut distinguer trois tendances dans la peinture flamande: 1) Les peintres de Jeune Peinture Belge, qui, à l'exception de Rik Slabbinck, pratiquent tous un art non figuratif; 2) Le Pop-art et l'hyperréalisme dont les figures de proue sont Roger Raveel et Roger Wittewrongel; 3) Le surréalisme surtout représenté par Octave Landuyt.

Avec reprod.:

Rik Slabbinck, Portrait.

Maurits van Saene, Marine (1976).

Luc Peire, Graphie 1129.

Marcel Notebaert, sans titre.

Jan Burssens, Che (1967).

Gilbert Swimberghe, Balance (1974).

Dan Van Severen, Composition 4.

Pol Mara, Suburban Weekend (1970).

Etienne Elias, Heureusement, il y a encore du blé (1970-71).  
 Roger Wittewrongel, Atelier.  
 Walter Leblanc, sans titre.  
 Marcel Mayer, Song-kassette Automat (1973).  
 Roger Nellens, Engrenages sur fond blanc.  
 Guy Van den Brande, sans titre.  
 Jozef Willaert, Coin avec garçon (1971).  
 Hugo Duchateau, Action combinée (1973).  
 Karel Dierickx, Ma liberté.  
 Gilbert Decock, Mithra (1975).  
 Octave Landuyt, The dying nation.  
 Roger Raveel, Fragment du Genesis (1970).  
 Traduit du néerlandais par Willy Devos.

215. *L'art graphique contemporain en Flandre*, 1979, VIII, 2, pp. 19-31.

Panorama des divers courants à l'intérieur de l'art graphique flamand postérieur aux 'Cinq' (Jan Frans Cantré, Jozef Cantré, Frans Masereel, Joris Minne, Henri Van Straten).

Avec reprod.:

Maurits Verbist, Mouvement (1961).  
 Theo Humblet, gravure (1975).  
 Victor Delhez, sculpture en bois.  
 René De Coninck, sans titre (1966).  
 Jean-Jacques de Grave, De l'arbre (1976).  
 Gerard Gaudaen, La violoncelliste (1976).  
 Jan Cox, Judith (1973).  
 Dan Van Severen, gravure (1970).  
 Eric Verhal, dessin (1973).  
 Luc Hoenraet, Grey-grey-black (1975).  
 Martin R. Bayens, Maze I (1977).  
 Raf Coorevits, gravure (1975).  
 Maurice van den Dries, Toits anversois (1975).  
 Ghislain Kuyle, sans titre.  
 Moniek Schotte, Groupe (1976).  
 Luc Piron, Pure nature (1974).  
 Emiel Hoorne, Burin automatique (1977).  
 Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Hadermann, Paul**

216. *Van Ostaijen et Apollinaire*, 1979, VIII, 1, pp. 39-50 - Avec portr. et facs.

Le poète flamand Van Ostaijen et Guillaume Apollinaire ne se sont jamais rencontrés. Apollinaire n'a même pas pu connaître Van Ostaijen puisqu'il était déjà décédé quand celui-ci publia son premier

recueil. Les critiques littéraires affirmaient généralement que Van Ostaïjen et sa poésie d'avant-garde subissaient surtout l'influence des dadaïstes allemands groupés autour de la revue 'Sturm'. Mais Van Ostaïjen réagit en écrivant lui-même qu'il subissait bien plutôt l'influence d'Apollinaire. Et pourtant l'introduction de sujets et d'images modernes ainsi que le jeu graphique avec les lettres et les mots viennent essentiellement des dadaïstes allemands. Mais Van Ostaïjen n'aimait pas la froideur sans humour des Allemands, aussi se mit-il à lire les modernistes français. Van Ostaïjen et Apollinaire ont toutefois une caractéristique commune: l'aspect dynamique de leur poésie. Comme en badinant, les vers s'enchaînent sans logique au nom de l'analogie, de la forme, des associations ou des sonorités. C'est chez Apollinaire que Van Ostaïjen a découvert pour la première fois la dynamique de ces enchaînements qui sera capitale pour sa poésie plus tardive (Ville occupée et Poèmes posthumes).

### **Hancké, Lode**

217. *Camille Huysmans, internationaliste et flamingant*, 1978, VII, 1, pp. 35-46 - Avec portr.  
Portrait de l'homme politique socialiste flamand Camille Huysmans (1871-1968). Il fut secrétaire de la Deuxième Internationale Socialiste, député, échevin et bourgmestre d'Anvers, ministre de l'Education, premier ministre et président de la deuxième chambre. 'Internationaliste', il partageait le violent antimilitarisme de Jean Jaurès. Flamingant, il se dépensa surtout pour la néerlandisation de l'Université de Gand. Il résumait l'idéologie socialiste en ces termes: 'Deux maux accablent toujours l'humanité: la guerre et la misère. Le socialisme les combat toutes les deux.'  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.



**Hecht, Peter**

218. *Les écoles du Nord au musée du Louvre*, 1981, X, 3, pp. 22-31.  
 Histoire de l'élaboration de la collection de peinture flamande et néerlandaise du Louvre. Cet historique permet de suivre l'évolution du goût et de l'appréciation française en la matière.  
 Avec reprod.:  
 David Teniers, Les sept oeuvres de miséricorde.  
 Rembrandt, Le boeuf écorché.  
 P.P. Rubens, Esquisse pour deux panneaux de la Vie de Marie de Médicis.  
 Rogier van der Weyden, L'annonciation.  
 Joos van Craesbeeck, Le fumeur.  
 Michael Sweerts, Le jeune homme et l'entremetteuse.  
 Gérard Dou, La femme hydropique.  
 Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Heering-Moorman, C.P.**

219. *Ida Gerhardt, poète*, 1976, V, 3, pp. 25-32 - Avec portr. et facs.  
 L'auteur, qui a lui-même traduit en français les poèmes de Gerhardt, donne un aperçu du fond et de la forme des différents recueils et repère un certain nombre de thèmes constants de l'oeuvre de cette poétesse néerlandaise.  
 Poèmes, voir n° 24.

**Hefting, Victorine**

220. *Le peintre Johan Barthold Jongkind 1819-1891*, 1975, IV, 2, pp. 17-31.  
 Présentation du peintre néerlandais Jongkind. Il passa la plus grande partie de sa vie en France, surtout à Paris et dans le petit port d'Honfleur. Sa grande sensibilité, la simplicité de sa technique et son choix particulier de paysages en font le précurseur et le grand inspirateur des impressionnistes français.  
 Avec reprod.: La Seine avec vue sur l'église Notre-Dame (1864); La sortie du port d'Honfleur (1865); Le pont Notre-Dame (1868); Intérieur du port de Rotterdam et vue sur la Bourse (1869); Lune sur la rivière (1870); L'Hôtel Saint-Louis à Nevers (1872); La maison de Carampon près de la Pupetière (1875); La maison des Fesser à la Côte-Saint-André (1879); Vue sur La Côte-Saint-André (1885); La Route de Balbins (1880).  
 Traduit du néerlandais par Willy Devos.
221. *Le peintre Jan Toorop. Les années 1883-1908*, 1980, IX, 2, pp. 52-64.

Le peintre néerlandais Jan Toorop (1858-1928) est surtout célèbre pour ses oeuvres d'inspiration religieuse. Dans cet article, Madame Hefting présente ses tableaux antérieurs à 1908. Au cours de cette période Toorop est un éminent impressionniste, symboliste et pointilliste. Il était membre du groupe 'Les XX', ce qui le mit en contact avec des peintres belges et français comme Fernand Khnopff, James Ensor, Léon Spilliaert. En 1886, il fait la connaissance de Seurat qui l'influencera fortement.

Avec reprod.: Les trois Mariées; Trio Fleuri; Dame en blanc; Paysage; Le canal de Middelburg à Vlissingen; Aurore; couverture du livre *Psyche* de Louis Couperus.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Heldring, J.H.**

222. *Les constantes de la politique étrangère des Pays-Bas*, 1972, I, 3, pp. 5-9 - Avec portr. et ill.

Dans cet article, l'auteur évoque les principes qui sous-tendent la tradition politique des Pays-Bas. Il voit deux constantes qui ont déterminé et déterminent toujours l'histoire des Pays-Bas, par exemple dans le contexte de la Communauté Européenne. 1) Du fait de leur situation à l'embouchure des grands fleuves européens, les Pays-Bas ont toujours été tournés vers la mer et l'outre-mer et non vers l'est par exemple; 2) Les Pays-Bas ont toujours essayé de maintenir l'équilibre entre leurs puissants voisins. D'où leur satisfaction à l'entrée de la Grande-Bretagne dans la C.E.E., laquelle contrebalance la prépondérance de la France et de l'Allemagne.

### **Heughebaert, Hugo**

223. *Cinquantième anniversaire de l'école de carillon de Malines*, 1973, II, 2, pp. 56-66 - Avec portr., ill. et facs.

Dès le moyen âge, la Flandre connaît une grande tradition campanaire. Mais vers 1900, l'art du carillon était tombé en décadence. Il y avait trop peu de carillonneurs et beaucoup manquaient de technique et de répertoire. Aussi avait-on grand besoin d'une école. Un célèbre carillonneur, Jef Denyn, en fonda une en 1922 à Malines. Sous la direction de Denyn et de ses successeurs Staf Nees et Piet van de Broek, l'audience internationale de l'école ne cessa de croître: c'était du reste la première école de carillon du monde. Grâce aux nombreux élèves étrangers de l'école, l'art campanaire a gagné divers pays d'Europe et d'Amérique.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Huyghe, René**

224. *Emmanuel Looten*, 1972, I, 2, pp. 58-59 - Avec ill.  
 Court témoignage de René Huyghe, membre de l'Académie française, où il décrit les caractéristiques de la poésie d'Emmanuel Looten à l'occasion de la parution de son centième recueil.  
 (Emmanuel Looten est un poète de Flandre française, né à Bergues).

Poèmes, voir n° 46.

**Huyse, Luc**

225. *Un regard sociologique sur la question linguistique en Belgique*, 1974, III, 3, pp. 23-35.  
 Bien que les tensions entre la communauté flamande (néerlandophone) et la communauté wallonne (francophone) existassent depuis la création de l'Etat belge, ce n'est qu'en 1970 qu'on songea à édicter les règles d'un *modus vivendi*: le pacte des Belges. Ce processus fut surtout retardé par le compartimentage idéologique de la société belge où les oppositions philosophiques l'emportaient toujours sur l'appartenance communautaire. L'auteur pose en principe qu'un règlement des conflits communautaires suppose la solution de trois problèmes: 1) la lutte pour le pouvoir politique et socio-économique entre les Flamands et les francophones, surtout à Bruxelles; 2) le conflit entre les défenseurs d'une politique plus régionalisée; 3) les frictions entre la capitale et les communautés régionales et locales qui prônent une répartition géographique au niveau du pouvoir exécutif.  
 Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Jaffé-Freem, Elly**

226. *Amsterdam vu par quelques écrivains français*, 1975, IV, 3, pp. 5-17.  
 A partir d'écrits de Descartes, l'auteur essaie de découvrir comment un Français du XVII<sup>e</sup> siècle voyait Amsterdam; puis, s'appuyant sur les écrits de Montesquieu, de Diderot et de Mirabeau, elle dégage quelques caractéristiques typiques de l'Amsterdam du XVIII<sup>e</sup> siècle vue par des Français.  
 Avec reprod.:  
 J. Saenredam, Le port d'Amsterdam.  
 Rembrandt, Le clocher de la 'Westerkerk'.  
 G.A. Berckheijde, L'Hôtel de Ville d'Amsterdam.  
 Job Berckheijde, La Bourse d'Amsterdam.  
 Abraham van den Tempel, Portrait de Pieter de la Court.  
 G.A. Berckheijde, Bocht Herengracht.  
 Isaak Ouwater, Kloveniersburgwal.

Ferdinand Bol, Portrait d'homme.

227. *Amsterdam vu par deux poètes français*, 1976, V, 1, pp. 30-40 - Avec ill.  
Suite de l'article n° 226. L'auteur fait cette fois appel à Gérard de Nerval et à Paul Verlaine pour découvrir le regard français sur l'Amsterdam du XIX<sup>e</sup> siècle. Nerval vint à Amsterdam pour l'inauguration d'une statue de Rembrandt. Il donne une relation des festivités auxquelles elle donna lieu, décrit la statue et le Palais Royal. Il exprime enfin son admiration pour l'éclairage nocturne. Paul Verlaine vint à Amsterdam pour une série de conférences. Il décrit surtout ses promenades et une visite au Rijksmuseum.  
Avec reprod.:  
Jan Six, Portrait de Rembrandt.  
Pieneman, Guillaume III.  
Vinckenlunk, David et Goliath.
228. *La fonction d'Amsterdam dans 'La Chute' de Camus*, 1978, VII, 1, pp. 27-34.  
Dans 'La Chute', Albert Camus donne une vision très personnelle d'Amsterdam. L'auteur passe en revue les divers aspects de la description que Camus fait d'Amsterdam. Ce qui est le plus frappant, c'est la continuelle comparaison d'Amsterdam avec l'Enfer. L'image que Camus se fait d'Amsterdam se ressent de son état d'esprit lors de la rédaction de 'La Chute'.

**Jaffé, Hans L.C.**

229. *De Stijl*, 1980, IX, 1, pp. 36-43.  
Cet article expose les principes de base du groupe d'artistes 'De Stijl', qui fut fondé en 1917 par Theo van Doesburg, Piet Mondriaan, Bart van der Leek et Huszar. Ils voulaient exprimer dans l'art 'la conscience collective du temps', en appliquant quatre principes: l'abstraction totale, la restriction des moyens à la ligne droite, à l'angle droit et à trois couleurs (rouge, jaune et bleu) ainsi qu'à trois valeurs de base (noir, gris et blanc). Leur art se proposait sa propre purification et celle du spectateur. Jaffé définit ce style comme archihollandais: primo, parce que le paysage néerlandais, en grande partie fait par l'homme, est régi par les lois de

la géométrie euclidienne et, secundo, parce qu'en bons puritains, les membres de De Stijl sont en quelque sorte les héritiers des iconoclastes.

Avec reprod.:

Piet Mondriaan, Etude d'un arbre (1913).

B. van der Leek, La tempête (1916).

B. van der Leek, Composition (1917).

Theo van Doesburg, Composition IX, opus 18. Les joueurs de cartes (1917).

V. Huszar, Vitrail (± 1919).

Piet Mondriaan, Composition avec bleu, rouge, noir et jaune (1922).

G. Rietveld, Maquette de la Maison Schröder (1923-1924).

### **Janssens, Marcel**

230. *Marnix Gijsen, lauréat du prix des lettres néerlandaises*, 1974, III, 2, pp. 55-60 - Avec portr.

Présentation du romancier flamand Marnix Gijsen (°1899). Il fut l'un des premiers écrivains à prendre ses distances vis-à-vis de l'impressionnisme lyrique de Van Nu en Straks. On peut situer Gijsen dans la tradition du roman d'analyse. Du point de vue formel, son oeuvre n'a rien de moderniste: il part toujours d'une anecdote. L'article est suivi d'une bibliographie des oeuvres de Gijsen traduites en français.

Fragment, voir n° 27.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

231. *L'oeuvre de Maria Rosseels dans le contexte de la vie religieuse en Flandre*, 1980, IX, 1, pp. 45-56 - Avec portr.

Présentation de l'oeuvre de la romancière flamande Maria Rosseels. Ses romans traitent le plus souvent de sujets religieux. Janssens en passe en revue les thèmes d'où il ressort que la romancière anticipe toujours l'évolution catholique de Flandre. On peut considérer son oeuvre comme un panorama de toutes les théories théologiques de l'église catholique. Rosseels y joue un rôle progressiste et prémonitoire.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Kamphoff, Anton**

232. *Une compagnie de ballets néerlandaise: le Nederlands Dans Theater*, 1972, I, 1, pp. 40-51 - Avec portr. et ill.

Présentation de la compagnie de ballets néerlandaise Dans Theater, qui se distingue surtout par une fusion des styles classiques et des styles modernes comme la 'danse libre' européenne et la 'modern

dance' américaine. L'auteur précise l'importance des chorégraphes Hans van Manen et Glen Tetley et des directeurs Benjamin Harkarvy et Jaap Flier.

### **La Roche, Robert**

233. *Les églises wallonnes aux Pays-Bas*, 1973, II, 3, pp. 66-74 - Avec portr., facs. et ill.

Au cours de la Réforme qui coupa les Pays-Bas du Nord des Pays-Bas du Sud, beaucoup de Wallons se réfugièrent aux Pays-Bas du Nord où ils fondèrent 'les églises réformées wallonnes'. Par la suite beaucoup d'huguenots français chassés par l'Edit de Nantes s'y agrégèrent. Elles conservèrent leur identité du fait de la langue étrangère utilisée pour le culte (le français).

234. *Origine et destin de la franc-maçonnerie en Flandre et aux Pays-Bas*, 1975, IV, 3, pp. 66-84 - Avec portr., ill. et facs.

Histoire de la franc-maçonnerie en Flandre et aux Pays-Bas. Née en Angleterre en 1717, elle gagna les Pays-Bas vers 1735. L'église condamna vigoureusement l'organisation de loges bien qu'elles n'eussent encore rien d'anticléricale. La franc-maçonnerie connut un nouvel essor à l'époque du Royaume des Pays-Bas. Après 1830 elle prit une allure plus anticléricale. Sous l'Occupation, les francs-maçons furent traqués.

Poème, voir n° 11.

### **Lecompte, Paul**

235. *Le Centre d'Animation en Langues de Braine-le-Comte (Belgique)*, 1981, X, 2, pp. 54-57 - Avec portr. et ill.

Objectifs et réalisations de ce centre d'animation en langues, fondé par Jean-Pierre Gailliez. Le but de ce centre est la promotion de l'étude des différentes langues européennes et leur confrontation.

Le centre organise des spectacles en rapport avec les langues, organise des représentations venues d'autres domaines linguistiques, des échanges entre enfants néerlandais et enfants wallons, une bourse internationale des langues, etc.

**Lenne, Francine**

236. *Louis Gillet. Un humaniste en Flandre ou le sublime alibi*, 1978, VII, 2, pp. 64-72 - Avec portr. et ill.

Le critique français Louis Gillet (1876-1943) a passé la Première Guerre Mondiale en Flandre où il fit connaissance avec la culture flamande et le mouvement nationaliste flamand né sur le front. Toute sa vie, il s'est dépensé pour faire connaître la culture flamande et néerlandaise aux Français. Pour ce faire, il écrivit une foule d'articles dans les Cahiers de l'Amitié de France et de Flandre fondés par André Mabile de Poncheville et dans la célèbre Revue des Deux Mondes de son beau-père. Dans ses articles, il ne manquait pas de mettre également l'accent sur la grandeur de sa propre culture française et sur son intérêt pour la culture néerlandaise.

**Maertens, Guido**

237. *Max Wildiers*, 1978, VII, 3, pp. 66-73 - Avec portr.

Aperçu de l'oeuvre et du cheminement du théologien flamand Max Wildiers. L'auteur souligne l'influence de Teilhard de Chardin et d'Alfred Whitehead sur Wildiers.

Traduit du néerlandais par Jacques Fermaut.

**Maes, Louis-Théo**

238. *A propos d'un cinq centième anniversaire (1473-1973): le Parlement / Grand Conseil de Malines*, 1973, II, 2, pp. 86-92 - Avec portr. et ill.

C'est en 1473 que Charles le Téméraire créa le Parlement de Malines compétant pour la partie septentrionale de l'Etat bourguignon. Sous Philippe le Beau, cette haute cour de justice reçut le nom de Grand Conseil. Il resta en fonction jusqu'à la fin de l'Ancien Régime. Toutes les personnalités et grandes familles de l'époque bourguignonne vinrent y traiter leur affaires financières et criminelles et beaucoup de grands artistes (de Van der Weyden à Rubens) travaillèrent pour lui.

**Mahillon, Pierre**

239. *Liminaire (A la mémoire de l'éditeur A.A.M. Stols)*, 1974, III, 3, p. 56.

Courte introduction à un article consacré au célèbre éditeur néerlandais A.A.M. Stols.

Voir l'article n° 260.

**Malraux, André**

240. *Sur le pays d'origine*, 1972, I, 1, pp. 5-7.  
Analyse détaillée de Ducroo, personnage principal du roman de l'écrivain néerlandais Eddy du Perron, *Het land van herkomst* (Le pays d'origine). Cet ouvrage, très autobiographique, traite le thème du Néerlandais né en Indonésie et qui, de retour en Europe, 'se sent toujours entre deux mondes'.

### **Marion, Denis**

241. *Documentaristes flamands et néerlandais*, 1980, IX, 2, pp. 17-24 - Avec portr. et ill.  
Les Pays-Bas et la Flandre ont une véritable tradition du documentaire. Denis Marion nous en présente les grands noms: le Belge Henri Storck, les Néerlandais Joris Ivens, Bert Haanstra, Herman van der Horst et le meilleur cinéaste de la jeune génération, Johan van der Keuken.

### **Martens, Jan**

242. *Michel Seuphor ou l'intégrité*, 1974, III, 3, pp. 11-22 - Avec portr.

Interview de Michel Seuphor (°1901). Né en Flandre, il habite depuis 1925 à Paris. Il s'illustra comme poète et comme romancier, comme critique artistique et promoteur artistique (c'est lui qui organisa la première exposition parisienne d'art abstrait), mais surtout comme peintre et graphiste d'oeuvres abstraites résolument linéaires.  
Avec reprod.: *Tableau Poème n° 7* (1958); *Silence habité* (1958); *Festivité* (1963); *Annapourna* (1964); *Gammes* (1962); *Ave Ovum* (1965); *Alternances* (1968).

### **Meijer, R.P.**

243. *Néerlandais et flamand: deux littératures ou une seule?*, 1975, IV, 1, pp. 5-16.  
Dans une courte introduction, Meijer rappelle qu'il n'existe ni langue flamande ni langue hollandaise mais seulement une langue commune: le néerlandais. Mais existe-t-il deux littératures? Après avoir compulsé les histoires de littérature allemandes, françaises et anglaises, il commente l'oeuvre de trois historiens de la littéra-



ture néerlandaise du XIX<sup>e</sup> siècle (Jonckbloet, Jan ten Brink et Gerrit Kalff) et l'ouvrage le plus important du XX<sup>e</sup> siècle: le Manuel d'histoire de la Littérature Néerlandaise de Gerard Knuvelde. Seul Jonckbloet traite conjointement du Nord et du Sud. Meijer plaide pour qu'on fasse de même, donc en faveur de l'intégration. Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Musschoot, Anne Marie**

244. *Karel van de Woestijne et le symbolisme français*, 1979, VIII, 3, pp. 28-34 - Avec portr. et ill.

Karel van de Woestijne est le plus important représentant du symbolisme de langue néerlandaise. Ses poèmes sont intimistes, autobiographiques et aspirent toujours à un autre monde, à un monde surréel qu'il convient d'interpréter en termes religieux. Il subit une forte influence des symbolistes français Verlaine, Baudelaire et Moréas. Critique littéraire d'un quotidien néerlandais, c'est lui qui fit connaître au public néerlandophone le symbolisme français. Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Nachtergaele, Vic**

245. *Les rapports des auteurs francophones belges d'origine flamande avec la Flandre*, 1977, VI, 1, pp. 65-76 - Avec portr. et facs.

Les écrivains flamands d'expression française se sentaient surtout des liens émotionnelles avec la Flandre. La Flandre est pour eux une donnée poétique plutôt qu'une réalité politique. C'est pourquoi ils n'appuyaient pas du tout la néerlandisation, estimant que le français devait rester l'unique langue culturelle de la Belgique. Toutefois la Flandre ne cesse d'apparaître dans leurs oeuvres. Ils la voient essentiellement sous quatre aspects: la terre natale, les années d'enfance, le passé prestigieux et le folklore.

Au sujet de: Charles De Coster, Maurice Maeterlinck, Georges Eekhoud, Emile Verhaeren, Franz Hellens, Max Elskamp, Georges Rodenbach, Michel de Ghelderode et Marie Gevers.

246. *Michel de Ghelderode ou la Comédie des apparences*, 1980, IX, 2, pp. 90-91.

Compte rendu de l'exposition consacrée au dramaturge belge Michel de Ghelderode par le Centre Pompidou de Paris et la Bibliothèque Royale de Bruxelles.

247. *De Witte van Sichem*, 1980, IX, 3, p. 92.

Robbe de Hert vient de porter à l'écran le roman 'De Witte' de l'écrivain flamand Ernest Claes.

248. *Le prix Francqui et la recherche scientifique en Flandre*, 1981, X, 1, pp. 87-89 - Avec portr.  
Réflexions sur les insuffisances de la politique de recherche belge à l'occasion de l'attribution du Prix Francqui au papyrologue lovanien, Jozef Ysewijn.

#### **Naets, Guido**

249. *Les trois du Benelux dans l'Europe des neuf*, 1975, IV, 2, pp. 59-64.

L'auteur étudie l'importance du Benelux dans la construction de la C.E.E. et se demande dans quelle mesure les trois petits pays qui le composent ont gardé leur profil propre et ont eu leur apport personnel dans la politique de la Communauté Européenne.

250. *Actualités, Belgique*, 1979, VIII, 1, pp. 78-80.

Les partis politiques flamands et les élections européennes. Chacune de ces chroniques est consacrée à un aspect de la vie politique belge actuelle. Voir aussi les n° 146, 268, 328.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.

#### **Nau, Pierre**

251. *Réflexions de touristes voyageant aux Pays-Bas*, 1976, V, 2, pp. 93-95 - Avec ill.

Relation du voyage d'un Français aux 'autres' Pays-Bas. Ayant balayé les stéréotypes, Pierre Nau est parti à la recherche de l'âme véritable des Pays-Bas, qu'il a cherchée surtout à la campagne.

#### **Nees, Vic**

252. *Les chorales en Flandre*, 1975, IV, 3, pp. 90-96 - Avec ill.

La Flandre ne compte pratiquement pas de chorales professionnelles; les opéras mis à part, seule la BRT dispose de sa propre chorale professionnelle. Parmi les groupes d'amateurs, ce sont surtout les petits ensembles

madrigaux et les chorales d'enfants et de jeunes qui connaissent la plus grande vogue. Les chorales d'oratorios et les chorales d'hommes et de femmes de bon niveau sont très rares. Trois fédérations regroupent ces chorales flamandes.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Noble, Philippe**

253. *Les Néerlandais vus par les Français, les Français vus par les Néerlandais*, 1975, IV, 2, pp. 5-16.

L'auteur examine l'idée que Néerlandais et Français se font les uns des autres. Que de malentendus, de clichés et de préjugés! Noble essaie de corriger l'image que ses compatriotes se font des Pays-Bas en la débarrassant des légendes et des semi-vérités. Dans la seconde partie, il traite de l'image que les Néerlandais se font des Français: elle est bien plus proche de la réalité, même s'il s'agit d'une image classique, traditionnelle et sans grandes nuances de la France.

254. *Du Perron et ses amis français*, 1981, X, 3, pp. 2-9 - Avec portr. et ill.

Article sur l'amitié qui lia Eddy du Perron avec Pascal Pia et Malraux. Pia fut le premier ami parisien de Du Perron, celui qui l'initia à la littérature française moderne. Pia servit de modèle à plusieurs de ses personnages, surtout aux 'aventuriers'. Avec André Malraux, Du Perron discutait politique, éthique et philosophie: leurs avis divergeaient souvent.

Sur les relations de Du Perron avec Malraux, voir aussi le n° 332.

### **Nord, Max**

255. *L'amour d'Alexander Cohen pour la France*, 1981, X, 2, pp. 32-37 - Avec portr.

Portrait d'Alexander Cohen dont la pensée politique et le journalisme connurent une évolution remarquable. Socialiste d'extrême gauche au départ, il écrivait dans diverses publications néerlandaises de gauche, entre autres dans 'Recht voor Allen' de Domela Nieuwenhuis. Tout comme ce dernier, il évolua vers l'anarchisme, s'opposant à toute forme d'autorité. A partir de 1899, il part définitivement pour la France où il devient rédacteur du *Mercure de France*, du *Figaro* et du *Telegraaf*. Devenu farouche défenseur de la monarchie autoritaire, il y voyait la seule chance de salut pour la France menacée par l'agression allemande.

Traduit du néerlandais par Liliane Wouters.

### **Onnen, Frank**

256. *Francis Poulenc et son héritage musical aux Pays-Bas*, 1977, VI, 2, pp. 73-82 - Avec portr. et facs.  
Portrait du compositeur français Francis Poulenc. Membre du 'groupe des Six', il usait d'un style populaire dans ses compositions. Dans ses chansons, il se montre un fidèle successeur de Debussy. Dans la seconde partie de l'article, l'auteur évoque les compositeurs néerlandais qui ont subi une grande influence de Poulenc et met en lumière la relation entre l'oeuvre de Peter Schat et celle de Poulenc.
257. *Ludwig van Beethoven et ses origines flamandes*, 1978, VII, 1, pp. 75-79.  
La biographie de Beethoven recèle fort peu de liens avec la Flandre: seul son nom est flamand, il ne se rendit qu'une seule fois aux Pays-Bas. Son grand-père était de Malines mais Ludwig est né à Bonn. Son caractère et sa musique présentent toutefois quelques traits qui n'ont rien d'allemand: Frank Onnen les passe brièvement en revue.

#### **Oostveen, Ton**

258. *Le catholicisme néerlandais dans les années soixante-dix*, 1979, VIII, 1, pp. 5-12 - Avec portr. et ill.  
L'Eglise catholique néerlandaise a présenté tout un temps à l'extérieur le visage de l'unanimité progressiste. Dans les années 70, trois tendances différentes se sont développées: 1) l'aile conservatrice, fidèle à Rome; 2) des groupes de base qui tournaient le dos aux autorités et essayaient de mettre la doctrine du Christ dans leur vie; 3) un groupe intermédiaire, le plus nombreux, qui s'abstient consciemment de choisir entre les deux autres. Sous le cardinal Alfrink, l'épiscopat laissait ces tendances aller leur chemin dans l'unanimité, d'où un calme relatif propice à un certain 'aggiornamento'. La récente nomination des évêques ultra-conservateurs Ad Simonis et Jo Gijzen, a rendu cette tolérance unanime impossible, si bien que l'Eglise néerlandaise est maintenant déchirée et a disparu de la une européenne.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.

#### **Ouwendijk, Dick**

259. *Le cinéma néerlandais*, 1978, VII, 1, pp. 5-13 - Avec ill.  
Les récents développements de la production cinématographique néerlandaise. L'auteur s'intéresse surtout

aux cinéastes qui se distancient quelque peu du petit-réalisme, si classique dans le cinéma néerlandais. Il recherche des films où non seulement le récit dramatique revêt de l'importance mais aussi l'image. Ouwendijk présente l'oeuvre de quelques jeunes cinéastes: Ate de Jong, Nouchka van Brakel, Pim de la Parra, Wim Verstappen, Bert Haanstra, Nikolai van der Heyde, Jos Stelling, René van Nie et Fons Rademakers.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Ovink, G.W.**

260. *A la mémoire de l'éditeur A.A.M. Stols (1900-1973)*, 1974, III, 3, pp. 57-67 - Avec portr. et facs.  
Panorama de l'oeuvre de l'imprimeur et éditeur de Maastricht A.A.M. Stols. Il édita divers ouvrages de grands auteurs étrangers, particulièrement français. Stols sut marier ainsi le traditionnel raffinement typographique néerlandais avec la qualité des textes. L'article est suivi d'une bibliographie des oeuvres éditées en français par Stols.

Poème, voir n° 52.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Paape, A.H.**

261. *L'Institut National Néerlandais pour la Documentation de Guerre*, 1981, X, 2, pp. 18-23 - Avec portr. et ill.  
Au lendemain de la Seconde Guerre Mondiale, on fondait à Amsterdam l'Institut National de Documentation sur la Guerre. Son directeur, A.H. Paape, présente les diverses tâches de son Institut et passe en revue la collection dont il dispose.  
Traduit du néerlandais par Philippe Noble.

**Patteuw, Roland**

262. *Roger Raveel ou la 'nouvelle vision'*, 1973, II, 3, pp. 42-56 - Avec portr.  
Cet article offre un survol de la peinture du flamand Roger Raveel (°1921). Quelque peu lié au pop'art, il travaille beaucoup à partir de l'opposition réalité-illusion.  
Avec reproductions: *The way to Brussels, please* (1967); *Chat* (1951); *Homme jaune* (1952); *Homme et seau*; *Homme et charrette* (1963); *Homme et arbre* (1954); *Basse-cour avec pigeon vivant* (1962-1963); *La mort de ma mère... je m'en souviens* (1965); *Les souterrains de Beervelde* (1966); *Groupe de l'illusion* (1965-1967); *Homme dans un parc* (1970); *Fenêtre ouverte* (1971); *Contraste de chambre rouge-verte et Elisabeth* (1972); *En route vers sa fiancée* (1972).

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

263. *Lucassen, un amour 'éternel' de la peinture*, 1975, IV, 2, pp. 76-83.

Présentation du peintre néerlandais Reinier Lucassen que l'on classe parmi les réalistes du pop'art. Il aborde toutefois la réalité avec une patte et une symbolique très personnelles. Il subit aussi l'influence de Magritte.

Avec reprod.: Portrait de Petra (1970-1971); Portrait de Mike Hammer (1969-1970); Hommage à Magritte (1968); Nature morte avec fleurs (1969); Tintin et Tintin (1964); Portrait de Lénine (1969); Le vampire (1974); Le sphinx (1974).

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Perelman, Rémi**

264. *La qualité du paysage aux Pays-Bas: une tradition et une nécessité*, 1977, VI, 1, pp. 5-21 - Avec ill.

L'intense poldérisation a libéré de grands morceaux de terrain aux Pays-Bas. Naguère encore, la totalité du sol gagné allait à l'agriculture; maintenant l'agriculture les partage avec les loisirs et les cités neuves. L'aménagement du territoire requiert une solide réflexion: il faut tenir compte des besoins sans oublier les caractéristiques naturelles et le visage traditionnel des paysages néerlandais. L'auteur énonce quelques principes d'une utilisation du sol responsable et fonctionnelle.

### **Pia, Pascal**

265. *Rencontre (A la mémoire de l'éditeur A.A.M. Stols)*, 1974, II, 3, p. 68.

Témoignage d'une première rencontre avec l'éditeur de Maastricht. Appendice d'un article sur Stols, voir n° 260.

### **Piët, Suzanne**

266. *L'Office de radio-télévision aux Pays-Bas*, 1978, VII, 3, pp. 5-11.

L'Office de radio-télévision néerlandais rassemble diverses associations émettrices, représentatives des divers

blocs idéologiques, religieux ou politiques. Le système est donc calqué sur le compartimentage idéologique des Pays-Bas. Deux événements sont venus changer cet état de fait: 1) la création d'un organisme de coordination, la NOS et 2) l'énorme succès de l'association émettrice indépendante TROS, qui ne diffuse pratiquement que des programmes récréatifs, libérés de toute idéologie. D'où les deux points chauds qui dominent toute discussion et tout projet: 1) quel est le rôle exact de la NOS et 2) dans quelle mesure les radios-télévisions traditionnelles doivent-elles tenir compte de la 'trossification': doivent-elles, elles aussi, produire des programmes récréatifs destinés à un public plus large, de diverses obédiences idéologiques?

Traduit du néerlandais par Jacques Fermaut.

### **Piganiol, Pierre**

267. *Le Courrier de France-Hollande*, 1980, IX, 3, pp. 91-92.  
Nouvelles de l'Association France-Hollande.

### **Platel, Marc**

268. *Actualités, Belgique*

Cette chronique traite chaque fois d'un aspect de la vie politique belge actuelle.

1. *Déclin du nationalisme flamand?*, 1979, VIII, 3, pp. 77-81.

La scission au sein du parti régional flamand De Volksunie, après la signature du pacte d'Egmond prévoyant une réforme des structures de l'Etat belge. Aux élections de 1978, la Volksunie a subi de lourdes pertes dues en partie à l'apparition d'un parti dissident, à savoir le Bloc Flamand.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

2. *Le cent cinquantième anniversaire de la Belgique: compromis introuvable?*, 1980, IX, 1, pp. 75-79.

Les diverses oppositions entre la Wallonie et la Flandre.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

3. *Bruxelles, aussi capitale des Flamands*, 1980, IX, 2, pp. 77-81.

Courte histoire de la ville de Bruxelles et de ses habitants flamands. Exposé du problème bruxellois dans le cadre de la question communautaire belge.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

4. *La réforme de l'Etat en Belgique*, 1980, IX, 3, pp. 73-77.

La très laborieuse réforme de l'Etat belge. Après dix ans, aucune décision définitive n'est encore intervenue.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

5. *Paix scolaire à la belge*, 1981, X, 1, pp. 70-75 - Avec ill.

Histoire de la lutte scolaire entre l'enseignement libre catholique et les tenants de l'enseignement d'Etat. Cette lutte déboucha en 1958 sur un accord historique, le Schoolpact (le pacte scolaire).

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

6. *Les Belges de langue allemande*, 1981, X, 2, pp. 72-77 - Avec ill.

Les Belges d'expression allemande des cantons de l'est, Eupen et Malmédy, situés dans la société et dans la politique belge.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

7. *La législation en matière linguistique: une donnée belge*, 1981, X, 3, pp. 68-73 - Avec portr. et carte.

Première partie d'un aperçu de l'évolution des lois linguistiques de 1830 à 1898, année où la loi mit officiellement le néerlandais sur un pied d'égalité avec le français.

Traduit du néerlandais par Raoul Sinjan.

269. *La Flandre et la Chine... aujourd'hui*, 1981, X, 3, pp. 84-86 - Avec ill.

En complément de l'article de Roger-A. Blondeau (n° 97), Platel passe en revue les vestiges actuels de la présence flamande en Chine depuis le XVII<sup>e</sup> siècle. Dans la cour de l'école du Parti Communiste à Pékin, un cimetière conserve toujours les cendres de Ferdinand Verbiest. L'observatoire de Verbiest et ses instruments astronomiques existent toujours. On a commencé à restaurer l'observatoire, sans doute pour y aménager un musée.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Porteman, Karel**

270. *Joost van den Vondel. 'La scène est au ciel'. Panégyrique à l'occasion du tricentenaire de sa mort (1679-1979)*, 1979, VIII, 3, pp. 87-90 - Avec portr.

Présentation de l'oeuvre du fleuron de la littérature catholique baroque des Pays-Bas: Joost van den Vondel, auteur tant de pièces de théâtre que de poèmes. L'article est suivi d'une liste des traductions et des ouvrages en langue française consacrés à Vondel.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.



271. *La commémoration de P.C. Hooft (1581-1647)*, 1981, X, 3, pp. 16-21 - Avec portr., ill. et facs.

Les Pays-Bas ont fêté en 1981 le 400<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de P.C. Hooft, l'un des plus importants poètes pétrarquaisants d'Europe. Il eut pourtant une manière bien à lui de reprendre le style de Pétrarque et ceci pour trois raisons: 1) ses poèmes d'amour étaient d'une grande authenticité et souvent autobiographiques, sa jeunesse ayant été cousue d'amourettes éperdues; 2) Hooft avait des contacts personnels directs avec l'Italie; 3) il était encore très marqué par les chansons populaires et les anciennes traditions littéraires des Pays-Bas. Mais Hooft ne fut pas que poète. Il écrivit également pour le théâtre, tant des comédies que des pièces historiques et politiques. Il écrivit enfin un volumineux ouvrage sur l'histoire des Pays-Bas au cours des premières décennies qui suivirent le soulèvement contre l'Espagne ('Nederlandse Historiën'), ouvrage qui trahit son admiration pour les Annales de Tacite.  
Traduit du néerlandais par Maddy Buysse.

#### **Prevenier, Walter**

272. *L'école des 'Annales' et l'historiographie néerlandaise*, 1978, VII, 1, pp. 47-54 - Avec portr.

Les 'Annales' étaient une revue historique fondée par Marc Bloch et Lucien Febvre. La revue prônait une nouvelle approche de l'écriture historique: tournant le dos aux conceptions positivistes, ils estimaient que ce n'étaient pas seulement les 'faits' mais aussi les idées et les mentalités qui étaient importantes. De là naquit 'une histoire des mentalités'. Les Annales plaidaient aussi pour une histoire interdisciplinaire, jetant ainsi des passerelles en direction de la sociologie, des sciences économiques, etc.  
Prevenier présente les plus importants historiens néerlandais et flamands à avoir travaillé dans l'esprit des Annales.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.

#### **Redeker, Hans**

273. *Carel Willink ou le réalisme magique aux Pays-Bas*, 1972, I, 2, pp. 42-57 - Avec portr.

Après avoir défini le terme de 'réalisme magique' et ce qui le distingue et surtout le rapprochement du surréalisme et de la Neue Sachlichkeit, l'auteur présente le plus important des réalistes-magiques: Carel Willink. Il met l'accent sur l'orientation internationale de Willink. Son oeuvre est obnubilée par une menace de cataclysme et habitée par une angoisse constante.  
Avec reprod.: Statue près du Palais d'Eté (1935); Wilma (1932); Fuga Monialium (1967); Le prédicateur (1932); Chameau au parc

de Versailles (1956); Siméon, le stylite (1939); Château en Espagne (1939); Visiteurs tardifs de Pompéi (1931); Vers l'avenir (1965); Mathilde entourée de monstres (1966); Exorcisation des vieux esprits (1968).

274. *Une collection unique à La Haye: L'errance de Piet Mondriaan*, 1972, I, 2, pp. 86-89.  
Evolution de l'oeuvre de Piet Mondriaan: de l'impressionnisme au rôle de pionnier de la peinture abstraite néerlandaise, en passant par le cubisme et De Stijl. L'auteur s'intéresse tout particulièrement au séjour de Mondriaan à Paris où il travailla sous le mécénat de Monsieur Stieltjes.  
A l'occasion d'une exposition au Musée Communal de La Haye. Avec reprod.: Moulin (1905-1906); Arbre II (1912); L'arbre gris (1912); Pommier (1912); Composition avec bleu (1937).
275. *Le climat surréaliste d'Utrecht*, 1973, II, 2, pp. 46-55.  
Aux environs de 1930 naquit à Utrecht une école artistique qui serait le berceau du surréalisme néerlandais jusqu'à nos jours. Pyke Koch, quoique isolé, y travaillait à une impressionnante oeuvre surréaliste. Willem van Leusden, le deuxième grand du surréalisme d'avant-guerre, rassembla autour de lui dans la Compagnie Graphique De Luis (La Puce) de nombreux jeunes peintres. Il avait lui-même subi l'influence de Le Fauconnier et de François Gos et fut surtout amené au surréalisme par Salvador Dali. Utrecht est toujours un centre de peinture surréaliste moderne.  
Avec reprod.:  
Pyke Koch: La belle époque I (1931); Autoportrait (1937); Le tir forain (1931).  
Willem van Leusden: L'étudiant (1938).  
Dolf Zwerver: En route pour les noces (1972).  
Peter Vos: Les 100 hérons (1969).  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.
276. *L'érotisme tranquille de Gerard Ter Borch*, 1974, III, 1, pp. 14-24 - Avec ill.  
Présentation de l'oeuvre du portraitiste néerlandais Gerard Ter Borch (1617-1681). Il fut le premier peintre néerlandais vraiment classique et précurseur en cela d'un Adriaan Brouwer, d'un Jan Steen ou d'un Johannes Vermeer. Sous une apparente innocence, ses toiles cachent souvent une signification érotique latente.

Avec reprod.: Autoportrait (± 1667-1670); Le verre de limonade (± 1663-1664); Le rémouleur (± 1653); Portrait de son épouse, Anna van Ruytenburgh (1646); Femme écrivant une lettre (± 1655); Portrait de Adriaen Pauw (1646); Portrait d'un seigneur (± 1675); Cavalier vu de dos (± 1634).

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

277. *Co Westerik, peintre navrant et généreux de l'impuissance humaine*, 1974, III, 2, pp. 18-29.

Présentation du peintre et graphiste de La Haye Co Westerik (°1924). Son oeuvre exprime toujours l'intériorité humaine: pas de communication possible entre les personnages qu'il représente.

Avec reprod.: Se couper à l'herbe (1966); Agent de police qui est de garde (en train d'écrire une lettre à sa fille au bureau de police) (1970); Homme et femme qui se querellent (1960); Boîte d'allumettes dehors (1963); Homme nu (1969); Couple dans l'herbe (1965); Ange tombant (1962); Homme qui effraie un nu sur une chaise (1970); Instituteur avec enfant (1961).

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

278. *Lucebert, peintre et dessinateur*, 1975, IV, 1, pp. 37-45 - Avec portr.

Lucebert (°1924) est en même temps un poète expérimentaliste et un artiste. Dans la littérature, il fait partie des Vijftigers. En tant que peintre, dessinateur et graveur, il peut être considéré comme le dernier représentant de Cobra.

Avec reprod.: quatre oeuvres sans titre; Femme couchée, Aeneas.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

279. *Joop van den Broek, révolutionnaire de l'art du verre monumental*, 1976, V, 2, pp. 58-68.

Van den Broek est un artiste néerlandais du verre qui ne produit que des oeuvres monumentales. Il renouvela les techniques des arts du verre parce que les anciennes ne s'adaptaient plus aux concepts de l'architecture moderne. Son oeuvre a quelque chose de la dynamique et de l'impulsivité de Cobra.

Avec reprod.: La maison de Tomado à Dordrecht avec plastique de verre argent et or avec du noir (1964); Hôtel Hilton à Rotterdam, paroi formée de blocs de verre avec des miroirs en gris (1962); Centre administratif du VNV à Amsterdam, place 1941-45; plastique de verre; plastique de verre au bâtiment 'Rijnpoort' à Arnhem (1976).

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Roelink, Jan**

280. *Abraham Kuyper (1837-1920)*, 1981, X, 2, pp. 46-53 - Avec portr., facs. et ill.

Portrait du prédicateur calviniste néerlandais Abraham Kuyper, leader du Parti anti-révolutionnaire (ARP), co-fondateur de l'Université Libre d'Amsterdam où il enseigna. Il fut premier ministre de 1901 à 1905. En 1886, il rompit avec l'Eglise réformée (Hervormde Kerk) et fonda les Eglises 'Gereformeerd' (Calvinistes orthodoxes).

Traduit du néerlandais par Philippe Noble.

### **Romein-Verschoor, Annie**

281. *Caractère et culture des Hollandais*, 1973, II, 3, pp. 5-22.

L'auteur décrit le Néerlandais comme 'un homme qui voit', un réaliste. Depuis toujours, le Néerlandais est apparu comme un réaliste, un individualiste, un moraliste et un personnage tolérant dans tous les domaines: l'art, la philosophie, les sciences de la nature, etc.

L'auteur traite aussi de l'influence des grandes cultures européennes (française, anglaise et allemande) sur la culture néerlandaise. Le temps présent a raboté les spécificités de chaque culture et amené le règne d'une culture de masse uniforme. Annie Romein-Verschoor déplore cette évolution et souligne la nouvelle urgence d'un 'homme qui voit'.

Traduit du néerlandais par André G. Christiaens.

### **Ruys, Manu**

282. *La réforme de l'Etat belge*, 1972, I, 3, pp. 40-45.

En 1830 le néerlandais ne survivait plus en Flandre que sous la forme d'une foule de dialectes populaires. Aussi le Mouvement Flamand resta-t-il empêtré pendant plus d'un siècle dans des luttes linguistiques qui ne connurent leur conclusion que dans la scission de l'Université de Louvain (1968). C'est alors que naquit l'aspiration à l'autonomie politique. En Flandre et en Wallonie, on créa des partis régionaux qui ne tardèrent pas à exercer une grande influence sur la politique belge. En 1970, on fit les premiers pas en direction du fédéralisme grâce à une révision de la constitution orientée vers la décentralisation et la régionalisation.

283. *Le gouvernement Tindemans face au problème communautaire belge*, 1975, IV, 1, pp. 63-66.

La révision constitutionnelle de 1970 a prévu un fédéralisme à deux (Flandre-Wallonie) et un régionalisme à

trois (Flandre-Bruxelles-Wallonie). Les Flamands sont farouchement opposés à la reconnaissance de Bruxelles comme région à part entière, parce qu'il n'y a pas de garanties pour les Flamands bruxellois. A chaque nouveau pas dans la régionalisation, le gouvernement Tindemans bute sur ce problème: Bruxelles reçoit-elle oui ou non sa part du gâteau? Les Flamands optent toujours pour un découpage en deux et un partage entre deux partenaires: la région flamande et la région wallonne.

284. *Les Flamands et la réforme de l'Etat belge*, 1976, V, 2, pp. 17-27.

Si les Flamands, après trois siècles d'oppression par une bourgeoisie francophone et de séparation d'avec la culture des Pays-Bas du Nord, ont malgré tout pu retourner à leur langue et à leur culture propres, ils le doivent aux quinze années pendant lesquelles les Pays-Bas et la Belgique formaient un royaume unique (1815-1830). Les Néerlandais ont suscité en Flandre un noyau solide d'intellectuels qui redécouvrirent la culture commune aux Néerlandais et aux Flamands.

Manu Ruys résume l'histoire du Mouvement Flamand jusqu'à la révision de la constitution en 1970. Le nouveau gouvernement prévoit à nouveau (1976) une révision de la constitution. Manu Ruys expose brièvement les exigences flamandes.

285. *La Belgique et le Zaïre*, 1979, VIII, 2, pp. 11-18 - Avec portr.  
 En 1960, le Congo devint officiellement indépendant de la Belgique. Les débuts de l'indépendance furent marqués par de sévères luttes pour le pouvoir entre diverses factions du Zaïre. Le gouvernement officiel de Lumumba et de Kasavubu se heurta entre autres à Gizenga et Tshombé. Le putsch du général Mobutu mit fin aux combats. Mais celui-ci ne tarda pas à se révéler un allié moins commode qu'on ne l'avait cru. Sa politique de zaïrisation ne s'appliquait pas seulement aux noms et au costume, elle visait aussi à nationaliser les entreprises belges. Depuis les discussions diplomatiques n'ont pas cessé entre les deux pays à propos de la sauvegarde des intérêts belges. Sur ces entrefaites, la politique économique de Mobutu se solda par un fiasco si bien que c'est le Zaïre qui redevint demandeur vis-à-vis de l'Occident. Aussi la Belgique et les Alliés occidentaux ne cessent-ils de faire pression sur Mobutu pour qu'il pratique une meilleure politique économique et respecte les droits de l'homme en contrepartie de l'aide financière et économique.  
 Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Ruysschaert, P.G.**

286. *Les Pays-Bas à la recherche de leur équilibre*, 1974, III, 2, pp. 30-54 - Avec ill. et cartes.

Jusqu'en 1940, les Pays-Bas étaient un pays typiquement agricole. Après la guerre les Pays-Bas furent confrontés à deux problèmes pressants: l'explosion démographique et le combat contre la mer (avec, comme temps fort, la catastrophe de 1953). L'industrialisation connut un boom formidable du fait de la découverte de matières premières dans le sol néerlandais: du sel, du pétrole et du gaz. La catastrophe de 1953 entraîna l'élaboration du Plan-Delta qui vise à barrer et à assécher un grand nombre de bras de mer. Et du coup, la défense de la nature devint un des points chauds de la politique et de la vie sociale néerlandaises.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Sabbe, Herman**

287. *La musique contemporaine en Flandre*, 1976, V, 3, pp. 63-72 - Avec portr.

La Flandre s'intéresse fort peu aux plus récentes évolutions en matière musicale. Aussi a-t-elle pris un énorme retard en matière de style. Elle est toujours coincée dans l'éclectisme néo-classique. Cela tient pour l'essentiel à un enseignement musical trop exclusif et à une politique culturelle de la musique défailante. Trois compositeurs assurent une embellie après la Seconde Guerre Mondiale: David van de Woestijne, Victor Legley et Louis de Meester. Jusqu'en 1950, il n'était pas encore question en Flandre de dodécaphonie ni de musique sérielle. C'est Karel Goeyvaerts, élève de Messiaen et Herman van San qui furent les pionniers de la musique sérielle en Flandre. Ils n'eurent que quelques disciples dont Lucien Goethals et André Laporte.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Samoy, A.G.**

288. *Le Benelux: où en est-il?*, 1973, II, 2, pp. 67-73 - Avec ill. et cartes.

Courte histoire de la naissance du Bénélux précisant le contenu des accords et leur importance pour l'économie de la Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg. L'auteur espère que le Bénélux sera un modèle pour la croissance de la C.E.E. Il souligne aussi l'importance de cette sorte d'union pour équilibrer la prépondérance des grands pays européens.

### **Schepens, Luc**

289. *Conservation et restauration d'une ville ancienne. L'exemple de Bruges*, 1974, III, 3, pp. 86-94 - Avec ill. et carte.

Ce n'est que récemment qu'on a laissé la ville de Bruges se dégrader (vers 1960). Ce laisser-aller ne tarda pas à susciter des réactions qui émanaient surtout de la Fondation Marcus Gerards créée en 1966 dans le but de sen-

sibiliser la population et les responsables à la sauvegarde des monuments et maisons historiques et à une approche raisonnée de la construction et de la restauration. Grâce à cette Fondation, Bruges a échappé pour de bon au danger de devenir une ville de bureaux comme Bruxelles.

**Schillebeeckx, Edward C.**

290. *L'Eglise catholique aux Pays-Bas*, 1972, I, 1, pp. 24-39 - Avec portr., facs. et ill.

Dans une première partie, l'auteur esquisse l'histoire de l'Eglise catholique depuis le soulèvement contre l'Espagne. Il montre comment elle sortit tout doucement de son isolement pour finir par se retrouver sur un pied d'égalité avec les autres groupes idéologiques de la société néerlandaise. Puis il commente en trois phases l'évolution de l'Eglise jusqu'en 1970. Première phase: les catholiques de base tentent d'obtenir un pluralisme idéologique pour tous les fidèles (par exemple en matière de prises de position politiques), ce qui finit par être concédé par les évêques. Deuxième phase: les théologiens rejoignent les idées neuves et progressistes de la base. Troisième phase: la fin des années 60 est marquée par une tendance prédominante à la sécularisation au sein de toute la population néerlandaise.

**Schoolmeesters, Jan**

291. *Jotie 't Hooft ou le 'Chagrin du Junkie' (1956-1977)*, 1980, IX, 1, pp. 87-90.

Présentation de l'oeuvre du poète flamand Jotie 't Hooft. Sa poésie est très représentative du courant néoromantique flamand. Le thème central de sa poésie est la mort. Il se suicida par overdose à l'âge de 21 ans.

Traduit du néerlandais par Frans de Haes.

**Slagter, Erik**

292. *Le groupe Cobra à Paris*, 1975, IV, 1, pp. 17-26 - Avec portr.

Cobra est un groupe d'artistes expérimentalistes fondé vers 1950. Il était constitué de Néerlandais, de Belges et de Danois, d'où son nom: CO-penhague, BR-uxelles, A-msterdam. Ils se rendaient régulièrement à Paris où ils rencontraient de grands artistes modernes comme Paul Klee ou Miró. Le Belge Pierre Alechinsky et les Néerlandais Appel et Corneille se fixèrent à Paris.

Avec reprod.:

Corneille, *La ville* (1949).

Alechinsky et Dotremont, *Je rampe sous les lettres* (1961).

Constant, affiche d'une exposition (1952).

Karel Appel, affiche d'une exposition (1949).  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Speliers, Hedwig**

293. *Roël d'Haese: 'la sculpture, je m'en fous'*, 1973, II, 1, pp. 18-31 - Avec portr.

Présentation du sculpteur flamand Roël d'Haese dont la plupart des statues sont réalisées en métal (surtout en bronze). Les thèmes de son oeuvre sont profondément marqués par le nihilisme, l'irrationalité du dadaïsme et des surréalistes, et par les horreurs de la Seconde Guerre Mondiale.

Avec reprod.: Call me Bonnie Prince (1969); The Song of Evil (1964); Diderot (1965); L'aviateur (1966-1967); Le footballeur (1966); Le Christ de Grammont (1968); La Madelon (1968); L'autoportrait de Rembrandt (1970); En chapeau fleuri (1969); Statuette Empire (1969); Easy Rider (1969); Cavalier du Soleil (1970).

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Spillebeen, Willy**

294. *La jeune poésie en Flandre*, 1973, II, 2, pp. 23-34 - Avec portr.  
Panorama de la poésie flamande postérieure à 1950. Spillebeen y distingue trois groupes. Le premier débuta aux environs de 1950: l'auteur en présente brièvement les membres, Walter Haesaert, Robin Hannelore, Marcel van Maele, Willem M. Roggeman, Clem Schouwenaers et Hedwig Speliers. Les néo-réalistes constituent le second: Herman De Coninck, Roland Jooris, Patricia Lasoen, Stefaan van den Bremt et Daniël van Rijssel. Viennent ensuite les néo-expérimentalistes représentés surtout par Patrick Conrad et Eddy van Vliet. Un poème de chaque poète, traduit du néerlandais par Liliane Wouters. Voir n<sup>os</sup> 16, 20, 32, 34, 38, 44, 55, 58, 62, 66, 70, 74, 75.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

295. *In memoriam Emmanuel Looten*, 1974, III, 2, pp. 84-86 - Avec portr.

Portrait du poète flamand de France Emmanuel Looten (1908-1974). Il fut le dernier représentant important des Flamands qui écrivaient en français. Impressionniste et moderniste, sa poésie témoigne de sa prédilection pour sa terre natale, la Flandre, et de sa nostalgie de l'époque bourguignonne où elle donnait le ton à la culture européenne.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.



296. *Le poète René Verbeeck*, 1975, IV, 1, pp. 67-70 - Avec portr.  
Le poète flamand René Verbeeck (1904-1979) se situe chronologiquement entre les expressionnistes humanistes (autour de 1920) et les expérimentalistes (autour de 1950). Il fit ses débuts entre les deux guerres mondiales. Vitaliste et romantique, sa poésie chante surtout l'amour.  
Poèmes, voir n° 78.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.
297. *Le poète Hubert van Herreweghen*, 1977, VI, 3, pp. 54-60 - Avec portr.  
Présentation du poète flamand Hubert van Herreweghen, auteur de poèmes religieux et fortement autobiographiques d'un style très personnel.  
Poèmes, voir n° 69.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.
298. *Jan Hendrik Leopold, poète de l'individualisme 'monumental'*, 1980, IX, 3, pp. 34-41 - Avec portr.  
Le poète néerlandais J.H. Leopold (1865-1925) a surtout publié dans 'De Nieuwe Gids', l'organe des Tachtigers. Pourtant il est très loin de leur principe 'l'art pour l'art'. Sa poésie respire un individualisme forcené nourri de philosophie. Souvent autobiographiques, ses poèmes rendent un son tragique qui naît de l'éternel sentiment de solitude. Par le truchement de la poésie et de la philosophie orientales, il réalise une synthèse entre le stoïcisme et l'épicurisme.  
Poèmes, voir n° 45.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.

#### **Standaert, Eric**

299. *Hugo Claus, poète*, 1972, I, 1, pp. 52-54 - Avec portr.  
Présentation générale de la poésie du Flamand Hugo Claus, pionnier du modernisme dans la littérature néerlandaise.  
Poèmes, voir n° 14.

#### **Stuiveling, Garnt**

300. *Herman Gorter. Un portrait*, 1977, VI, 2, pp. 11-19 - Avec portr.  
Présentation de la vie et de l'oeuvre du poète néerlandais Herman Gorter (1864-1927). Il appartenait à l'équipe du Nieuwe Gids (Les Tachtigers) bien qu'il s'éloignât beaucoup de leur principe de 'l'art pour l'art'. C'était un communiste convaincu, ce qui transparaît dans sa poésie et dans ses poèmes épico-lyriques. Il fut profondément déçu par les résultats de la révolution russe.

Poèmes, voir n° 31.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Thys, Walter**

301. *L'enseignement du néerlandais à l'université de Lille III*, 1972, I, 1, pp. 65-73 - Avec ill.  
Dans la première partie, Thys esquisse l'histoire de l'enseignement du néerlandais à l'université de Lille: matière facultative au départ, le néerlandais est maintenant une 'matière secondaire' à part entière. Il déplore toutefois que le néerlandais ne puisse pas être choisi comme première matière.  
La seconde partie énumère les possibilités de formation pour les futurs enseignants de néerlandais du secondaire.  
Voir dans *Septentrion* 1972, I, 2, p. 92, un erratum concernant cet article.

**Valkhoff, Marius-François**

302. *Le Synode sur la Liberté de Conscience de Thierry Coornhert*, 1978, VII, 3, pp. 45-51 - Avec portr. et facs.  
En collaboration avec le Professeur Joseph Lecler, l'auteur a assuré une traduction du 'Synodus des Consciëntien vrijheid' (Synode sur la Liberté de Conscience) de Thierry Coornhert (1522-1590). Il s'agit d'un ouvrage philosophique dans lequel Coornhert traite d'un certain nombre de problèmes de société sous la forme d'un synode des diverses Eglises chrétiennes néerlandaises. Plusieurs orateurs (déjà décédés ou encore vivants en 1582, date de la publication) s'y produisent et Coornhert lui-même y prend souvent la parole. Outre son intérêt historique, ce traité, l'auteur le souligne, n'a rien perdu de son actualité (liberté de la presse, liberté d'opinion, de conscience, droit à la contestation, etc.).

**Van Assche, Armand**

303. *Une oeuvre solitaire dans la poésie néerlandaise. L'impression créatrice chez M. Vasalis*, 1981, X, 2, pp. 2-4 - Avec portr.

Présentation de la poésie très particulière de M. Vasalis (° 1909) qui n'a publié que trois petits recueils pénétrés de nostalgie pour l'état de nature, l'unanimité entre l'homme, l'animal et la plante, et soulevés par le désir de retrouver cette symbiose à laquelle seul le rêve donne encore accès.

Poèmes, voir n° 77.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Vanbeselaere, Walther**

304. *Constant Permeke (1886-1952)*, 1977, VI, 1, pp. 51-64.

Présentation de l'oeuvre du plus important représentant de l'expressionnisme flamand. Expressionniste, Permeke essayait de ne rendre que l'essence des choses, mais il aimait la palette sombre et obscure des impressionnistes du Nord. Il peint de préférence la mer et le pêcheur, la terre et les fermiers, les nus féminins. Toiles et sculptures sont monumentales et frustes.

Avec reprod.: Femme de pêcheur; La friterie; Mer verte; Grand nu; Le buveur.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Van Bork, G.J.**

305. *Louis Paul Boon: un bilan socio-littéraire*, 1972, I, 3, pp. 66-69 - Avec portr.

Courte introduction à la prose de cet auteur flamand. Van Bork caractérise l'oeuvre de Boon comme une 'littérature de confession' dont le thème central est l'impossibilité d'un contact humain essentiel. Toute son oeuvre témoigne d'un souci social et d'une profonde sympathie pour l'anti-héros, l'homme de tous les jours.

Fragments, voir n° 10.

**Van Brabant, Piet**

306. *Le libéralisme en Flandre*, 1981, X, 1, pp. 42-47 - Avec portr., ill. et facs.

Lors de sa création en 1846, le Parti Libéral Belge était résolument pro-français et anticlérical. En dépit des efforts des Julius Hoste père et fils et de la fondation du Liberaal Vlaams Verbond (Union libérale flamande), l'aile francophone continua à marquer le parti de son sceau. Après la Seconde Guerre Mondiale, le parti libéral connut une crise due au mécontentement de certains devant son libéralisme de gauche. Omer Vanaudenhove rénova et réforma le

vieux parti libéral en créant le Partij voor Vrijheid en Vooruitgang (PVV - Parti pour la liberté et le progrès), qui connut une renaissance, également en Flandre. En 1971, le PVV fut fédéralisé et un parti flamand autonome vit le jour. Vanderpoorten, De Clercq et Grootjans mènent une politique résolument flamande, conservatrice et néo-libérale.

Traduit du néerlandais par Théo Venckeleer.

**Van Buuren, Hanneke,**

307. *Le mouvement d'émancipation de la femme aux Pays-Bas*, 1972, I, 3, pp. 46-65 - Avec portr., ill. et facs.

La première vague de féminisme commença à la création de la Vrije Vrouwenbeweging (1889) (Mouvement des femmes libres) et de la Vereniging voor Vrouwenkiesrecht (1894) (Association pour le droit de vote des femmes). Il lui manquait encore un large soutien. Après la guerre, c'est un article de Joke Kool-Smit paru dans le Gids sur le malaise des femmes qui déclencha la deuxième vague. Elle prit en particulier la tête du groupe d'action MVM (Société-Homme-Femme) qui voulait briser la traditionnelle distribution des tâches et luttait pour l'égalité des droits de l'homme et de la femme. A côté du MVM, apparut un groupe plus radical, Dolle Mina (Mina l'enragée), qui se lança dans des actions spectaculaires. Les deux mouvements ne lancèrent qu'une seule action commune: une campagne d'information massive sur le féminisme et les problèmes des femmes. Dolle Mina ne tarda pas à opter pour une voie politique radicalement à gauche. Le féminisme radical mit l'accent sur l'individualisme et l'antimasculisme propres selon lui à toute femme. Du fait de ce radicalisme, il y eut de moins en moins de femmes à rejoindre l'un des deux grands mouvements féministes. Elles préférèrent s'organiser elles-mêmes en petits groupes de dialogue et d'entraide, ce qui entraîna une prolifération de petites publications pour femmes.

**Van den Berg, J.**

308. *Les Néerlandais et leurs journaux*, 1973, II, 1, pp. 5-17 - Avec ill. et facs.

Après une courte histoire du quotidien néerlandais, l'auteur esquisse les évolutions récentes des journaux les plus importants: la plupart des journaux font preuve d'une plus grande indépendance vis-à-vis des blocs idéologiques anciens (partis et religions). Les problèmes financiers entraînent la disparition de certains journaux et la fusion de certains autres. L'auteur traite en particulier des problèmes du journal socialiste 'Het Vrije

Volk', de la campagne massive pour le maintien du journal catholique 'De Tijd' et de la fusion du 'Limburgs Dagblad' avec 'De Telegraaf'.

Traduit du néerlandais par Alex Vanneste.

**Van den Berg, J.Th.J.**

309. *Le long chemin vers la maison de Cats*, 1977, VI, 2, pp. 51-57 - Avec ill.

Le 25 mai 1977, eurent lieu aux Pays-Bas des élections générales. Un des points chauds de la campagne était la légalisation de l'avortement. Les grands partis sortirent renforcés de la lutte. Et pourtant il apparaît bien difficile d'arriver à une coalition gouvernementale. L'auteur expose brièvement les points en litige.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

310. *Le très long chemin vers la maison de Cats*, 1977, VI, 3, pp. 72-76.

Suite de l'article n° 309. Après six mois (1977), on n'est toujours pas parvenu à former un cabinet aux Pays-Bas. Après cinq mois, les négociations entre le CDA (Chrétiens-Démocrates), le PvdA (socialistes) et D'66 (libéraux de gauche) ont abouti à une impasse. Le CDA va maintenant tenter une coalition avec les libérauxconservateurs du VVD.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

311. *Le très long chemin vers la maison de Cats (fin)*, 1978, VII, 1, pp. 55-59.

Suite et fin des n<sup>OS</sup> 309 et 310. Après plus de 200 jours de négociations, on a formé aux Pays-Bas un cabinet constitué du CDA (Chrétiens-Démocrates) et du VVD (Libéraux-conservateurs). Le premier ministre est Dries van Agt (CDA), le parti socialiste PvdA, le plus grand parti des Pays-Bas et le vainqueur des élections, est rejeté dans l'opposition.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Van den Wijngaert, Mark**

312. *Le Parti social chrétien (1915-1968) de Belgique*, 1980, IX, 2, pp. 25-34 - Avec portr. et ill.

Après la Deuxième Guerre Mondiale, on fonda en 1945 le Christelijke Volkspartij (Parti social chrétien) présidé par August de Schrijver. Quoique déconfessionnalisé, le parti s'appuyait toutefois sur les valeurs occidentales et chrétiennes. En 1950, c'est la question royale qui domina les élections. Le PSC se rangea

unanimement derrière Léopold III et obtint ainsi la majorité absolue au Parlement. Mais le référendum qui révéla que la Flandre était seule à soutenir pleinement le roi et les problèmes croissants que soulevait la question royale amenèrent le roi à abdiquer quand même, ce qui porta un coup sérieux à la crédibilité du PSC. Aussi subirent-ils une lourde défaite en 1954. La coalition libérale-socialiste mena jusqu'en 1958 une politique très opposée à l'école libre catholique. Les luttes scolaires qui s'en suivirent valurent à nouveau aux Chrétiens-Démocrates une grande victoire aux élections de 1958. Mais la conclusion du Pacte Scolaire eut aussi pour conséquence qu'un certain nombre de catholiques ne se sentirent plus tenus de voter pour le PSC. La polarisation droite/gauche avait perdu de sa netteté. C'étaient maintenant les oppositions communautaires qui occupaient le devant de la scène et le croissant succès du parti régional Volksunie amena les Chrétiens-Démocrates en 1968 à donner à leur parti une structure fédérale. Depuis cette époque, le CVP flamand et le PSC wallon sont totalement indépendants l'un de l'autre.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

#### **Vandeputte, Omer**

313. *Qu'est-ce que le néerlandais?*, 1977, VI, 1, pp. 22-35 - Avec portr., facs. et cartes.

Le néerlandais est la langue de 20 millions de Néerlandais, de Flamands belges et de Flamands de France. Cet article décrit la naissance du néerlandais, rameau du germanique septentrional. Vandeputte essaie de guider le lecteur à travers la jungle des noms donnés au néerlandais: thiois, flamand, hollandais, etc... Puis il décrit l'évolution du néerlandais: le centre normatif s'est déplacé de la Flandre vers les Pays-Bas du Nord. Presque chassé de Belgique, le néerlandais y a été sauvé par le Mouvement Flamand, si bien que tous les Flamands y écrivent et y parlent à nouveau le néerlandais.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

314. *L'enseignement du néerlandais en Wallonie et du français en Flandre*, 1979, VIII, 2, pp. 57-66 - Avec tabl.

Aperçu de l'évolution des luttes linguistiques en Flandre et en Wallonie, en particulier dans l'enseignement. En 1932, le néerlandais devint la langue officielle de l'enseignement en Flandre et le français en Wallonie. En tant que deuxième langue, 'l'autre' langue bénéficiait d'une position privilégiée vis-à-vis de l'anglais et de l'allemand (dans une école flamande, il suffit d'une seule demande pour ouvrir un cours de français alors qu'il en faut huit au minimum pour un cours d'anglais ou d'allemand). Le décret Bourgeois (décembre 1976) veut uni-

formiser les conditions d'ouverture d'un cours, ce qui soulève beaucoup d'opposition en Flandre parce que si l'enseignement du néerlandais est très menacé en Wallonie, celui du français ne l'est pas en Flandre.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Van der Hoeven, Hans**

315. *Johan Huizinga, historien aristocrate*, 1973, II, 1, pp. 56-64 - Avec portr., facs. et ill.

Portrait de ce professeur néerlandais surtout célèbre comme connaisseur du moyen âge. Huizinga fut aussi un penseur qui philosofa sur son temps, un pessimiste qui s'opposait à la décadence et à la massification de la culture. Huizinga défendait une universelle aristocratie de l'esprit. L'auteur commente longuement les deux ouvrages les plus importants de Huizinga: *Herfsttij der Middeleeuwen* (Le déclin du moyen âge) et *Erasmus*, une biographie du grand humaniste néerlandais.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

316. *Trente ans d'historiographie néerlandaise 1945-1975*, 1976, V, 2, pp. 41-57 - Avec portr.

Après la Seconde Guerre Mondiale, l'intérêt pour l'histoire récente a augmenté parmi les historiens. Pieter Geyl, Jacques Presser et Jan Romein, représentent trois courants de l'historiographie moderne. P. Geyl était partisan d'une approche Grand-Néerlandaise, c'est-à-dire d'une histoire qui étudierait conjointement les Pays-Bas et la Flandre. L'auteur évoque ensuite un certain nombre de nouvelles tendances de l'historiographie et leurs principaux représentants.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

317. *L'Union d'Utrecht (1579), fondement de l'Etat néerlandais*, 1979, VIII, 3, pp. 18-27 - Avec portr., facs. et carte.

C'est vers 1560 qu'éclatèrent aux Pays-Bas les premiers soulèvements contre l'occupant espagnol fanatiquement catholique. En 1576, les rebelles (gueux) contrôlaient les provinces de Zélande et de Hollande, qui servirent de base aux combats ultérieurs menés par le Prince Guillaume d'Orange, dit le Taciturne. Le gouvernement de Bruxelles et les rebelles s'entendirent sur un accord appelé 'la Pacification de Gand' que le roi d'Espagne Philippe II refusa de reconnaître et auquel il réagit par une contre-offensive. L'Union d'Arras ramena diplomatiquement les provinces de Hainaut et d'Artois dans le giron espagnol. Craignant une reconquête progressive des troupes espagnoles, un certain nombre de provinces septentrionales se groupèrent dans l'Union d'Utrecht qui garantissait leur défense commune. Ce traité permit de contenir les troupes espagnoles sur les grands fleuves. Le territoire resté aux mains de

Guillaume le Taciturne et des rebelles calvinistes correspond, à quelques larges extensions près vers le sud, aux Pays-Bas actuels.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Van der Plank, P.H.**

318. *La Frise et le frison*, 1978, VII, 1, pp. 67-74 - Avec portr., cartes et tabl.

Aperçu historique des luttes linguistiques de Frise. La Frise est la partie nord-ouest des Pays-Bas où une grande part de la population parle encore une langue germanique originale: le frison. Depuis son annexion aux Pays-Bas (XVII<sup>e</sup> siècle), le néerlandais n'a cessé de gagner du terrain au détriment du frison. A la fin du XIX<sup>e</sup> siècle le frison était confiné dans les bas-fonds de la société. Cet état de fait suscita le Mouvement Frison qui milita pour la reconnaissance du frison comme langue commune de culture. Ce n'est que très tard que le Mouvement Frison reçut un soutien politique. Reconnu langue du barreau, le frison fut introduit dans l'enseignement. Il reste toutefois une triple tâche au Mouvement Frison: 1) introduire la pratique du frison à tous les niveaux de la vie publique; 2) pousser la population frisonne à étudier le frison comme une langue culturelle à part entière; 3) motiver les Frisons pour qu'ils parlent frison dans quelque contexte que ce soit.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Van der Vegt, Jan**

319. *La nouvelle poésie aux Pays-Bas*, 1974, III, 1, pp. 66-78 - Avec portr.

Présentation de quinze jeunes poètes néerlandais de la génération 1960-1970: Peter Berger, J. Bernlef, Habakuk II de Balkler, Maria de Groot, Hans Faverey, Judith Herzberg, Wim Huyskens, Rutger Kopland, Anton Korteweg, Huub Oosterhuis, H.C. ten Berge, Arie van den Berg, Hans van de Waarsenburg, Hans Verhagen, Hans Vlek. Un poème de chaque poète, voir n<sup>os</sup> 6, 7, 19, 21, 23, 35, 36, 40, 41, 53, 63, 65, 67, 80, 82.

Traduit du néerlandais par Alex Vanneste.

320. *Le poète Adriaan Roland Holst*, 1975, IV, 1, pp. 46-50 - Avec portr.

Présentation du poète néerlandais Roland Holst (1888-1976). Il appartient aux grands symbolistes de son temps. Il fut fortement influencé par le poète irlandais W.B. Yeats qu'il traduisit.

Poèmes, voir n<sup>o</sup> 56.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.



321. *Le poète Hans Andreus*, 1977, VI, 1, pp. 36-42 - Avec portr.  
Présentation du poète néerlandais Andreus. Il appartient aux Vijftigers, un groupe de poètes expérimentalistes qui débutèrent aux environs de 1950. Andreus était toutefois l'un des seuls à revenir encore aux formes traditionnelles comme le sonnet. 'La lumière' constitue un thème constant de son oeuvre: elle signifie pour lui la vie parfaite, le point final impossible à atteindre.  
Poèmes, voir n° 3.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Van der Wielen, J.E.**

322. *Les vieux centres néerlandais*, 1974, III, 1, pp. 32-48 - Avec ill.  
Dégradation et rénovation urbaine. Après la Seconde Guerre Mondiale une reconstruction hâtive et irréfléchie a fortement entamé le caractère de beaucoup de centres urbains néerlandais. Van der Wielen prône une rénovation urbaine qui tienne davantage compte de l'histoire, là où c'est encore possible. Il donne un certain nombre de photos de restaurations réussies et de restaurations ratées.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Van Deth, J.P.**

323. *L'Association pour le développement des études néerlandaises*, 1976, V, 2, pp. 95-96.  
J.P. Van Deth, délégué général de l'A.D.E.N., expose les objectifs de son association. Elle se propose de sensibiliser un public plus large à l'étude de la langue néerlandaise et d'élargir les contacts franco-néerlandais.

**Vandewalle, Erik**

324. *La presse néerlandophone en Belgique*, 1972, I, 3, pp. 77-88 - Avec facs.  
A partir de leur page une du même jour, l'auteur se livre à une comparaison de tous les journaux néerlandophones de Belgique. Il étudie surtout les options journalistiques et l'idéologie politique des différents journaux ou groupes de presse. Il évoque enfin la gestion des journaux et les regroupements auxquels ils recourent pour rester en vie.
325. *Semaine universitaire franco-néerlandaise à Lille*, 1973, II, 3, p. 95.  
Compte rendu d'une semaine d'information organisée à Lille sur divers aspects de la culture néerlandaise.

326. *25 ans d'études néerlandaises à Lille*, 1974, III, 2, pp. 88-89 - Avec portr.  
Programme des cérémonies (du 7 au 9 mai 1974). Il y eut des allocutions de P. Deyon, Président de Lille III, de Sadi de Gorter et de Walter Thys, responsable de la section néerlandaise. Le texte de l'allocution de Sadi de Gorter a été repris dans *Septentrion*.  
Voir n° 151.
327. *La Flandre et les élections européennes*, 1977, VI, 1, pp. 90-91.  
L'auteur précise ce que les différents partis attendent du Parlement européen.
328. *Actualités, Belgique*, 1979, VII, 1, pp. 74-77.  
Les élections législatives du 17 décembre 1978 en Belgique.  
Cette chronique traite chaque fois d'un aspect de la vie politique belge actuelle.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Van Elslander, Antonin**

329. *Les Chambres de Rhétorique aux Pays-Bas sous les ducs de Bourgogne*, 1978, VII, 3, pp. 74-81 - Avec ill. et facs.  
A l'époque bourguignonne, les Pays-Bas comptaient un grand nombre de Chambres de Rhétoriques, sociétés littéraires qui s'occupaient de la rédaction, de la déclamation et de la représentation de pièces de théâtre et de poèmes (des refrains). Deux genres dominaient leur dramaturgie: des moralités et des farces ou 'esbattements'. Le genre typique était le refrain qui comporte également trois catégories: les refrains sérieux (religieux ou didactiques), les refrains d'amour (en style courtois) et les refrains comiques. Les pièces de théâtre étaient surtout composées et représentées à l'occasion de concours ou d'événements historiques importants. C'est ainsi qu'on a consacré beaucoup de pièces à Charles Quint durant son règne. La Renaissance et les dangers qu'entraînait la répression du Duc d'Albe mirent quasiment fin à leurs activités.

**Van het Reve, Karel**

330. *La fondation Alexander Herzen*, 1977, VI, 3, pp. 86-87.  
La Fondation Alexander Herzen s'assigne comme but d'éditer les ouvrages d'auteurs russes interdits de publi-

cation par la censure. La fondation respecte une stricte neutralité: son but est seulement d'éditer les ouvrages en russe de façon à en obtenir le copyright et à leur trouver des traducteurs.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Van Hoof, Guido**

331. *Le peintre Maurits van Saene*, 1974, III, 1, pp. 50-65 - Avec portr.

Portrait de Maurits van Saene, peintre de Flandre Orientale (°1919). Après des débuts expressionnistes dans le style de Albert Servaes et Constant Permeke, il opta pour l'art abstrait. Il s'est également fait une spécialité des nus. Interviewé, il parle de lui-même et de son art.

Avec reprod.: Vijfcoten (1948); Paysage (1955); Portrait de Théo Lefèvre (1959); Espagne (1956); Nu (1960); Congo Oriental (1961); Nu (1970); Ruwenzori (1960); Nu (1971); Nu (1971); Nu (1971); Nu (1972); Diano Marina (1968).

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Van Itterbeek, Eugène**

332. *Une amitié d'intellectuels: Du Perron et Malraux*, 1972, I, 1, pp. 8-13 - Avec portr. et facs.

A partir des écrits de Du Perron (romans et lettres), l'auteur essaie de déterminer l'attitude de cet intellectuel vis-à-vis des idées de Malraux. Leur amitié réciproque a aidé Du Perron à situer ses propres problèmes sur la toile de fond des grandes controverses politiques et philosophiques de son époque.

333. *La place de Charles Péguy dans les lettres néerlandaises*, 1975, IV, 3, pp. 35-48 - Avec portr.

Le poète-philosophe français Charles Péguy n'a jamais connu un grand succès en Flandre ni aux Pays-Bas et il en est toujours ainsi aujourd'hui. Dans la première moitié de ce siècle, seuls quelques intellectuels le connaissaient: en Flandre surtout dans les milieux catholiques (Paul van Ostaijen, Pieter van der Meer, Joris van Severen, Jan van Nijlen, Richard Minne). Aux Pays-Bas, c'est surtout dans les milieux socialistes qu'on le remarqua (Henriette Roland Holst, Jan Romein et Hendrik Brugmans): on peut y ajouter le catholique Anton van Duinkerken. De chacune des personnes susnommées, l'auteur cite un avis sur Péguy.

334. *Maurice Gilliams, poète et autobiographe*, 1976, V, 1, pp. 70-79 - Avec portr. et facs.

Présentation de Maurice Gilliams, poète et romancier flamand. Son oeuvre porte l'empreinte de Rainer Maria Rilke et d'Alain Fournier. On peut la qualifier d'intellectualiste, d'individualiste et de symboliste. L'homme a un tempérament élégico-romantique. Poèmes, voir n° 28.

**Van Raan, E.**

335. *Bibliographie*

Présentation d'un certain nombre d'oeuvres néerlandaises parues en traduction française.

1. 1972, I, 1, pp. 93-94.

Avec commentaires de Jan Deloof, Erik Vandewalle et P. Haneveer.

2. 1972, I, 2, pp. 93-95.

Avec commentaires de Jan Deloof et P. Haneveer.

3. 1972, I, 3, pp. 94-95.

Avec commentaires de Jan Deloof, Erik Vandewalle et P. Haneveer.

4. 1973, II, 1, pp. 94-95.

Avec commentaires de Jan Deloof, Erik Vandewalle et P. Haneveer.

5. 1976, V, 1, pp. 113-114.

6. 1977, VI, 1, pp. 86-87.

7. 1978, VII, 1, pp. 81-82.

8. 1979, VIII, 1, pp. 93-94.

9. 1980, IX, 1, pp. 93-94.

10. 1981, X, 1, pp. 91-92.

**Van Rompuy, Eric**

336. *Jan Tinbergen: un portrait*, 1975, IV, 2, pp. 50-58 - Avec portr.

En 1969, l'économiste néerlandais Jan Tinbergen s'est vu attribuer, avec Ragnar Frish, le premier prix Nobel d'économie. Tinbergen défend une planification de l'économie, ce qui en fait l'inspirateur de l'économie plani-

fiée en Occident. Politiquement, Tinbergen a toujours été pacifiste et socialiste. Il aspire également à un système économique orienté vers le développement du tiers-monde.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

#### **Van Seeters, Piet**

337. *La scission au sein du mouvement syndical aux Pays-Bas*, 1976, V, 1, pp. 61-69 - Avec ill.

En comparaison d'autres pays européens, le mouvement syndical néerlandais est assez faible. Il regroupe quelque 39% des travailleurs. La structure des organisations syndicales est en outre très complexe: il y a trois centrales: NVV (socialiste), NKV (catholique) et CNV (protestante). A droite et à gauche de ces trois grands, il y a encore une poussière de petites organisations. Cela rend impossible la création d'un front syndical uni, même après la fusion du NVV et du NKV.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

#### **Van Seggelen, André**

338. *Les études néerlandaises en France*, 1981, X, 1, pp. 12-17 - Avec ill.

Au niveau universitaire, l'enseignement du néerlandais n'a cessé de progresser. Les universités sont de plus en plus nombreuses à organiser un cours de néerlandais. Mais il est rare de rencontrer les vraies motivations qui conduisent à l'étude approfondie de la langue, la littérature et la culture néerlandaises. Aussi seul Lille offre-t-elle la possibilité d'obtenir une licence de néerlandais. C'est aussi la cause du peu de succès du néerlandais dans l'enseignement secondaire. C'est surtout sur ce point qu'il reste beaucoup à faire.

#### **Varekamp, T.**

339. *Les dessins 'Naar het Leven': on les attribue depuis 1967 à Roelandt Savery*, 1973, II, 1, pp. 88-93.

'Naar het Leven' est une série de quatre-vingts dessins représentant surtout les personnages populaires médiévaux. On a toujours attribué ces dessins à Pieter Bruegel le Vieux. Frans van Leeuwen fut le premier à affirmer, en 1967, qu'ils n'étaient pas de Bruegel mais du néerlandais Roelandt Savery. L'affaire 'Naar het Leven' a soulevé une véritable tempête dans les milieux de l'histoire de l'art. Pourtant on admet généralement aujourd'hui que la série est effectivement de Savery.

Avec reprod.: Paysan assis avec panier; Le bison; Les cheveux; Les petites tours du Pont Charles sur la Vltava à Prague.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Veenstra, J.H.W.**

340. *Eddy du Perron et La France*, 1974, III, 3, pp. 71-84 - Avec portr. et facs.

Eddy du Perron a vécu en France de 1932 à 1936; il y avait beaucoup d'amis dans les milieux littéraires: André Malraux, Pascal Pia, etc. La France et ses amis français ont exercé une grande influence sur son oeuvre, surtout sur son roman le plus important, *Le Pays d'origine*. Il traduisit Malraux et introduisit d'autres écrivains français auprès du public néerlandais et auprès d'éditeurs comme A.A.M. Stols.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

341. *Valery Larbaud et Eddy du Perron*, 1978, VII, 3, pp. 52-58 - Avec portr. et facs.

C'est par l'ouvrage 'A.O. Barnabooth' que l'écrivain néerlandais eut son premier contact avec l'oeuvre de Larbaud. Il était tellement subjugué qu'il se mit à imiter Larbaud et son personnage fictif Barnabooth. Ils se rencontrèrent à Paris en 1934 et entretenirent ensuite une courte correspondance. Entre-temps, Du Perron avait déjà traduit 'Le pauvre chemisier' de Larbaud. La grave maladie qui terrassa Larbaud en 1935 mit fin à leur correspondance. C'est Du Perron qui introduisit et fit connaître l'oeuvre de Larbaud dans les régions de langue néerlandaise.

Lettres, voir n° 22. Poème, voir n° 43.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

342. *L'héritage colonial des Pays-Bas: quarante mille Sud-Moluquois*, 1980, IX, 3, pp. 5-14 - Avec portr., ill., cartes.

L'île d'Ambon (Moluques Méridionales) occupait une place à part dans la colonie fondée par les Néerlandais dans l'archipel indonésien. Les Sud-Moluquois d'Ambon formaient le contingent le plus nombreux de l'armée coloniale néerlandaise. En outre, Ambon était totalement convertie au protestantisme. En 1945, quand les républicains prirent le pouvoir sous la direction de Soekarno, quelque 4000 Ambonais refusèrent de rejoindre l'armée républicaine. Lors de l'indépendance, Soekarno établit l'Etat Unitaire d'Indonésie. Peu après, le Sud-Moluquois Soumokil proclama l'Etat indépendant des Moluques Méridionales. Mais l'armée républicaine ne

tarda pas à reconquérir Ambon et Soumokil fut exécuté. Un des ministres de Soumokil, Manusama, se réfugia aux Pays-Bas et se déclara 'chef du gouvernement sud-moluquois en exil'. Un certain nombre de militaires dissidents et de chrétiens ambonais l'avaient suivi aux Pays-Bas. Voilà pourquoi quelque 40.000 Moluquois habitent présentement aux Pays-Bas, espérant toujours un retour dans leur Etat indépendant. Leur impatience et leur déracinement s'exprimèrent tragiquement dans diverses prises d'otages. L'auteur estime que le rêve d'un Etat sud-moluquois indépendant sur l'île d'Ambon est totalement irréaliste et que la seule solution pour les Sud-Moluquois est de se réconcilier avec le régime républicain dont la constitution pourrait leur garantir un certain degré d'autonomie.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Vekeman, Herman**

343. *Panorama du mysticisme moyen néerlandais*, 1981, X, 2, pp. 24-31 - Avec portr. et ill.

Panorama des plus grands écrivains mystiques médiévaux de Flandre. Vekeman en présente trois plus particulièrement: Béatrice de Nazareth, la Cistercienne qui pratiquait la mystique de l'amour; Hadewijch, la béguine qui écrivit une oeuvre d'une haute tenue littéraire et Jan van Ruusbroec, le prêtre qui se retira avec deux autres ecclésiastiques dans un monastère à Groenendaal. Ruusbroec eut des contacts avec Geert Groote de Deventer dont il admirait beaucoup la *Devotio Moderna* (voir n° 115).

Traduit du néerlandais par Guido Eeckels.

### **Vercruyse, Jeroom**

344. *Voltaire et les Provinces-Unies*, 1979, VIII, 2, pp. 50-55 - Avec portr. et facs.

Voltaire a fait plusieurs séjours aux Pays-Bas, non pas comme touriste ni pour rendre visite à des amis mais pour y étudier l'agencement particulier de la société et les idées en vogue parmi les gens instruits. Il connaissait les Pays-Bas grâce à la lecture d'un grand nombre de livres, surtout d'histoire, qui ornaient sa bibliothèque. Pour lui, les Pays-Bas étaient l'exemple de l'Etat tolérant, respectueux des libertés fondamentales de l'homme.

### **Verhulst, Adriaan**

345. *Les partis politiques en Belgique*, 1974, III, 2, pp. 69-83 - Avec portr. et tabl.

Après la guerre (1945), trois familles politiques dominèrent la vie politique belge: les Chrétiens-Démocrates (CVP-PSC), les Socialistes (BSP-PSB), les Libéraux (PVV-PLP). Le Parti Communiste (KP-PC) s'était effondré. Les élections de 1968 furent marquées par la percée des partis régionaux, fédéralistes: la Volksunie (VU), les fédéralistes flamands, le FDF, parti des francophones bruxellois, le RW regroupant les fédéralistes wallons. Chaque parti fait l'objet d'un historique succinct.  
Traduit du néerlandais par Alex Vanneste.

346. *Le pluralisme institutionnel en Belgique*, 1979, VIII, 1, pp. 51-58.

Coupée par la frontière linguistique, la Belgique, tout comme les Pays-Bas, l'est également par des lignes de faille idéologiques. Le compartimentage idéologique de la société belge réside en ceci que la majorité des Belges se sentent chez eux dans tel ou tel clan idéologique, religieux ou politique auquel ils limitent leurs contacts sociaux. La Belgique compte trois blocs idéologiques: le bloc chrétien, le bloc socialiste et le bloc libéral. Les blocs comprennent des institutions sociales, des partis politiques, des compagnies d'assurance, des syndicats, des organisations de jeunes, etc... L'auteur donne un aperçu des trois blocs. Le bloc chrétien est manifestement le plus puissant parce qu'il contrôle aussi son propre réseau d'enseignement. Le bloc libéral est le parent pauvre: il ne compte qu'un petit syndicat, une petite caisse d'assurance-maladie et les partis libéraux belges.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.

#### **Vermeulen, Ernst**

347. *La musique néerlandaise d'inspiration française*, 1974, III, 3, pp. 47-55 - Avec portr.

Aux Pays-Bas, dans la musique sérieuse, il a toujours existé une opposition entre un groupe de musiciens qui cherchait son inspiration en Allemagne et un autre qui la cherchait en France. L'auteur présente la tendance française dont le grand inspirateur fut Willem Pijper qui eut de constantes prises de bec avec le germanophile Jan van Gilse. Cette tendance a comme autres représentants importants Kees van Baaren, Daniël Ruyneman, Matthijs Vermeulen et Peter Schat.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

#### **Versteeg, Jan**

348. *Céline aux Pays-Bas*, 1981, X, 1, pp. 18-23 - Avec portr.

Deux ans seulement après sa parution, *Voyage au bout de la nuit* de Céline sortait déjà en néerlandais. L'accueil fut toutefois assez mitigé. La critique était plus sensible au contenu moral scabreux qu'aux caracté-



ristiques littéraires. Pendant la guerre l'antisémitisme de Céline lui enleva tout crédit auprès du public néerlandais. C'est seulement après 1958, à la faveur d'une nouvelle traduction, que Céline revint en force. Ainsi on a fondé une Association Céline qui se propose de contribuer à l'étude de son oeuvre.

Traduit du néerlandais par Georges Adé.

### **Vervliet, Raymond**

349. *La littérature française et le Mouvement flamand: Raymond Brulez ou le flamingant francophile*, 1977, VI, 2, pp. 58-72 - Avec portr. Présentation de l'oeuvre littéraire de l'écrivain flamand Raymond Brulez (1895-1972). Son flamingantisme le mit sous l'influence dominante d'August Vermeylen qui luttait surtout pour l'émancipation culturelle du peuple flamand. Pour Vermeylen, le Mouvement flamand ne pouvait pas se retourner contre la culture française, la Flandre devait devenir un carrefour des cultures germanique et romane. L'oeuvre intellectualiste de Brulez fourmille d'allusions à la littérature française qui l'a profondément marquée. L'antiquité classique aussi est omniprésente dans son oeuvre. Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Vis, J.J.**

350. *La politique néerlandaise, de la tradition aux doutes*, 1974, III, 1, pp. 5-13. Histoire des partis politiques néerlandais. Du compartimentage au décompartimentage idéologique. Montée des petits partis. L'échiquier politique néerlandais actuel. Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Visscher, H.S.**

351. *Le langage des images de Johan van der Keuken, cinéaste néerlandais*, 1972, I, 3, pp. 27-39 - Avec portr. et ill. Van der Keuken occupe une place unique dans le cinéma néerlandais: pour lui les images ne sont pas une illustration ou une représentation d'une anecdote. Elles constituent elles-mêmes l'essence, l'anecdote du film. Il travaille très rarement à partir d'un scénario. L'auteur commente brièvement tous les films de Van der Keuken et s'arrête plus longuement à *Beauty* et à *La Vélocité 40-70*, un film qui commémore la Deuxième Guerre Mondiale à Amsterdam.

### **Voet, Leon**

352. *Le centenaire du musée Plantin-Moretus*, 1976, V, 3, pp. 46-52 - Avec ill.  
En 1576, Christophe Plantin déménagea son imprimerie sur le Vrijdagmarkt d'Anvers parce que ses anciens locaux étaient devenus trop petits et trop malcommodes. Au XVI<sup>e</sup> siècle, Plantin était le plus important imprimeur d'ouvrages humanistes. A sa mort, son imprimerie, 'Le compas d'or', passa à son gendre Jan Moretus qui publia surtout des écrits de la Contre-Réforme catholique. L'imprimerie resta la propriété de la famille Moretus jusqu'en 1876, date à laquelle la ville d'Anvers acheta le bâtiment et son très riche mobilier (presse, casses, manuscrits, incunables, etc.) pour y établir le musée Plantin-Moretus.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Volboudt, Pierre**

353. *Luc Peire*, 1972, I, 3, pp. 10-26 - Avec portr.  
Analyse fouillée de ce peintre de réputation internationale. Figuratif au départ et surtout influencé par Permeke, il opte vite pour un graphisme abstrait dominé par la ligne droite. Lignes, nombres et mesures concourent à l'élaboration de ses constructions verticales.  
  
Avec reprod.: Sintesis (1953); La famille Godderis (1950); De kille stad (1956); Mwindia Mingi (1955); Escorial (1962); Graphie 1010 (1965); Ramses (1962); Graphie L (1965); Graphie Europe (1965); Rubicon (1968); Graphie 1092 (1971); Environnement (1966); Mur-Relief (1968).

**Walrecht, Aldert**

354. *Jacques Hamelink - Revenons à nos moutons*, 1972, I, 2, pp. 38-40 - Avec portr.  
Cet article traite surtout du plaidoyer pour un retour à la nature authentique que Hamelink continue à travers toute son oeuvre. La nature y est menaçante précisément parce que l'oeuvre est niée par la nature. Aussi l'auteur appelle-t-il Hamelink le Rousseau du romantisme du vingtième siècle.  
Poèmes, voir n<sup>o</sup> 33.  
Traduit du néerlandais par Maddy Buysse.

**Weijers, Olga**

355. *Les Pays-Bas au moyen âge. Réflexions sur les origines de la culture néerlandaise*, 1976, V, 2, pp. 5-16 - Avec ill., reprod. et facs.

Le XVII<sup>e</sup> siècle fut le Siècle d'Or des Pays-Bas. C'est le moyen âge qui jeta les bases de cette haute conjoncture culturelle. Olga Weijers passe en revue les différentes branches artistiques qui naquirent entre 1200 et 1500 et connurent leur sommet au Siècle d'Or: la pensée spirituelle des mystiques, la démocratisation de la culture par le théâtre et la littérature didactique, l'imprimerie et les arts graphiques, les débuts de la peinture, l'évolution de la statuaire, l'architecture gothique et enfin la musique polyphonique.

356. *Marsile d'Inghen. Un professeur néerlandais à Paris au XIV<sup>e</sup> siècle*, 1981, X, 3, pp. 40-47 - Avec portr., ill. et facs.

Marsile d'Inghen (Inghen est un village de la Betuwe, au sud du Rhin néerlandais) alla étudier à l'université de Paris au sein de la faculté des sept arts libéraux. Il fut entre autres élève de Guillaume d'Occam et de Jean Buridan. Il devint professeur à Paris, puis recteur de l'université ainsi que premier recteur de l'université de Heidelberg.

Marsile a écrit une oeuvre multiforme: en philosophie et en logique, il se montra un nominaliste convaincu; en physique, il s'intéressa à la doctrine du mouvement, il échafauda des théories sur l'«impetus»; en théologie enfin, il aborda la dualité de la raison et de la foi.

**Weiss, Louise**

357. *Allocution de Madame Louise Weiss, doyenne et membre du Parlement Européen*, 1981, X, 1, pp. 8-9.

Allocution à l'occasion de la remise du Prix Descartes 1980 à Septentrion, revue de culture néerlandaise et à son rédacteur en chef, Jozef Deleu.

**Wentinck, Charles**

358. *Kees van Dongen*, 1977, VI, 1, pp. 77-85.

Article consacré au peintre néerlandais Kees van Dongen (1877-1968). Il refusa consciemment de s'agréger à une école. Il fit des débuts de style fauviste. Il passa la majeure partie de sa vie à Paris où il devint le peintre de la vie mondaine. Il réalisa surtout des portraits.

Avec reprod.: Nue (1912); Académie féminine; La femme au collier; La Senorita Trinidad Fernandez (1967); Le doigt sur la joue (1926); La comtesse de Noailles (1926); Le marquis Boni de Castellane. Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Wessel-Tuinstra, Elida K.**

359. *Le libéralisme aux Pays-Bas*, 1980, IX, 2, pp. 5-16 - Avec portr. et ill.

Le libéralisme européen prend racine dans l'humanisme de la Renaissance qui plaçait l'homme au centre de l'Univers. Après la lutte pour l'indépendance livrée contre l'Espagne au XVI<sup>e</sup> siècle, les Pays-Bas connurent une grande tolérance. Toutefois les régents accaparaient de plus en plus le pouvoir qui devenait oligarchique. Cela dura jusqu'en 1848, date à laquelle les Pays-Bas furent dotés d'une constitution libérale et devinrent une démocratie parlementaire, sous l'impulsion de J.R. Thorbecke, le fondateur du libéralisme néerlandais. Mais on ne tarda pas à s'apercevoir que la liberté, figure de proue du libéralisme, donnait aux classes dominantes le pouvoir d'écraser les classes inférieures, ce qui eut pour effet de faire éclater le mouvement libéral en divers groupes de conservateurs et de libres-penseurs démocratiques. Après la Seconde Guerre Mondiale, apparut le Partij van de Arbeid (socialiste) auquel les libres-penseurs démocratiques ne tardèrent pas à s'affilier. Les libéraux conservateurs fondèrent le Partij van de Vrijheid. En 1947, un libéral, le professeur Oud quitta le PvdA socialiste et fonda le VVD (Parti Populaire pour la Liberté et la Démocratie) qui absorba aussi l'ancien Partij van de Vrijheid. Mais voici qu'apparut à nouveau au sein du VVD un groupe qui estimait que le parti n'était pas vraiment libéral parce qu'il ne défendait pas la liberté de l'ensemble de la population. En 1966 vint une scission: les dissidents créèrent leur propre parti: le parti libéral de gauche, Democraten '66 (D'66), auquel appartient l'auteur de l'article.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Wieërs, J.L.**

360. *Les structures universitaires en Belgique*, 1975, IV, 2, pp. 65-75 - Avec tabl. et carte.

Dans les années soixante, les universités belges connurent une véritable explosion démographique. Une extension du réseau universitaire s'imposait: elle eut lieu mais compliqua singulièrement l'organisation universitaire. L'auteur guide le lecteur à travers le maquis de l'enseignement universitaire belge: lieux d'implantation, responsabilités administratives, nombre d'étudiants.

Traduit du néerlandais par Alex Vanneste.

**Witte, Els**

361. *Le cléralisme et l'anticléralisme en Belgique*, 1975, IV, 1, pp. 27-36.

Dès la fin des années 1830, deux groupes antagonistes se dessinaient déjà dans la société et la politique belges: 1) les catholiques, qui visaient la classe aisée (hormis les Daensistes) et voulaient marquer toute la société du sceau de la morale catholique; 2) les anticléricaux (libéraux et plus tard aussi socialistes) qui militaient pour une séparation de l'Eglise et de l'Etat et qui voulaient laïciser la société. L'auteur illustre ce conflit - qui continue à déterminer la vie sociale belge - en développant un exemple: la lutte scolaire.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Wolf-Catz, Helma**

362. *Belle van Zuylen / Madame de Charrière, écrivain néerlandais de renommée européenne*, 1976, V, 1, pp. 18-29 - Avec portr., ill. et facs.

Courte biographie de Belle van Zuylen, à partir de sa correspondance avec Constant d'Hermenches, James Boswell, Charles de Charrière et Benjamin Constant.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Wouters, Liliane**

363. *Le plat pays, la Flandre vue par les poètes belges d'expression française*, 1973, II, 3, pp. 34-41 - Avec ill.

A partir d'un grand nombre de citations tirées de poèmes, l'auteur donne un aperçu de l'idée que les poètes belges d'expression française se font de la Flandre. Anvers, la Lys et surtout la côte avec Ostende et Knokke-Le Zoute se taillent la part du lion dans leurs descriptions.

364. *Le plat pays, la Flandre vue par les romanciers belges d'expression française*, 1974, III, 3, pp. 36-46 - Avec ill.

Dans le prolongement de l'article n° 363, l'auteur expose maintenant la vision que les romanciers belges d'expression française se font de la Flandre. Elle le fait à partir d'un grand nombre de citations tirées de romans.

365. *Les Açores, îles flamandes?*, 1975, IV, 3, pp. 85-89 - Avec carte.

Au XV<sup>e</sup> siècle, trois explorateurs flamands ont débarqué aux Açores et y ont fondé des établissements: Jacome de Bruges sur Terceira, Willem van der Haegen sur São Jorge et Josse de Hurtere sur Fayal. On sait peu de choses à ce propos et les grands ouvrages historiques consacrés à la Flandre n'en soufflent mot. Liliane Wouters rassemble

les faits qu'elle a trouvés dans des publications de moindre importance. C'est surtout l'établissement de Josse de Hurtere sur l'île de Fayal qui aurait eu une durable importance.

**D. Comptes rendus**

**Bonneure, Fernand**

366. *Un nouveau catalogue du Musée Permeke de Jabbeke (Flandre Occidentale)*, 1972, I, 3, pp. 90-92 - Avec ill.  
En 1960, la province de Flandre Occidentale a acheté la maison de Constant Permeke, où le peintre mourut en 1952, pour y installer un musée provincial. Permeke fut le principal représentant de l'expressionnisme flamand et ceci tant par sa peinture que par sa sculpture. En 1972, paraissait un nouveau catalogue de ce musée. Musée Provincial Constant Permeke, catalogue par W. van den Bussche, Jabbeke, 1972.  
Avec reprod.: Niobe; Les Trois Paysannes (1930); Autoportrait (1940).
367. *Un hommage rendu à Frans Masereel*, 1976, V, 2, pp. 70-74.  
Présentation de l'oeuvre du graphiste flamand Frans Masereel (1889-1972), à l'occasion de la publication du Frans Masereel de Roger Avermaete, Eds. Fonds Mercator, Anvers, 1975. L'oeuvre de Masereel se compose presque uniquement de gravures sur bois. Son oeuvre est très engagée socialement. Il passa une grande partie de sa vie en France et mourut à Nice.  
Avec reprod.: Le calvaire (1923); Romain Rolland; Souvenirs de mon pays (1921); Souvenir de Gand (1956); Pauvre pêcheur (1960).  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.
368. *La lutte solitaire de Jakob Smits*, 1976, V, 3, pp. 73-84.  
Présentation du peintre néerlandais-flamand Smits (1855-1928). Il appartient à l'impressionnisme, même si son oeuvre est plus vivante et plus colorée que les grises toiles impressionnistes de l'Ecole de la Haye. En 1888, il déménage à Mol dans la Campine anversoise où il travaillera jusqu'à sa mort. Il était le chantre de la vie rustique. Son impressionnisme opposait surtout la clarté et les ombres. Ses eaux-fortes en sont le meilleur exemple. A l'occasion du Jakob Smits de Walter Vanbeselaere, Eds. De Vroente, Kasterlee, 1975.  
Avec reprod.: Autoportrait; Mère et enfant; Le grand moulin; La charrette à boeufs; L'adoration par les rois mages; Le Christ parmi les hommes.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.
369. *Luc Peire et sa croyance dans la verticalité*, 1977, VI, 2, pp. 89-90.  
Compte rendu d'une monographie consacrée au peintre flamand Luc Peire, présenté par Pierre Volboudt au n° 353.  
Gérard Xuriguera, Luc Peire, Eds. Carmen Martinez, Paris.  
Avec reprod.: Graphie 1129.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.



370. *Un nouveau livre sur Luc Peire*, 1979, VIII, 2, pp. 92-93.  
Monographie consacrée au peintre abstrait Luc Peire. Voir aussi le n° 353.  
Gilles Plazy, Luc Peire, la peinture et la géométrie, Eds. de la Différence, Paris, 1978.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Boyens, José**

371. *Octave Landuyt, un livre impressionnant*, 1980, IX, 2, pp. 87-90.  
Monographie consacrée au peintre flamand Octave Landuyt, présenté par Jaak Brouwers au n° 120.  
Emile Langui, Octave Landuyt, traduit du néerlandais par Willy Devos, Eds. André de Rache, Bruxelles, 1979.  
Avec reprod.: Escadrille (1952); L'inutile (1965); L'incantation (1958); Mexicanitos (1965).  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Brugmans, Hendrik**

372. *Le témoignage d'un libertaire néerlandais*, 1975, IV, 2, pp. 87-90.

Ferdinand Domela Nieuwenhuis (1846-1919) a été le fondateur du mouvement socialiste néerlandais. Il s'est toutefois toujours opposé au socialisme autoritaire et se rapprochait plutôt de l'anarchisme. Un livre de lui a paru en traduction: Ferdinand Domela Nieuwenhuis, *Le socialisme en danger*, Eds. Payot, Paris. Voir aussi les n<sup>os</sup> 138, 139.

**Buurman, Henk**

373. *Marga Minco, la persécution des Juifs. Récit sobre mais passionnant*, 1979, VIII, 2, pp. 32-35 - Avec portr. et facs.  
Présentation de l'oeuvre littéraire de Marga Minco, écrivain néerlandais d'origine juive. Seule de toute sa famille à avoir survécu à la chasse aux Juifs, elle puise souvent dans ses souvenirs de la Seconde Guerre Mondiale la matière de ses recueils de récits. C'est aussi le cas pour 'Het Bittere Kruid', traduit en français sous le titre *Les Herbes Amères*.

Marga Minco, *Les Herbes Amères*, traduit du néerlandais par Louis Fessard, Eds. J.C. Lattès.

Fragment, voir n° 50.

Traduit du néerlandais par Maddy Buysse.

### **Cazaux, Yves**

374. *L'histoire du catholicisme hollandais*, 1975, IV, 1, pp. 74-78.

Compte rendu circonstancié de l'ouvrage historique de Pierre Brachin, *Une histoire du catholicisme hollandais depuis le XVI<sup>e</sup> siècle*, Eds. Aubier Montaigne, Paris, 1974.

375. *Joost van Vollenhoven*, 1980, IX, 3, pp. 84-87.

Portrait du Néerlandais Joost van Vollenhoven, qui bâtit une brillante carrière coloniale au service de la France. Il fut, entre autres, secrétaire général de l'Indochine française. En 1917, il s'engagea comme sergent dans l'armée française. Il mourut au champ d'honneur en 1918.

A l'occasion de la publication par Pierre Gentil de: *Derniers chefs d'un empire*, Eds. Académie des Sciences d'Outre-Mer, Paris, 1972, comprenant des écrits de Van Vollenhoven sur le colonialisme.

### **Debonnet, Johan**

376. *La folie qu'on enferme. Jan Foudraine*, 1976, V, 1, p. 119.

Cet ouvrage s'attaque aux préjugés de l'opinion publique vis-à-vis de la psychothérapie. Jan Foudraine, *La folie qu'on enferme - Le journal d'un psychiatre*, traduit du néerlandais par Tina Hegeman et Colette Bayard, Eds. Flammarion, Paris, 1975.

### **Dedeurwaerder, Joris**

377. *Les partis catholiques en Belgique et aux Pays-Bas*, 1975, IV, 1, pp. 92-95.

L'ouvrage est divisé en trois parties. Dans la première, l'auteur donne une synthèse de la doctrine politique de l'Eglise catholique au cours du XX<sup>e</sup> siècle; dans la seconde, il esquisse l'évolution du parti catholique belge; dans la troisième, Beaufays traite du parti catholique néerlandais.

Jean Beaufays, *Les partis catholiques en Belgique et aux Pays-Bas*, Eds. Emile Bruylant, Bruxelles, 1973.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

### **Deloof, Jan**

378. *Guido Gezelle, poète de Flandre*, 1972, I, 2, pp. 82-83 - Avec portr.  
L'auteur évoque les énormes difficultés que présente la traduction de la poésie de Guido Gezelle (1830-1899) et ce à l'occasion du compte rendu de deux publications.  
Liliane Wouters, Guido Gezelle, Eds. Pierre Seghers, Paris, 1965.  
Guido Gezelle, Poète de Flandre, choix de poèmes et traduction par Walther Willems, avec la collaboration de Paule De Smet, La Renaissance du livre, Bruxelles, 1972.  
Poèmes, voir n° 25.
379. *Essai de bibliographie des traductions françaises des oeuvres de la littérature néerlandaise depuis cinquante ans (1918-1968)*, 1972, I, 2, p. 90.  
Ouvrage de Jean-Pierre Pepin, Eds. Commission Belge de Bibliographie, Bruxelles, 1972.
380. *Le peintre Fred Klein*, 1972, I, 3, p. 93.  
Compte rendu d'une monographie consacrée au Néerlandais de France, Fred Klein, qui représente le côté primesautier de la peinture néerlandaise.  
Sadi de Gorter, Klein, Eds. Arts Graphiques d'Aquitaine, Libourne, 1972.  
Avec reprod.: Chevaux dans un paysage.
381. *Le cercle des choses*, 1973, II, 1, pp. 81-82 - Avec reprod.  
Compte rendu de la traduction française d'un recueil de poèmes moyen néerlandais.  
Le cercle des choses, textes traduits du moyen néerlandais, choisis et présentés par Claudine Lemaire. Edité par la Bibliothèque royale Albert Ier, Bruxelles, 1970.  
Poèmes, voir n<sup>OS</sup> 4 et 37.
382. *Etoiles de la poésie de Flandre*, 1974, III, 1, pp. 25-27 - Avec portr. et facs.  
Compte rendu d'un recueil de poèmes néerlandais en traduction française.  
Les Etoiles de la Poésie de Flandre, Guido Gezelle, Karel van de Woestijne, Jan van Nijlen, Paul van Ostaijen, traductions de Maurice Carême, Eds. La Renaissance du Livre, Bruxelles, 1973.  
Poèmes, voir n<sup>OS</sup> 26, 68, 71, 72.

383. *Anthologie de la littérature néerlandaise*, 1974, III, 1, p. 91.  
Pierre Brachin, *Anthologie de la littérature néerlandaise*, Eds. Aubier-Montaigne, Paris/Asedi, Bruxelles. L'anthologie comporte quatre parties, deux pour la Belgique (où l'auteur suit un ordre chronologique) et deux pour les Pays-Bas (traités de façon thématique).  
Belgique I - 1893-1940; Belgique II - 1940-1968; Pays-Bas I - Historiens et essayistes; Pays-Bas II - Romanciers et Nouvellistes.
384. *Bruges la Bien-aimée*, 1974, III, 1, pp. 93-94.  
Un hommage poétique à la ville de Bruges.  
Luis Pedro Mondino, *Bruges la Bien-aimée*, Eds. Lannoo, Tielt, 1973.
385. *Bruges*, 1974, III, p. 94.  
Oeuvre scientifique et poétique consacrée à Bruges.  
Jan Vercammen, *Bruges*, photos de Jaak de Meester, Eds. Legrain, Bruxelles, 1973.
386. *Rogier van der Weyden*, 1974, III, 1, p. 94.  
Martin Davies, *Rogier van der Weyden*, Eds. Arcade, Bruxelles, 1973.
387. *Le plat pays*, 1974, III, 2, pp. 66-68 - Avec facs.  
Le Plat Pays est une collection d'ouvrages néerlandais en traduction française publiée par les Editions Complexe de Bruxelles. Chaque ouvrage est introduit par une sommité du monde littéraire d'expression française. Deux ouvrages sont déjà parus: Un soir, un train (*De trein der traagheid*) de Johan Daisne et Menuet de Louis Paul Boon.
388. *Miroir de la Flandre*, 1974, III, 2, pp. 93-95 - Avec facs. et reprod. de Herman Verbaere.  
Traduction française de 'The fair face of Flanders', ouvrage de référence consacré à l'histoire de Flandre par l'historienne anglaise Patricia Carson.  
Patricia Carson, *Miroir de la Flandre*, traduction française de Maddy Buysse, lavis de Herman Verbaere, Eds. Story-Scientia, Gand.
389. *Reynart le Goupil*, 1976, V, 1, pp. 116-117.  
Traduction de l'épopée animalière Van de Vos Reynaerde, variante flamande du Roman de Renart.  
Reynart le Goupil, traduit du moyen néerlandais par Liliane Wouters, introduction de E. Rombouts, Eds. La Renaissance du Livre, Bruxelles, 1974.
390. *Ecrivains néerlandais*, 1976, V, 1, p. 121.

Numéro spécial de la revue *Les Lettres Nouvelles*, consacré à la littérature néerlandaise moderne. Les rédacteurs J. Bernlef et C. Nootboom distinguent trois périodes: 1) Les années cinquante - Les Expérimentalistes; 2) Dans la tradition du naturalisme; 3) Les années soixante... et la suite.

*Les Lettres Nouvelles*, avril-mai 1975, Ecrivains néerlandais - Pays-Bas - Belgique flamande, Eds. Denoël, Paris.

391. *Faits et valeurs*, 1976, V, 1, pp. 122-123 - Avec portr.  
Recueil d'essais sur la littérature de la main de Pierre Brachin, colligé et offert par l'Association Internationale d'Etudes Néerlandaises, à l'occasion du soixantième anniversaire de Brachin.  
Pierre Brachin, *Faits et valeurs*. Douze chapitres sur la littérature néerlandaise et ses alentours, *Bibliotheca Neerlandica extra Muros*, Eds. Martinus Nijhoff, La Haye, 1975.
392. *Petite Planète: Pays-Bas*, 1976, V, 1, pp. 124-125.  
Guide pour les Pays-Bas et leur culture.  
Irina et Jean-Clarence Lambert, *Pays-Bas*, Collection *Petite Planète*, Eds. du Seuil, Paris, 1975.
393. *L'oeil, revue d'art*, 1976, V, 1, p. 125.  
*L'oeil, revue d'art*, octobre 1975, Spécial Belgique, Paris.
394. *Splendeurs d'Amsterdam*, 1976, V, 1, p. 125.  
Album sur Amsterdam de B. Kroon (textes) et de A. van der Heyden (photos), Eds. Elsevier, Amsterdam, 1975.
395. *Poèmes d'Amour et Autres*, 1977, VI, 1, pp. 89-90.  
Recueil poétique du poète flamand René Verbeeck, longuement présenté par Willy Spillebeen au n° 296.

- René Verbeeck, Poèmes d'Amour et Autres, traduction de Jeanne Buytaert, Eds. La Renaissance du Livre, Bruxelles, 1977.
396. *Les Cahiers du groupe, 9 - Les Flamands*, 1977, VI, 2, pp. 87-88.  
Neuvième cahier du Groupe du roman. Neuf membres du groupe ont choisi un court récit d'un auteur flamand et en ont fait une traduction.  
Les Cahiers du Groupe, 9 - Les Flamands, Eds. Le Groupe du roman, Robert Montal, Bruxelles, 1975.
397. *L'Hiver à Anvers*, 1977, VI, 2, p. 88.  
Maurice Gilliams, L'Hiver à Anvers, suivi de Margaretha-Elisabeth, Georgina, L'Homme dans le Brouillard, Douze Poèmes. Traduit du néerlandais par Saint-Rémy, Eds. Librairie des arts, Anvers, 1965.
398. *Le Ciel et la Chair*, 1977, VI, 2, p. 88.  
Hugo Raes, Le Ciel et la Chair, traduit du néerlandais par Liliane Wouters, Eds. Complexe, Bruxelles, 1975.
399. *Traduit du sang et Rêve du robot (poésie)*, 1978, VII, 2, pp. 90-91.  
Compte rendu de deux recueils de poésie néerlandaise traduits par Jeanne Buytaert.  
Karel Jonckheere, Traduit du sang, traduit du néerlandais par Jeanne Buytaert, préface de Bert Decorte, Eds. La Renaissance du Livre, Bruxelles, 1976.  
Willem M. Roggeman, Le rêve du robot, traduit du néerlandais par Jeanne Buytaert, préface de Jacques Izoard, Eds. La Renaissance du Livre, Bruxelles, 1977.
400. *Les délices de Turquie (roman)*, 1978, VII, 2, p. 91.  
Jan Wolkers, Les délices de Turquie, traduit du néerlandais par L. Roelandt, Eds. Pierre Belfond, Paris, 1976.
401. *Les voyageurs de l'anti-temps (H. Raes)*, 1978, VII, 3, pp. 91-92.  
Les voyageurs de l'anti-temps, oeuvre du romancier flamand Hugo Raes traduite du néerlandais par Jeanne Buytaert, Eds. Marabout/Science-fiction, Verviers, 1976.
402. *Rencontre avec la Gloire*, 1978, VII, 3, p. 93.  
Douze petits chapitres dans lesquels le Namurois André Dulière présente ses douze auteurs préférés dont un Flamand: Stijn Streuvels.  
Eds. André Dulière, Malonne (Namur), 1959.
403. *Michel, ou l'hiver de guerre*, 1978, VII, 3, p. 94.

Compte rendu d'un livre pour enfants écrit par Jan Terlouw, leader du parti libéral de gauche D'66.

Jan Terlouw, Michel, traduit du néerlandais par Robert Petit, Coll. Grand Angle des Editions G.P., Paris, 1976.

404. *La maison sur l'eau (Bert Peleman)*, 1979, VIII, 1, p. 90.  
Traduction française d'un recueil de poèmes.  
Bert Peleman, *La maison sur l'eau*, traduit du néerlandais par Jeanne Buytaert, Eds. La Renaissance du Livre, Bruxelles, 1977.
405. *L'étonnement (Hugo Claus)*, 1979, VIII, 1, pp. 90-91.  
Traduction de l'un des plus importants romans de l'écrivain flamand Hugo Claus.  
Hugo Claus, *L'étonnement*, traduit du néerlandais par Maddy Buysse, Eds. Complexe, Bruxelles, 1976.

#### **De Schampheleire, Hugo**

406. *Les annales des Pays-Bas Français*, 1981, X, 3, pp. 86-88 - Avec facs.  
Présentation de ces annales bilingues qui proposent des articles de haute tenue sur des sujets historiques, culturels et socio-culturels actuels, en relation avec le Nord-Pas-de-Calais.  
*De Franse Nederlanden - Les Pays-Bas Français*, jaarboek 1981, Eds. Stichting Ons Erfdeel vzw, Rekkem, 1981.  
Traduit du néerlandais par Jacques Fermaut.

#### **Devos, Willy**

407. *Problèmes littéraires de la traduction*, 1976, V, 1, p. 124.  
Conférences et allocutions prononcées par des spécialistes français et belges au cours d'un séminaire qui eut lieu à l'Université Catholique de Louvain.  
Eds. Institut de formation et de recherches en littérature, Louvain, Leyde, 1975.

408. *Spinoza 1632-1677*, 1977, VI, 3, pp. 91-92.  
Compte rendu du catalogue de l'exposition Spinoza, organisée à l'occasion du 300<sup>e</sup> anniversaire de sa mort, à la Bibliothèque Universitaire d'Amsterdam et à l'Institut Néerlandais de Paris. Spinoza, Eds. Les Presses Antiques, Paris, 1977.
409. *Flandre, vivante région d'Europe*, 1978, VII, 1, pp. 93-94.  
Courte monographie consacrée à la Flandre.  
Eds. Cahiers Toison d'Or, Univers. Nord, Bruxelles, 1978.
410. *L'avenir d'Ambrunise*, 1979, VIII, 1, pp. 91-92.  
Conte philosophique écrit par le Flamand Mark Eyskens, professeur d'économie et politicien chrétiendémocrate, où il se livre à une analyse culturelle et philosophique du monde occidental.  
Mark Eyskens, Ambrunise. La quadrature du siècle, traduit du néerlandais par Aimé Lecointre, Eds. Arts & Voyages, Bruxelles, 1977.
411. *La Belgique et le tiers-monde*, 1979, VIII, 1, p. 92.  
Aperçu de la politique belge vis-à-vis du tiers-monde, par l'ancien ministre des Affaires Etrangères, Renaat van Elslande.  
Eds. Oyez, Bruxelles-Louvain, 1977.
412. *Tout homme, comme Seuphor*, 1979, VIII, 2, p. 93.  
Pratiquant les arts plastiques (voir n° 242), Michel Seuphor est aussi l'auteur d'un grand nombre d'ouvrages littéraires et philosophico-culturels. Compte rendu de son dernier ouvrage: Tout homme, Eds. Jean Michel Place, Paris, 1978.
413. *La Flandre mystérieuse*, 1980, IX, 1, p. 92.  
Guide pour la Flandre par Paul de Saint-Hilaire. Rossel Editions, Bruxelles, 1975.
414. *Lion toujours pas mort*, 1980, IX, 2, pp. 91-93.  
Nouvelle édition du Lion de Flandre. La bataille des éperons d'or, de Henri Conscience. Eds. Copernic, Paris 1979.
415. *La politique de la jeunesse et l'animation des jeunes en Flandre*, 1980, IX, 3, pp. 83-84.  
Brochure de Karel Peeters, Eds. Ministère de l'Education Nationale et de la Culture néerlandaise, Bruxelles, 1977.

#### **D'Haese, Jan**

416. *Quentin Metsys, un livre qui comble une lacune*, 1975, IV, 1, pp. 90-92.



Compte rendu d'un ouvrage consacré à Quentin Metsys (1466-1530),  
peintre flamand de la Renaissance, par André de Bosque, Eds.  
Arcade, Bruxelles.  
Avec reprod.: Vierge en prière; Retable de Notre-Dame des Sept  
Douleurs.

**Duthoy, Werner**

417. *Le monde flamand de Bruxelles*, 1978, VII, 1, p. 94.  
Le Centre de recherche et d'information socio-politiques (CRISP)  
se propose de consacrer deux livraisons de son hebdomadaire à  
présenter aux francophones la communauté néerlandophone de  
Bruxelles et ses activités culturelles.  
A. Monteyne, *Le monde flamand de Bruxelles*, I et II, *Courrier*  
hebdomadaire n<sup>os</sup> 776 et 777, Eds. CRISP, Bruxelles, 1977.
418. *Les Flandres*, 1978, VII, 1, p. 94.  
Guide touristique de la Flandre.  
Julien van Remoortere, *Les Flandres*, Eds. Duculot, Paris-Gembloux,  
1977.
419. *Le journal d'Anne Frank*, 1981, X, 3, pp. 91-92 - Avec facs.  
A l'occasion de la réédition de la traduction française du journal d'  
Anne Frank.  
Le journal d'Anne Frank, traduit du néerlandais par Tylia Caren et  
Suzanne Lombard, Eds. Gallimard, Paris, 1980.  
Traduit du néerlandais par Raoul Sinjan.

**Duverger, Erik**

420. *Les tapisseries flamandes au château du Wawel à Cracovie*, 1973, II, 2, pp. 93-95.  
Compte rendu d'un ouvrage consacré à une importante collection polonaise de tapisseries flamandes. Achetées au départ par le roi polonais Sigismund-Auguste (XVI<sup>e</sup> siècle), après bien des pérégrinations (Russie, France, Canada), elles ne revinrent qu'en 1959 à leur place originelle dans le château du Wawel à Cracovie. Jerzy Szablowski, *Les Tapisseries flamandes au château du Wawel à Cracovie*, Eds. Fonds Mercator, Anvers, 1973.

**Fessard, Louis**

421. *Louis Couperus - Vieilles gens et choses qui passent*, 1976, V, 1, p. 123.  
Exemple typique des romans naturalistes où Louis Couperus (1863-1923) peignit la bourgeoisie de La Haye.  
Traduit du néerlandais par S. Roosenburg, Eds. universitaires, Paris, 1973.
422. *Jan Slauerhoff - Ecume et cendre*, 1976, V, 1, pp. 123-124.  
Recueil comprenant trois récits et deux nouvelles du docteur de bord/écrivain Slauerhoff.  
Traduit du néerlandais par S. Roosenburg, Eds. universitaires, Paris, 1976.

**Gerlo, Aloïs**

423. *La correspondance d'Erasmus. Une traduction intégrale en langue française*, 1977, VI, 3, pp. 84-86.  
L'institut pour l'étude de la Renaissance et de l'Humanisme de l'Université Libre de Bruxelles a commencé à éditer en traduction française la correspondance complète d'Erasmus. L'oeuvre comportera onze volumes, plus un douzième consacré aux tables et index. Eds. University Press, Bruxelles.

**Gheysens, Godwin**

424. *Les Pays-Bas Français - De Franse Nederlanden 1980*, 1980, IX, 3, pp. 87-88.  
La cinquième livraison des Annales comprend comme à l'accoutumée des articles consacrés à l'histoire, à la culture et à des sujets d'actualité concernant le Nord et le Pas-de-Calais.  
Eds. Stichting Ons Erfdeel vzw, Rekkem, 1980.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Gyselen, Gaby**

425. *Le Centre national Frans Masereel à Kasterlee*, 1978, VII, 2, pp. 86-88 - Avec ill.

Deux brochures consacrées au Centre national Frans Masereel de Kasterlee: les graphistes peuvent résider dans ce centre et y travailler dans des ateliers équipés pour imprimer leurs oeuvres.

Johan de Roey, Rijkscentrum Frans Masereel: toevluchtsoord voor grafici (Centre national Frans Masereel: refuge pour les graphistes), Open deur IV, n° 2, Eds. Ministère de la Culture néerlandaise, 1972.

Johan de Roey, Le Centre national Frans Masereel, cinq ans plus tard, Open deur IX, n° 1, 1977.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Halkin, L.-E.**

426. *Hitler en het politieke lot van België. (Hitler et le sort politique de la Belgique)*, 1973, II, 3, pp. 94-95.

Ouvrage historique consacré à la question royale et le régime d'occupation; de la capitulation du 28 mai à l'entrevue de Léopold III et d'Hitler à Berchtesgaden le 19 novembre 1940 (sous-titre).

A. De Jonghe, Hitler et le sort politique de la Belgique, Eds. Arts et Voyages, Bruxelles.

**Hancké, Lode**

427. *Henri de Man réédité: Le socialisme? L'accomplissement d'un grand héritage humaniste*, 1975, IV, 2, pp. 90-91.

Réédition d'un ouvrage de Henri de Man, écrit en 1925: Au delà du Marxisme, Eds. du Seuil, Paris, 1974. Voir aussi le n° 89.

**Haneveer, P.**

428. *Univers de la Bible*, 1974, III, 1, p. 93.

Cet ouvrage traite du lieu, du milieu et du contexte de l'apparition de la Bible.

Jan Negenman, Univers de la Bible, Atlas du Proche-Orient biblique, Eds. Elzévir-Sequoia, Bruxelles, 1971.

**Heyndels, Ralph**

429. *Idéologie et littérature chez un disciple belge de Multatuli*, 1979, VIII, 3, pp. 91-92.  
Etude d'un roman belge de langue française, 'Félix Batel', où l'auteur, fortement inspiré du Max Havelaar de Multatuli, se livre à une critique de la politique coloniale des Pays-Bas dans les Indes Néerlandaises.  
Roland Mortier, Un 'Max Havelaar' belge: 'Félix Batel, ou la Hollande à Java' de Jules Babut (1869), Eds. Palais des Académies, Bruxelles, 1977.

**Huusen, A.H. jr.**

430. *Claude Monet aux Pays-Bas*, 1976, V, 3, pp. 85-95 - Avec ill. et facs.  
Claude Monet a fait aux Pays-Bas deux ou trois séjours assez longs. Comme Monet ne datait jamais ses toiles, il est difficile de les situer exactement dans le temps. Il est quasiment sûr qu'il résida en 1871 à Zaandam, où il peignit une vingtaine de toiles. On se demande s'il se fixa l'année suivante à Amsterdam pour y peindre douze toiles ou s'il ne fit qu'une simple excursion au Rijksmuseum d'Amsterdam, auquel cas il aurait peint les toiles d'Amsterdam au cours de son séjour à Zaandam.  
Daniel Wildestein donne son interprétation personnelle dans son livre: *Claude Monet, biographie et catalogue raisonné*, Lausanne, Paris, 1974.  
Avec reprod.: Claude Monet: Paysage d'hiver; Canal d'Amsterdam non identifié; Quai du Prince Henri à Amsterdam; Champs de fleurs et moulins près de Leyde. P.C. Dommersen: Canal d'Amsterdam non identifié.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Margolin, J.C.**

431. *Chronique érasmiennne. A propos de quelques éditions, biographies et études récentes*, 1975, IV, 1, pp. 81-85 - Avec ill. et portr.  
Aperçu et compte rendu d'une série d'ouvrages sur Erasme.
432. *Chronique érasmiennne. Une édition, deux traductions, une étude*, 1975, IV, 2, pp. 92-94.  
Complément du n° 431, aperçu et compte rendu d'une série d'ouvrages d'Erasme et sur Erasme.

**Mertens, Herman-Emiel**

433. *Portrait de W.A. Visser 't Hooft*, 1979, VIII, 2, pp. 42-49 - Avec portr.  
Le théologien protestant néerlandais W.A. Visser 't Hooft a été depuis 1948 le pionnier du Mouvement Oecuménique. Il a péniblement tenté un rapprochement avec Rome et a aussi amené les Eglises orthodoxes à participer aux négociations. Il fut cofondateur du Conseil Oecuménique et en devint président d'honneur en 1968. W.A. Visser 't Hooft, *Le temps du Rassemblement, Mémoires*, Eds. du Seuil, Paris, 1975.  
Traduit du néerlandais par Jacques Fermaut.

### **Nachtergaele, Vic**

434. *Une enfance gantoise, Suzanne Lilar*, 1977, VI, 2, pp. 86-87.  
Suzanne Lilar fait partie de la dernière génération d'écrivains flamands à écrire en français. Ce livre est un témoignage sur ses années de jeunesse passées en Flandre, à Gand. Elle y éclaire les problèmes linguistiques de la Belgique.  
Suzanne Lilar, *Une enfance gantoise*, Eds. Grasset, Paris, 1976.
435. *De Franse Nederlanden - Les Pays-Bas Français*, 1977, VI, 3, pp. 82-84.  
Deuxième livraison des Annales De Franse Nederlanden - Les Pays-Bas Français, 1977, Eds. Stichting Ons Erfdeel vzw, Rekkem, 1977. L'ouvrage rassemble un certain nombre d'essais néerlandais et français consacrés à l'histoire et à la culture actuelle des arrondissements français du Nord-Pas-de-Calais qui faisaient naguère partie des Pays-Bas.
436. *Regards sur les lettres françaises de Belgique*, 1977, VI, 3, pp. 89-90.  
Recueil d'essais sur la littérature belge d'expression française. Regards sur les lettres françaises de Belgique. Etudes dédiées à la mémoire de Gustave Vanwelkenhuyzen et publiées par Paul Delsemme, Roland Mortier et Jacques Detemmerman, Eds. A. De Rache, Bruxelles, 1976.
437. *Littératures de langue française hors de France*, 1977, VI, 3, pp. 90-91.  
Un tome de cet ouvrage donne un aperçu solide de la littérature flamande et wallonne d'expression française. Eds. J. Duculot, Gembloux, 1976.

438. *La 'Poésie française de Belgique' ou 'Poésie belge d'expression française'?*, 1977, VI, 3, p. 91.  
La difficulté du choix entre les deux dénominations ci-dessus se renforce du fait que la meilleure poésie de langue française écrite entre 1880 et 1920, le fut essentiellement par des Flamands.  
A l'occasion de Robert Frickx et Michel Joiret, *La poésie française de Belgique de 1880 à nos jours*, Eds. F. Nathan, Paris/Labor, Bruxelles.
439. *Simenon*, 1978, VII, 1, pp. 87-88.  
Monographie sur Georges Simenon, écrivain d'origine liégeoise. Mathieu Rutten, Georges Simenon, Eds. B. Gottmer, Nijmegen/Orion, Brugge, 1977.
440. *Archives du Nord*, 1978, VII, 1, pp. 88-90.  
Dans *Archives du Nord*, Marguerite Yourcenar se lance à la recherche des plus anciens vestiges de sa famille paternelle, les Cleenewerck. Ce faisant elle brosse une fresque de cette partie de la France qui est un ancien lambeau de Flandre: la Flandre française.  
  
Marguerite Yourcenar, *Archives du Nord*, Eds. Gallimard, 1977.
441. *Lettres inédites à Arij Prins*, 1978, VII, 2, pp. 91-93.  
J.-K. Huysmans, *Lettres inédites à Arij Prins (1885-1907)*, publiées et annotées par Louis Gillet, Eds. Librairie Droz, Genève, 1977.  
Voir aussi le n° 212.
442. *De Franse Nederlanden - Les Pays-Bas Français 1978*, 1978, VII, 3, pp. 92-93.  
Troisième livraison des *Annales* comprenant des articles historiques, culturels et d'actualité de haute tenue sur le Nord-Pas-de-Calais.  
Eds. Stichting Ons Erfdeel vzw, Rekkem, 1978.
443. *Dieu est un enfant*, 1979, VIII, 2, pp. 93-94.  
Réédition du roman d'André Stil, Eds. Bernard Grasset, Paris, 1979.
444. *Actes du premier Congrès international sur Michel de Ghelderode*, 1980, IX, 3, p. 88.  
Eds. Fondation Internationale Michel de Ghelderode, Bruxelles, 1980.

**Nauwelaers, M.A.**

445. *Spinoza*, 1975, IV, 2, pp. 94-95.

Monographie sur la vie, l'oeuvre et les idées de Spinoza, philosophe néerlandais du XVII<sup>e</sup> siècle. Pierre-François Moreau, Spinoza, Eds. du Seuil, Paris, 1975.

**Nuyttens, Michiel**

446. *J. Huizinga, L'automne du moyen âge*, 1981, X, 2, pp. 91-92.  
Edition d'une nouvelle traduction française de la célèbre étude de Huizinga sur le bas moyen âge.  
Johan Huizinga, *L'automne du Moyen-Age*, Paris, Eds. Payot, 1980.

Traduit du néerlandais par Raoul Sinjan.

**Osstyn, Karel**

447. *A l'aurore des libertés modernes*, 1979, VIII, 3, p. 92.  
Réédition d'un ouvrage de Thierry Coornhert, présenté en détail au n° 302.  
Thierry Coornhert, *A l'aurore des Libertés modernes. Synode sur la Liberté de Conscience (1582)*, traduction et notes de Joseph Lecler et Marius-François Valkhoff, Eds. du Cerf, Paris, 1979.  
Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Renard, Raf**

448. *Edward Coremans*, 1980, IX, 1, pp. 90-91.  
Coremans (1835-1910) fut le premier politicien flamand à se consacrer à l'amélioration du statut des Flamands. Aussi a-t-il laissé son nom aux lois linguistiques belges qui reconnurent le néerlandais comme langue officielle de la vie publique.  
A l'occasion de la publication par Edouard Mendiaux de son *Edward Coremans*, Eds. Marc Arnold, Bruxelles, 1978.

**Schepens, Luc**

449. *Le Meurtre de Charles le Bon*, 1979, VIII, 1, pp. 86-88.  
Edition du texte médiéval du chroniqueur flamand Galbert de Bruges, qui a tenu un journal de mars 1127 à juillet 1128. Le texte décrit les faits et événements survenus pendant et après le meurtre de Charles le Bon, le 2 mars 1127. Galbert de Bruges, *Le meurtre de Charles le Bon*, traduit du latin par J. Gengoux, Eds. Fonds Mercator, Anvers, 1978.
450. *Charles Maurras et l'Action Française en Belgique*, 1979, VIII, 1, pp. 88-90.  
Présentation du quotidien français L'Action Française (1908-1944) d'esprit monarchiste, antidémocratique et nationaliste, dirigé par Charles Maurras; estimation de l'influence que ce quotidien exerça, surtout sur les catholiques belges.  
Eric Defoort, *Charles Maurras et L'Action Française en Belgique*, Eds. Orion, Bruges/B. Gottmer, Nimègue, 1978.
451. *Bruges, Mille ans d'art*, 1981, X, 3, pp. 89-90 - Avec reprod.  
Présentation de l'oeuvre d'artistes brugeois de 875 aux environs de 1875.  
Valentin Vermeersch, *Bruges, Mille ans d'art. De l'époque carolingienne au néo-gothique. 875-1875*, traduction française de Jacques Gengoux, Eds. Fonds Mercator, Anvers, 1981.

**Theuwissen, Jan**

452. *Openbaar Kunstbezit in Vlaanderen - Le patrimoine artistique de la Flandre*, 1973, II, 1, pp. 85-88 - Avec ill.  
En 1963, on a lancé en Flandre une campagne de sensibilisation aux richesses artistiques qui dorment dans les musées flamands. A côté d'émissions de radio et de télévision consacrées à des oeuvres d'art, on a diffusé des reproductions correspondantes et des informations complémentaires. En 1973, le Conseil Culturel de la Flandre, qui avait pris l'initiative, a recueilli la collaboration des Pays-Bas.  
Avec reprod.: Toulouse-Lautrec, Jane Avril; Hyronyme Bosch, *L'adoration des Rois*.

**Van de Putte, Guy**

453. *'Les Flamands' de Manu Ruys et les causes de son succès*, 1975, IV, 1, pp. 86-87.  
Compte rendu de l'ouvrage *Les Flamands, un peuple en mouvement, une nation en devenir*, Manu Ruys, Eds. Vander, Louvain, Bruxelles, Paris/Lannoo, Tiel, Utrecht.



**Vandeputte, Omer**

454. *Pierre Brachin: La langue néerlandaise*, 1978, VII, 2, pp. 88-90 - Avec portr.

Dans ce livre, Brachin présente la langue néerlandaise au public français. L'ouvrage comporte quatre chapitres: 1) une histoire du néerlandais; 2) une analyse linguistique détaillée du néerlandais; 3) l'interaction dynamique entre Nord et Sud; 4) comparaison du néerlandais avec l'allemand.

Eds. Marcel Didier, Bruxelles, 1977.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Van der Hoeven, Hans**

455. *Huizinga: automne du moyen âge*, 1976, V, 1, pp. 115-116 - Avec portr.

Compte rendu de l'ouvrage de référence consacré par Johan Huizinga à la France et aux Pays-Bas de la fin du moyen âge.

Johan Huizinga, *Le déclin du Moyen-Age*, traduit du néerlandais par J. Bastin, Eds. Payot, Paris, 1975.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

456. *L'année historique aux Pays-Bas: 1976, 1977*, VI, 2, pp. 90-92.

Panorama des principaux ouvrages historiques parus en 1976 aux Pays-Bas ou sur les Pays-Bas.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Van der Stap, J.**

457. *Néerlandais-français: une nouvelle étape en stylistique comparative*, 1973, II, 3, pp. 93-94.

Compte rendu de la première étude de stylistique comparative consacrée au néerlandais et au français. Jacques Zajicek, *Etudes stylistiques comparatives, Néerlandais-Français*, Eds. Mouton, La Haye-Paris.

**Vandewalle, Erik**

458. *Guillaume le Taciturne*, 1974, III, 1, p. 92 - Avec portr. Biographie de Guillaume de Nassau, Prince d'Orange. Yves Cazaux, Guillaume le Taciturne, Eds. Fonds Mercator, Anvers, 1973.
459. *Clés pour la Flandre*, 1974, III, 1, pp. 92-93. Présentation générale de la Flandre moderne sous tous ses aspects. Marcel Boey, Johan Fleerackers, Willy Sanders, Eds. Lannoo, Tielt/Utrecht, 1973.
460. *Le Mouvement Flamand en Belgique*, 1976, V, 1, p. 117-118 - Avec facs. Brochure de Maurits de Vroede consacrée à l'histoire du Mouvement Flamand depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle. Maurits de Vroede, *Le Mouvement Flamand en Belgique*, Eds. Conseil Culturel de la Flandre, Anvers, 1975.
461. *Radioscopie de la presse belge*, 1976, V, 1, pp. 119-121. Ouvrage issu d'une série d'émissions consacrées par la RTB à la presse écrite belge. L'ouvrage présente 22 monographies. Chacune comporte trois parties: 1) un panorama de la situation économique, financière, technique, politique et rédactionnelle; 2) une histoire de chaque quotidien; 3) une histoire politique de la Belgique, de 1879 à 1968, vue à travers la presse. René Campé, Marthe Dumon, Jean-Jacques Jaspers, *Radioscopie de la presse belge*, Eds. André Gérard et Marabout, Verviers.

**Vercruyse, Jeroom**

462. *Les oeuvres complètes d'Isabelle de Charrière*, 1980, IX, 2, pp. 93-94. En qualité de membre de la rédaction, l'auteur propose un plan d'édition des oeuvres complètes de Belle van Zuylen - Isabelle de Charrière. Eds. Van Oorschot, Amsterdam.

**Verhaeghe, Luc**

463. *Les Pays-Bas Français - De Franse Nederlanden 1979*, 1980, IX, 1, pp. 84-86. Quatrième livraison des Annales De Franse Nederlanden - Les Pays-Bas Français. Le volume rassemble des essais en langues française et néerlandaise, consacrés à l'histoire, à la culture et aux

réalités actuelles des Pays-Bas Français (départements du Nord et du Pas-de-Calais).

Eds. Stichting Ons Erfdeel vzw, Rekkem, 1979.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**Wildiers, Max**

464. *L'évolution rapide de l'Eglise néerlandaise analysée par un sociologue américain*, 1980, IX, 1, pp. 86-87.

La rapide évolution de l'Eglise néerlandaise et la position parfois hardiment progressiste qu'elle a prise sur les problèmes de société, a attiré l'attention du monde entier au cours des années 60-75. Le sociologue américain John Coleman a fait une passionnante étude de ce qu'il appelle 'un problème sociologique fascinant'.

John A. Coleman, *The evolution of Dutch catholicism 1958-1974*.

Eds. University of California, Los Angeles, Berkeley, Londen.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

465. *Le catholicisme hollandais*, 1981, X, 3, pp. 88-89.

Histoire de l'Eglise catholique depuis la Première Guerre Mondiale.

Jan Bots s.j., *Le catholicisme néerlandais hier et aujourd'hui*, Eds.

Tequi, Paris, 1979.

Traduit du néerlandais par Willy Devos.

**E. Index**

## **1. Index des auteurs et des traducteurs**

- Achterberg, Gerrit, 1, 2  
 Adé, Georges, 83, 348  
 Andreus, Hans, 3  
 Anonyme, 4, 5, 84-88
- Balthazar, Herman, 89  
 Baudet, Henry, 90  
 Baudouin, Frans, 91-93  
 Bekkers, Ludo, 94, 95  
 Belmans, Jacques, 96  
 Berger, Peter, 6  
 Bernlef, J., 7  
 Biesheuvel, J.M.A., 8  
 Bloem, J.C., 9  
 Blondeau, Roger-A., 97  
 Blotkamp, Carel, 98  
 Bockstaele, Paul, 99  
 Bonneure, Fernand, 100-102, 366-370  
 Boon, Louis Paul, 10  
 Boone, Luk, 103  
 Boudin, Robert Hugh, 104  
 Bousset, Hugo, 105  
 Boyens, José, 106-111, 371  
 Brachin, Pierre, 112-116  
 Brandt, Willem, 11  
 Brems, Hugo, 117, 118  
 Briers, Jan, 119  
 Brouwers, Jaak, 120  
 Brugmans, Hendrik, 121-125, 372  
 Buddingh, Cees, 12  
 Buurman, Henk, 126, 373  
 Buysse, Maddy, 3, 12-14, 27, 31, 33, 39, 42, 54, 63, 64, 81, 118, 127, 143, 271, 354, 373  
 Buytaert, Jeanne, 79
- Caers, Agnes, 128  
 Carême, Maurice, 26, 30, 51, 60, 68, 71, 72, 76  
 Carmiggelt, Simon, 13  
 Cartens, Daan, 129  
 Cazaux, Yves, 130-136, 374, 375  
 Christiaens, André G., 281  
 Claus, Hugo, 14, 15  
 Cockx-Indestege, Elly, 137  
 Conrad, Patrick, 16  
 Constandse, A.L., 138, 139  
 Coole, Marcel, 17  
 Couperus, Louis, 18

Couwenberg, S.W., 140

Dauphin, Jacques M.A., 141

Davay, Paul, 142

De Balker, Habakuk II, 19

Debonnet, Johan, 376

De Bruyne, Aarnout, 143

De Ceulaer, José, 144

De Coninck, Herman, 20

Decorte, Bert, 15

Dedeurwaerder, Joris, 145, 146, 377

Deflo, Lionel, 147

De Gorter, Sadi, 6, 7, 19, 21, 23, 35, 36, 40, 41, 49, 53, 65, 67, 73, 77, 80, 82, 148-163

De Groot, Cor, 164

De Groot, Maria, 21

De Haes, Frans, 291

Dejonghe, Huib, 165

Deleeck, Herman, 166

Deleu, Jozef, 167-172

Del Litho, V., 172b

Deloof, Jan, 173, 335, 378-405

De Loor, Claartje, 174

Deluy, Ans-Henry, 56

Demedts, André, 175

De Poorter, Wim, 176, 177

De Saint-Guidon, Robert, 178

De Schampheleire, Hugo, 406

De Vos, Jozef, 179

Devos, Willy, 18, 89, 92-95, 97, 98, 100, 101, 105-110, 126, 129, 137, 139, 140, 144-147, 164-166, 175-177, 180-185, 187, 188, 193, 198-201, 205, 206, 208-212, 214, 215, 217, 218, 220, 221, 223, 225, 230, 231, 243, 244, 250, 252, 258-260, 262, 263, 268-270, 272, 275-279, 285-287, 292-298, 300, 303, 304, 309-318, 320-322, 328, 330, 331, 336, 337, 339-342, 346, 347, 349, 350, 352, 358, 359, 361, 362, 367-371, 377, 407-415, 424, 425, 430, 447, 454-456, 463-465

De Vries, Theun, 184

De Weerdt, Denise, 185

D'Haese, Jan, 186-190, 416

Dibon, Paul, 191

Dubois, Pierre H., 192

Duchateau, Marcel, 193, 194

Du Perron, Eddy, 22, 43

Du Ry, Jean-Pierre, 195

Duthoy, Werner, 196, 417-419

Duverger, Erik, 420

Edebau, Frank, 197

Eeckels, Guido, 343

Ekkart, Rudolf, 198  
Elias, Ton, 199  
Eyskens, Mark, 200

Fagne, Henry, 1, 9, 28  
Falter, Jet, 204  
Faverey, Hans, 23  
Fens, Kees, 201  
Fermaut, Jacques, 99, 117, 164, 194, 237, 266, 406, 433  
Fessard, Louis, 50, 57, 202, 421, 422  
Fleerackers, Johan, 203  
Fontier, Jaak, 204  
Franken, Jan, 205

Galle, Marc, 206  
Gerhardt, Ida, 24



Gerlo, Aloïs, 207, 423  
Gezelle, Guido, 25, 26  
Gheysens, Godwin, 208, 424  
Giebels, Lambert, 209, 210  
Gijsen, Marnix, 27  
Gilliams, Maurice, 28-30  
Gobbers, Walter, 211  
Goedegebuure, Jaap, 212  
Gorter, Herman, 31  
Gotovitch, José, 213  
Gyselen, Gaby, 214, 215, 425

Hadermann, Paul, 216  
Haesaert, Walter, 32  
Halkin, L.-E., 426  
Hamelink, Jacques, 33  
Hancké, Lode, 217, 427  
Hannelore, Robin, 34  
Haneveer, P., 335, 428  
Hecht, Peter, 218  
Heering-Moorman, C.P., 8, 24, 219  
Hefting, Victorine, 220, 221  
Heldring, J.H., 222  
Herzberg, Judith, 35  
Heughebaert, Hugo, 223  
Heyndels, Ralph, 429  
Huusen, A.H. jr., 430  
Huyghe, René, 224  
Huysse, Luc, 225  
Huyskens, Wim, 36

Jaffé-Freem, Elly, 226-228  
Jaffé, Hans L.C., 229  
Janssens, Marcel, 230, 231  
Jean I, duc de Brabant, 37  
Jooris, Roland, 38, 39

Kamphoff, Anton, 232  
Kopland, Rutger, 40  
Korteweg, Anton, 41  
Kossmann, Alfred, 42

Larbaud, Valery, 43  
La Roche, Robert, 11, 233, 234  
Lasoen, Patricia, 44  
Lauf, Emile, 4, 76  
Lecompte, Paul, 235

Lenne, Francine, 236  
Leopold, J.H., 45  
Looten, Emmanuel, 46  
Lucebert, 47, 48

Maertens, Guido, 237  
Maes, Louis-Théo, 238  
Mahillon, Pierre, 239  
Malraux, André, 240  
Margolin, J.C., 431, 432  
Marion, Denis, 241  
Marsman, Hendrik, 49  
Martens, Jan, 242  
Meijer, R.P., 243  
Mertens, Herman-Emiel, 433  
Minco, Marga, 50  
Musschoot, Anne Marie, 244

Nachtergaele, Vic, 245-248, 434-444  
Naets, Guido, 249, 250  
Nau, Pierre, 251  
Nauwelaers, M.A., 445  
Nees, Vic, 252  
Nijhoff, Martinus, 51  
Noble, Philippe, 164, 253, 254, 261, 280  
Nord, Max, 255  
Norge, 52  
Nuyttens, Michiel, 446

Onnen, Frank, 256, 257  
Oosterhuis, Huub, 53  
Oostveen, Ton, 258  
Osstyn, Karel, 447  
Ouwendijk, Dick, 259  
Ovink, G.W., 260

Paape, A.H., 261  
Patteeuw, Roland, 262, 263  
Perelman, Rémi, 264  
Pernath, Hugues C., 54  
Pia, Pascal, 265  
Piët, Suzanne, 266  
Piganiol, Pierre, 267  
Piot, André, 17, 76, 78  
Platel, Marc, 268, 269  
Porteman, Karel, 270, 271  
Prevenier, Walter, 272

Redeker, Hans, 273-279

Renard, Raf, 448  
Roggeman, Willem M., 55  
Roelink, Jan, 280  
Roland Holst, Adriaan, 56  
Romein-Verschoor, Annie, 281  
Roobrouck, Jean-Pierre, 174, 179  
Ruys, Manu, 282-285  
Ruyslinck, Ward, 57  
Ruysschaert, P.G., 286

Sabbe, Herman, 287  
Saint-Rémy, 29, 30  
Samoy, A.G., 288  
Schepens, Luc, 289, 449-451  
Schillebeeckx, Edward C., 290  
Schoolmeesters, Jan, 291  
Schouwenaars, Clem, 58  
Sinjan, Raoul, 268, 419, 446  
Slagter, Erik, 292  
Slauerhoff, Jan Jacob, 59  
Snoek, Paul, 60, 61  
Speliers, Hedwig, 62, 293  
Spillebeen, Willy, 294-298

- Standaert, Eric, 299  
Stuiveling, Garnt, 300
- Ten Berge, H.C., 63  
Theuwissen, Jan, 452  
Thys, Walter, 301
- Valkhoff, Marius-François, 302  
Van Assche, Armand, 303  
Vanbeselaere, Walther, 304  
Van Bork, G.J., 305  
Van Brabant, Piet, 306  
Van Buuren, Hanneke, 307  
Van de Berge, Claude, 64  
Van den Berg, Arie, 65  
Van den Berg, J., 308  
Van den Berg, J.Th.J., 309-311  
Van den Bremt, Stefaan, 66  
Van den Wijngaert, Mark, 312  
Van de Putte, Guy, 453  
Vandeputte, Omer, 313, 314, 454  
Van der Hoeven, Hans, 315-317, 455, 456  
Van der Plank, P.H., 318  
Van der Stap, J., 457  
Van der Vegt, Jan, 319-321  
Van der Wielen, J.E., 322  
Van Deth, J.P., 323  
Van de Waarsenburg, Hans, 67  
Vandewalle, Erik, 324-328, 335, 458-461  
Van de Woestijne, Karel, 68  
Van Elslander, Antonin, 329  
Van Herreweghen, Hubert, 69  
Van het Reve, Karel, 330  
Van Hoof, Guido, 331  
Vanhooteghem, Christine, 102  
Van Itterbeek, Eugène, 332-334  
Van Maele, Marcel, 70  
Vanneste, Alex, 308, 319, 345, 360  
Van Nijlen, Jan, 71  
Van Ostaijen, Paul, 72, 73  
Van Raan, E., 335  
Van Rompuy, Eric, 336  
Van Rijssel, Daniël, 74  
Van Seeters, Piet, 337  
Van Seggelen, André, 338  
Van Vliet, Eddy, 75  
Van Wilderode, Anton, 76

Varekamp, T., 339  
Vasalis, M., 77  
Veenstra, J.H.W., 43, 340-342  
Vekeman, Herman, 343  
Venckeleer, Théo, 111, 306  
Verbeeck, René, 78, 79  
Vercruysse, Jeroom, 344, 462  
Verhaeghe, Luc, 463  
Verhagen, Hans, 80  
Verheul, Kees, 81  
Verhulst, Adriaan, 345, 346  
Vermeulen, Ernst, 347  
Verspoor, Dolf, 2, 56  
Versteeg, Jan, 348  
Vervliet, Raymond, 349  
Vis, J.J., 350  
Visscher, H.S., 351  
Vlek, Hans, 82  
Voet, Leon, 352  
Volboudt, Pierre, 353

Walrecht, Aldert, 354  
Weijers, Olga, 355, 356  
Weiss, Louise, 357  
Wentinck, Charles, 358  
Wessel-Tuinstra, Elida K., 359  
Wieërs, J.L., 360  
Wildiers, Max, 464, 465  
Willems, Walther, 25  
Witte, Els, 361  
Wolf-Catz, Helma, 362  
Wouters, Liliane, 5, 10, 16, 20, 25, 32, 34, 37, 38, 44, 45, 47, 48, 55, 56, 58,  
59, 61, 62, 66, 69, 70, 74, 75, 255, 363-365

## **2. Index des matières (personnes et choses)**

- Aantjes, Willem, 164-2  
 Açores, 365  
 Action Française, 450  
 A Kempis, Thomas, 115  
 Alberdingk Thijm, Catharina, 212  
 Alfrink, B.J., 258  
 Amsterdam, 152, 226-228, 394  
 anarchisme aux Pays-Bas et en Flandre, 139  
 Andrea, Pat, 174  
 Andreus, Hans, 154-2, 321  
 Annales Les Pays-Bas Français, 154-6, 406, 424, 435, 442, 463  
 anticléricalisme en Belgique, 361  
 Apollinaire, Guillaume, 216  
 Arendt, Erich, 192-2  
 art flamand sur parchemin, 183-3  
 art graphique contemporain en Flandre, 215  
 Association France-Hollande, 135, 159, 161-163, 267  
 Association pour le développement des études néerlandaises, 323  
 Avermaete, Roger, 367
- Babut, Jules, 429  
 Barbusse, Henri, 208  
 Bayens, Martin R., 215  
 Beaufays, Jean, 377  
 Beethoven, Ludwig van, voir Van Beethoven, Ludwig  
 Belges de langue allemande, 268-6  
 Belgique
  - actualités, 146, 250, 268, 328
  - information statistique, 86
- Benelux, 249, 288  
 Berger, Peter, 319  
 Bergmann, Anton, 144  
 Berlage, H.P., 154-9  
 Bernard, Henri, 154-6  
 Bernlef, J., 319, 390  
 bibliographie des oeuvres néerlandaises parues en traduction française, 335, 379  
 Biesheuvel, J.M.A., 126  
 Blaman, Anna, 154-7  
 Blokhuis, Peter, 174  
 Boey, Marcel, 459  
 Boissonnat, Pierre, 154-8  
 Boon, Louis Paul, 305, 387  
 Boswell, James, 362  
 Bots, Jan, 465  
 Boumeester, Christine, 154-3

Boyadjian, Micheline, 100  
 Brachin, Pierre, 134, 150, 154-1, 157, 374, 383, 391, 454  
 Brakke Grond, De, 172  
 Brakman, Willem, 192-2  
 Bruegel l'Ancien, P., 182  
 Bruges, 101, 289, 384, 385, 451  
 Brulez, Raymond, 349  
 Brusse, Jan, 154-4,  
 Bruxelles, 268-3  
 Burchard, Ludwig, 92  
 Burssens, Jan, 214  
 Buytaert, Jeanne, 399

Campé, René, 461  
 Camus, Albert, 228  
 Carême, Maurice, 154-1, 173, 382  
 Carmiggelt, Simon, 154-5, 201  
 Carson, Patricia, 388  
 Cazaux, Yves, 458  
 Céline, Louis-Ferdinand, 348  
 Centre d'Animation en Langues, Braine-le-Comte, 235  
 Centre d'études néerlandaises de Lille, 156  
 Centre national Frans Masereel, 425  
 Chambres de Rhétorique, 329 chants populaires flamands, 154-3  
 Charles Le Bon, 449  
 chorales en Flandre, 252  
 Christen-Democratisch Appel, 164-8  
 cinéma,  
     Flandre, 176, 241  
     Pays-Bas, 241, 259

Claes, Ernest, 154-5, 247  
 Claus, Hugo, 182, 299, 405  
 cléricalisme en Belgique, 361  
 Cleveringa, R.P., 154-10  
 Cobra, 183-2, 292  
 Cohen, Alexander, 255  
 Colbert, J.-B., 99  
 Coleman, John A., 464  
 Communauté Economique Européenne, 122, 123, 249, 250, 327  
 Concertgebouw Amsterdam, 154-10  
 Conrad, Patrick, 294  
 Conscience, Henri, 414  
 Constant, Benjamin, 362  
 Coremans, Edward, 448  
 Coorevits, Raf, 215  
 Coornhert, Thierry, 302, 447  
 Couperus, Louis, 206, 421  
 Cox, Jan, 215



Cremers, Jeanne, 100

Daisne, Johan, 387

Davies, Martin, 386

De Balker, Habakuk II, 319

De Bock, Eugène, 183-3

De Boeck, Felix, 178

De Bosque, André, 416

De Bruges, Galbert, voir Galbert de Bruges

De Bruges, Jacome, 365

De Charrière, Charles, 362

De Charrière, Isabelle, 192-1, 362, 462

De Clercq, Willy, 306

Decock, Gilbert, 193, 214

De Coninck, Herman, 294

De Coninck, René, 215

De Coster, Charles, 154-5, 245

Dedecker, Jacques, 183-2  
De Dobbelaer, Ward, 100  
Defoort, Eric, 450  
De Ghelderode, Michel, 189, 245, 246, 444  
De Gorter, Sadi, 130, 132, 133, 380  
De Grave, Jean-Jacques, 215  
De Groot, Maria, 319  
De Hert, Robbe, 176, 247  
De Hurtere, Josse, 365  
De Jong, Ate, 259  
De Jonghe, A., 213, 426  
Dekeukeleire, Charles, 96, 176  
De la Croix, Françoise, 100  
De la Para, Pim, 259  
De Leempt, Gérard, 137  
Deleu, Jozef, 136, 154-8  
Delhez, Victor, 215  
Deloof, Jan, 154-8  
Delsemme, Paul, 436  
Delvaux, André, 128, 176  
De Man, Henri, 89, 427  
De Meester, Louis, 287  
Denyn, Jef, 223  
De Paepe, César, 139  
De Roey, Johan, 425  
De Saedeleer, Valerius, 188  
De Saint-Hilaire, Paul, 413  
Descartes, René, 191, 226  
De Smet, Gust, 188  
Detemmerman, Jacques, 436  
Devotio Moderna, 115  
De Vroede, Maurits, 460  
De Westphalie, Jean, 137  
D'Haese Roël, 293  
D'Hermenches, Constant, 362  
Dibbets, Jan, 98  
Diderot, Denis, 226  
Dierickx, Karel, 214  
D'Inghen, Marsile, 356  
disposition d'espaces aux Pays-Bas, 264, 286  
Domela, César, 158  
Domela Nieuwenhuis, Ferdinand, 138, 139, 372  
Doorgeest, Bram, 100  
Duchateau, Hugo, 214  
Dulière, André, 402  
Dumon, Marthe, 461  
Dunning, Albert, 192-1

Du Perron, Eddy, 154-9, 192-1, 240, 254, 332, 340, 341

école de carillon de Malines, 223

Ecole de Laethem, 188

économie en Flandre, 200

éditions

Le plat pays, 183-2, 387

BZZTôH, 192-2

Eekhoud, Georges, 245

Eglise catholique aux Pays-Bas, 164-3, 164-6, 258, 290, 374, 464, 465

églises wallonnes aux Pays-Bas, 233

Elias, Etienne, 214

Elisabeth de Bohême, 191

Elskamp, Max, 245

enseignement aux Pays-Bas, 199

enseignement français en Flandre, 314

Ensor, James, 197

Erasme, 207, 423, 431, 432

Escher, Maurits Cornelis, 149

Europalia, 182

Evans, Donald, 154-10

Eyskens, Mark, 410

Fagne, Henry, 154-2, 173

Faure, Edgar, 154-10

Faverey, Hans, 319

féminisme aux Pays-Bas, 307

Festival de Flandre, 119

Festival de Hollande, 84

Flandre, la, 409, 459

dans la littérature belge francophone, 245, 363, 364

relations culturelles avec la Chine, 97, 269

vue par les Hollandais, 121

Fleerackers, Johan, 459

Flier, Jaap, 232

Flinck, Govert, 154-3

Fondation Alexander Herzen, 330

Fondation L'imprimé en marge, 154-8

Fondation Marcus Gerards, 289

Fondation Veranneman, 187

Forissier, Roger, 154-2

formation du cabinet aux Pays-Bas, 309-311

Foudraine, Jan, 376

France, la

dans la presse belge néerlandophone, 103

relations culturelles avec les Pays-Bas et la Flandre, 325

vue par les Hollandais, 253

franc-maçonnerie en Flandre et aux Pays-Bas, 234

Frank, Anne, 154-8, 419

Frenkel Frank, Dimitri, 183-2

Frickx, Robert, 438

Frise, la, 154-3, 318

Gailliez, Jean-Pierre, 235

Gal, 95

Galbert de Bruges, 154-3, 449

Gaudaen, Gerard, 215

Gentil, Pierre, 375

Gerhardt, Ida, 219

Gevers, Marie, 245

Geyl, Pieter, 316

Gezelle, Guido, 378, 382

Gijzen, Jo, 164-3, 258

Gijzen, Marnix, 230

Gillet, Louis, 236

Gilliams, Maurice, 83, 334, 397

Gizenga, 285

Goethals, Lucien, 287

- Goeyvaerts, Karel, 287  
 Gorter, Herman, 300  
 Greshoff, Jan, 154-11  
 Groote, Geert, 115  
 Grootjans, Frans, 306  
 guides touristiques et culturels  
     Belgique, 183-2  
     Flandre, 413, 418  
     Pays-Bas, 154-6, 154-9, 392
- Guillaume le Taciturne, 131, 317, 458
- Haanstra, Bert, 241, 259  
 Hadewijch, 343  
 Haesaert, Walter, 294  
 Haitink, Bernard, 141  
 Hals, Frans, 154-7  
 Hamelink, Jacques, 127, 354  
 Hammacher, A.M., 110  
 Hannelore, Robin, 294  
 Hardeman, Jan, 183-1  
 Harkarvy, Benjamin, 232  
 Havard, Henry, 154-3  
 Hellens, Franz, 245  
 Hermans, W.F., 154-5, 154-6  
 Herzberg, Judith, 319  
 historiographie  
     Belgique, 213, 272  
     Pays-Bas, 272, 316, 456
- Hitler, Adolf, 426  
 Hoenraet, Luc, 215  
 Hooft, P.C., 192-2, 271  
 Hoorne, Emiel, 215  
 Hoste, Julius sr., 306  
 Huizinga, Johan, 154-10, 315, 446, 455  
 Humblet, Theo, 215  
 Huszar, V., 229  
 Huygens, Christian, 99, 154-5  
 Huygens, Constantin, 191  
 Huygens, Mak, 154-11  
 Huyskens, Wim, 319  
 Huysmans, Camille, 217  
 Huysmans, Joris-Karl, 212, 441  
 imprimerie aux Pays-Bas, 137  
 Indonésie, 90  
 Institut National Néerlandais pour la Documentation de Guerre, 261

Institut Néerlandais, 85, 87, 153  
Internationale de la Pensée, 208  
Ivens, Joris, 241

Jespers, Jean-Jacques, 461  
Jespers, Oscar, 107  
Joiret, Michel, 438  
Jonckheere, Karel, 399  
Jongkind, J.B., 154-10, 220  
Jonk, Nic, 106  
Jooris, Roland, 118, 294  
Juliana, la reine, 154-2

Kasavubu, Joseph, 285  
Kemp, Bernard, 183-1  
Kes, Willem, 141  
Ketelaer, Nicolas, 137  
Klein, Fred, 380  
Koch, Pyke, 275  
Kok, Bessel, 154-2  
Komrij, Gerrit, 154-7  
Kool-Smit, Joke, 307  
Kopland, Rutger, 319  
Korteweg, Anton, 319  
Kroon, B., 394  
Kümel, Harry, 176  
Kuyle, Ghislain, 215  
Kuyper, Abraham, 280

Lambert, Jean-Clarence, 154-4  
Lamsweerde, 154-11  
Landuyt, Octave, 120, 214, 371  
Langui, Emile, 182, 371  
Laporte, André, 287  
Larbaud, Valery, 341  
Lasoen, Patricia, 294  
Leblanc, Walter, 214  
Lecossois, Victor, 100  
législation en matière linguistique en Belgique, 166, 268-7  
Legley, Victor, 287  
Lehning, Arthur, 125  
Lemaire, Claudine, 381  
Leopold, Jan Hendrik, 298  
Lexicon van de moderne Nederlandse literatuur, 154-3  
libéralisme  
    Flandre, 306  
    Pays-Bas, 359

Lierre, 144

Ligeti, Gyorgy, 189  
Lilar, Suzanne, 434 littérature française en Belgique, 245, 436-438 littérature néerlandaise, 243  
Looten, Emmanuel, 154-5, 224, 295  
Lucassen, Reinier, 263  
Lucebert, 278  
Lugt, Frits, 192-3  
Lumumba, P.E., 285  
lutte linguistique en Flandre, 121, 154-1, 166, 183-1, 225  
lutte scolaire en Belgique, 268-5

Maeterlinck, Maurice, 245  
Mahler, Gustav, 154-10  
Malraux, André, 154-11, 254, 332, 340  
Manusama, 342  
Mara, Pol, 214  
Marsman, Hendrik, 155  
Martens, Thierry, 137  
Martien, Urban, 100  
Masereel, Frans, 367  
Maurras, Charles, 450

- Mayer, Marcel, 214  
 Meijer, Jan, 154-5  
 Meijer, Salomon, 100  
 Mendels, Josepha, 154-7  
 Mendiaux, Edouard, 448  
 Mengelberg, Willem, 141  
 Menten, Pieter, 164-2  
 Metsys, Quentin, 416  
 Michels, Netty, 100  
 Minco, Marga, 373  
 Mirabeau, 226  
 Mobutu, Joseph-Désiré, 285  
 Mondino, Luis Pedro, 384  
 Mondriaan, Piet, 229, 274  
 Monet, Claude, 430  
 Montesquieu, 226  
 Monteyne, André, 417  
 Moreau, Pierre-François, 445  
 Mortier, Roland, 429, 436  
 Mourik, Maarten, 154-3  
 Mouvement Flamand, 203, 460  
 mouvement syndical aux Pays-Bas, 337  
 moyen âge aux Pays-Bas, 355  
 Müller, Hélène, 110  
 Musées
  - Maison de Rockox, 94
  - Maison Herman Teirlinck, 183-2
  - Middelheim, 93
  - Musées des tropiques, Pays-Bas, 154-6
  - Musée du Louvre, 218
  - Musée national Kröller-Müller, 110
  - Musée national Vincent van Gogh, 108
  - Musée Plantin-Moretus, 352
  - Musée provincial 'Het Lijsternest', 183-2
- musique contemporaine en Flandre, 287  
 musique néerlandaise d'inspiration française, 347  
 mysticisme moyen néerlandais, 343
- Nederlands Dans Theater, 232  
 néerlandais, le, 313, 454
  - enseignement et études,
    - France, 112, 113, 151, 154-1, 301, 323, 326, 338
    - Wallonie, 195, 314
  - imposition de nom, 154-2



néerlandisation de l'Université de Gand, 183-1  
Nees, Staf, 223  
Negenman, Jan, 428  
Nellens, Roger, 214  
Nerval, Gérard de, 227  
Nobbe, Walter, 174  
Noble, Philippe, 154-11, 192-1  
Nootboom, Cees, 390  
Notebaert, Marcel, 214

Office de radio-télévision  
    Belgique, 165  
    Pays-Bas, 164-9, 266

Oosterhuis, Huub, 319  
orchestres,  
    Concertgebouworkest, 141, 154-1

Ortelius, 97  
Oud, P.J., 359  
Oxenaar, R.W.D., 110  
Parlement/Grand Conseil de Malines, 238  
Parti Social Chrétien de Belgique, 312  
Partis politiques  
    Belgique, 345, 377  
    Flandre, 250  
    Pays-Bas, 140, 350, 377

Pays-Bas, les  
    actualités, 164  
    attitude à l'égard de la Flandre, 121  
    attitude européenne, 123  
    information statistique, 86  
    vus par les Français, 253

Peeters, Karel, 415  
Peeters, Louis, 100  
Péguy, Charles, 333  
peinture flamande en France, 218  
peinture hollandaise en France, 168, 218  
peinture moderne en Flandre, 214  
peinture naïve  
    Flandre, 100  
    Pays-Bas, 100, 154-4

Peire, Luc, 214, 353, 369, 370  
Peleman, Bert, 404  
Pepin, Jean-Pierre, 379  
Perckmans, Frans, 100

Permeke, Constant, 188, 304, 366  
Pia, Pascal, 254, 340  
Pijper, Willem, 347  
Piron, Luc, 215  
Plazy, Gilles, 370  
pluralisme institutionnel en Belgique, 346  
Poelhekke, Frans, 212  
poésie moderne  
    Flandre, 294  
    Pays-Bas, 319

Poetry International, 192-2  
Pollet, Daniël, 100  
politique étrangère des Pays-Bas, 222  
Poot, Rik, 194  
Postma, Cornelius, 154-1  
Poulenc, Francis, 256  
presse quotidienne  
    Belgique, 461  
    Flandre, 324  
    Pays-Bas, 308

Presser, Jacques, 316  
Prins, Arij, 116, 212, 441  
Prix  
    Prix Descartes, 132, 134, 136, 160, 171, 357  
    Prix des lettres néerlandaises, 83, 230  
    Prix Erasme, 154-9, 154-12, 183-3  
    Prix Francqui, 248  
    Prix Martinus Nijhoff, 192-1

problème communautaire en Belgique, 145, 268-2, 268-3, 283

- protestantisme en Belgique, 104  
 Prouvé, Jean, 154-12
- Quatre-Vingt, le mouvement de, 116  
 question linguistique en Belgique, 166, 225, 268-7  
 Rademakers, Fons, 176, 259  
 Raes, Hugo, 398, 401  
 Randstad Holland, 210  
 Raveel, Roger, 214, 262  
 réforme de l'Etat belge, 145, 146, 268-4, 282-284  
 régionalisation aux Pays-Bas, 209  
 Rembrandt, 154-2, 154-12  
 rénovation urbaine
  - Flandre, 289
  - Pays-Bas, 322
- revues
  - Annales, 272
  - Chrysalis, 154-10
  - Cobra, 154-10
  - Les Lettres Nouvelles, 390
  - L'oeil, 393
  - Ons Erfdeel, 154-8
  - Openbaar Kunstbezit in Vlaanderen, 452
  - Periscoop, De, 182
  - Septentrion, 136, 169, 170, 171
  - Sturm, 216
- revues littéraires en Flandre et aux Pays-Bas, 117  
 Rhin, le, 154-7  
 Ricci, Matteo, 97  
 Rietveld, G., 229  
 Rodenbach, Georges, 101, 245  
 Roelandt, Lode, 181  
 Roggeman, Willem M., 182, 294, 399  
 Roland Holst, Adriaan, 320  
 Rolland, Romain, 208  
 Romein, Jan, 316  
 Ronbeck, Sissel, 154-12  
 Rosseels, Maria, 231  
 Rousseau, J.-J., 211  
 Rubenianum, 92  
 Rubens, P.P., 91, 92, 154-1, 172b, 180  
 Rutten, Mathieu, 439  
 Ruyneman, Daniël, 347  
 Ruys, Manu, 453  
 Ruyslinck, Ward, 143

Salons de Boffrand du Sénat, 160  
 Sanders, Willy, 459  
 Savery, Roelandt, 339  
 Schall von Bell, Johan Adam, 97  
 Schat, Peter, 256, 347  
 Schillebeeckx, Edward, 183-3  
 Schotte, Moniek, 215  
 Schouwenaers, Clem, 294  
 Science Fiction, littérature néerlandaise, 192-3  
 Serruys, Yvonne, 102  
 Servaes, Albert, 188  
 Servais, Raoul, 142, 177  
 Seuphor, Michel, 190, 242, 412  
 Simenon, Georges, 154-4, 439  
 Simonis, Ad, 164-3, 258  
 Slabbinck, Rik, 214  
 Slauerhoff, Jan Jacob, 202, 422  
 Smits, Jakob, 368  
 Snoek, Paul, 147  
 socialisme  
     Flandre, 185  
     Pays-Bas, 138  
  
 Soekarno, 342  
 Soumokil, 342  
 Speliers, Hedwig, 294  
 Spilliaert, Pol, 204  
 Spinoza, 184, 408, 445  
 Stelling, Jos, 259  
 Stendhal, H., 172b  
 Stijl, De, 192-3, 229  
 Stikker, D.U., 154-7  
 Stil, André, 443  
 Stols, A.A.M., 239, 260, 265  
 Storck, Henri, 176, 241  
 Streuvels, Stijn, 183-2, 402  
 stylistique comparative néerlandais-français, 457  
 Sud-Moluquois aux Pays-Bas, 342  
 surréalisme aux Pays-Bas, 275  
 Swimberghe, Gilbert, 214  
 symbolisme français, 244  
 Szablowski, Jerzy, 420  
  
 tapisseries flamandes à Pologne, 420  
 Teilhard de Chardin, Pierre, 237  
 Teirlinck, Herman, 183-2  
 Ten Berge, H.C., 319  
 Ter Borch, Gerard, 276

Terlouw, Jan, 403  
Tetley, Glen, 232  
théâtre politique en Flandre, 179  
'T Hooft, Jotie, 291  
Thorbecke, J.R., 359  
Thys, Walter, 156  
Timmermans, Felix, 100, 144  
Timmermans, Tonet, 100  
Tinbergen, Jan, 336  
Toorop, Jan, 221  
traduire du néerlandais en français, 114, 407  
Tshombé, M.K., 285

Union d'Utrecht, 317  
Union linguistique néerlandaise, 88, 154-9  
Université de Leyde, 198  
universités en Belgique, 360

Van Baaren, Kees, 347  
Van Beethoven, Ludwig, 257  
Van Beinum, Eduard, 141  
Van Beselaere, Walter, 368  
Van Brakel, Nouchka, 259  
Van Craen, Jan, 154-7

- Van de Berge, Claude, 105  
 Van de Broek, Piet, 223  
 Van den Abeele, Binus, 100, 188  
 Van den Berg, Arie, 319  
 Van den Berge, Frits, 188  
 Van den Brande, Guy, 214  
 Van den Bremt, Stefaan, 294  
 Van den Broeck, Joop, 279  
 Van den Bussche, W., 366  
 Van den Dries, Maurice, 215  
 Vandendriessche, Ernest, 100  
 Vandendriessche, Midil, 100  
 Van den Vondel, Joost, 270  
 Van der Does, Jan, 198  
 Van der Haegen, Willem, 365  
 Van der Heyde, Nikolai, 259  
 Van der Heyden, A., 394  
 Van der Horst, Herman, 241  
 Van der Keuken, Johan, 241, 351  
 Van der Leck, Bart, 229  
 Van der Meer, Frédéric, 109  
 Vanderpoorten, Herman, 306  
 Van der Weyden, Rogier, 386  
 Van de Waarsenburg, Hans, 319  
 Van de Woestijne, David, 287  
 Van de Woestijne, Gustave, 188  
 Van de Woestijne, Karel, 244  
 Van Deth, Jean-Pierre, 154-6  
 Van Deysel, Lodewijk, 116  
 Van Doesburg, Théo, 192-3, 229  
 Van Dongen, Kees, 358  
 Van Elslande, Renaat, 411  
 Van Gilse, Jan, 347  
 Van Gogh, Theo, 148  
 Van Gogh, Vincent, 148, 154-1, 154-12  
 Van Gogh, Vincent Willem, 154-1  
 Van Hattum, Jacques, 192-3  
 Van Herreweghen, Hubert, 297  
 Van Hoeydonck, Paul, 186  
 Van Leusden, Willem, 275  
 Van Maele, Marcel, 294  
 Van Manen, Hans, 232  
 Van Nazareth, Beatrijs, 343  
 Van Nie, René, 259  
 Van Nijlen, Jan, 382  
 Van Ostaijen, Paul, 205  
 Van Raemdonck, Georges, 154-8

Van Remoortere, Julien, 418  
Van Rhijn, Titus, 154-3  
Van Rijssel, Daniël, 294  
Van Ruusbroec, Jan, 154-12, 343  
Van Saene, Maurits, 214, 331  
Van San, Herman, 287  
Van Severen, Dan, 214, 215  
Van Starckenborgh Stachouwer, 154-4  
Van Straaten, Peter, 111  
Van Vliet, Eddy, 294  
Van Vollenhoven, Joost, 375  
Van Wassenaar, Unico Wilhelm, 192-1  
Van Wel, Freek, 154-5  
Van Wilderode, Anton, 175  
Van Zuylen, Belle, 192-1, 362, 462  
Vasalis, M., 303  
Venema, Adriaan, 154-12  
Verbeeck, René, 296, 395  
Verbiest, Ferdinand, 97, 269  
Verbist, Maurits, 215  
Vercammen, Jan, 385  
Verhagen, Hans, 319  
Verhal, Eric, 215  
Verhaeren, Emile, 245  
Verhavert, Roland, 176  
Verheul, Kees, 129  
Verkade, Eduard, 154-4  
Verlaine, Paul, 227  
Vermeersch, Valentin, 451  
Vermeulen, Matthijs, 347  
Verstappen, Wim, 259  
Visser 't Hooft, W.A., 124, 433  
Vlek, Hans, 319  
Volksunie, 268-1  
Voltaire, 344  
Vondel, Joost van den, voir Van den Vondel, Joost

Westerik, Co, 277  
Westhoek, le, 154-3  
Whitehead, Alfred, 237  
Wierix, Jan, 97  
Wildestein, Daniel, 430  
Wildiers, Max, 237  
Willaert, Jozef, 214  
Willems, Walther, 378  
Willink, Carel, 273  
Wittewrongel, Roger, 214  
Wolkers, Jan, 400  
Wouters, Liliane, 154-12, 378, 389

Xuriguera, Gérard, 369

Yeats, W.B., 320

Yourcenar, Marguerite, 154-10, 440

Ysewijn, Jozef, 248

Zaire, 285

Zajicek, Jacques, 457

Zuiderzee, 154-11



### **3. Index des portraits**

- Adé, Georges, 83  
 Alberdingk Thijm, Catharina, 212  
 Alfrink, B.J., 164-8, 258, 290  
 Andreus, Hans, 321  
 Andriessen, Jurriaan, 256  
 Andriessen, Louis, 256  
 Apollinaire, Guillaume, 216  
 Appel, Karel, 292  
 Arendt, Erich, 192-2  
 Aveline, Claude, 130  
 Avermaete, Roger, 208
- Balthazar, Herman, 89  
 Bambergen, Piet, 259  
 Batut, Elsa Germaine, 255  
 Baudet, Henry, 90  
 Baudouin, Frans, 91-93  
 Baudouin, le roi, 285  
 Bayle, Pierre, 233  
 Bekkers, Ludo, 94, 95  
 Bekkers, W.M., 164-8  
 Berckelaers, Fernand, 208  
 Berger, Peter, 319  
 Bergmann, Anton, 144  
 Bernlef, J., 319  
 Bertrand, A., 312  
 Biesheuvel, J.M.A., 126  
 Binnendijk, D.A.M., 155  
 Blotkamp, Carel, 98  
 Bluysen, J., 258  
 Bockstaele, Paul, 99  
 Bonneure, Fernand, 100, 101, 368  
 Boogman, J.C., 316  
 Boon, Louis Paul, 305  
 Boone, Luk, 103  
 Boudin, Robert Hugh, 104  
 Boyens, José, 106-108, 110  
 Brachin, Pierre, 112, 114, 115, 150, 157, 391, 454  
 Brakman, Willem, 192-2  
 Brandt, C.D.J., 316  
 Brems, Hugo, 117, 118  
 Brouwers, Jaak, 120  
 Bruens, George, 259  
 Brugmans, Hendrik, 121-123, 125, 170, 333  
 Brulez, Raymond, 349  
 Brusselmans, Jan, 331  
 Burchard, Ludwig, 92

Burnier, Andreas, 307  
Buurman, Henk, 126, 373  
Buysse, Cyriel, 244  
Buysse, Maddy, 127

Caers, Agnes, 128  
Cals, Jozef, 164-8  
Carême, Maurice, 173  
Carmiggelt, Simon, 201  
Carondelet, Jean I, 238  
Carrière, Mathieu, 128, 176  
Cartens, Daan, 129  
Cazaux, Yves, 130, 131, 160, 170, 374  
Céline, Louis-Ferdinand, 348  
Chanson, André, 130  
Claus, Hugo, 299  
Cockx-Indestege, Elly, 137  
Cohen, Alexander, 255  
Conrad, Patrick, 128, 294  
Conscience, Henri, 268-7  
Constandse, A.L., 138, 139  
Constant, 292  
Coornhert, Thierry, 302  
Corneille, 292  
Cornelis, Hendrik, 285  
Cools, André, 345  
Couperus, Louis, 206  
Couwenberg, S.W., 140  
Cruyff, Johan, 154-4

Damen, Jan, 141  
Dauphin, Jacques M.A., 141  
Davay, Paul, 142  
De Balker, Habakuk II, 319  
De Bock, Eugène, 183-3  
De Boeck, Felix, 178  
De Bom, Emmanuel, 244  
De Ceulaer, José, 144  
De Charrière, Isabelle, 192-1, 362  
Decleir, Jan, 176  
De Clercq, Willy, 306  
Decock, Gilbert, 193  
De Coninck, Herman, 294  
De Coster, Charles, 245  
De Cusance, Béatrice, 238  
Dedeurwaarder, Joris, 145  
Deflo, Lionel, 147  
Defrenne, Joseph, 234  
De Gaulle, Charles, 222

De Ghelderode, Michel, 189, 245  
De Gorter, Sadi, 130, 133, 148, 149, 152, 153, 155, 158, 160  
De Groot, Hugo, 222  
De Groot, Maria, 319  
De Jong, L., 316  
Dejonghe, Huib, 165  
Dekeukeleire, Charles, 96  
De la Court, Pieter, 226  
Deleeck, Herman, 166  
Deleu, J., 160  
Delvaux, André, 128  
De Man, Henri, 89  
Demedts, André, 175  
De Meester, Louis, 287  
Den Brabander, Gerard, 192-3  
Den Uyl, Joop, 164-10  
Denyn, Jef, 223  
De Paepe, Pl., 312  
De Poorter, Wim, 176  
De Ranitz, A., 326  
De Ribon, Jacques, 260  
De Saeger, J., 312

- De Saint-Guidon, Robert, 178  
 Descamps, Pierre, 345  
 Descartes, René, 191  
 De Schrijver, August, 312  
 De Vries, Theun, 184  
 De Weerdt, Denise, 185  
 De Witt, Johan, 222  
 Deyon, P., 326  
 D'Haese, Jan, 188  
 D'Haese, Roël, 293  
 D'Hermenches, Constant, 362  
 Dhondt, J., 272  
 D'Hont, Piet, 154-4  
 D'Hulst, R.A., 92  
 Dibon, Paul, 191  
 Domela, César, 158  
 Domela Nieuwenhuis, Ferdinand, 138, 139, 158  
 D'Oresme, Nicolas, 356  
 Duchateau, Marcel, 193, 194  
 Du Ry, Jean-Pierre, 195  
 Du Perron, Eddy, 155, 192-1, 205, 254, 332, 340, 341  
 Duval, Denise, 256
- Edebau, Frank, 197  
 Eeckhout, Joris, 244  
 Eekhoud, Georges, 245  
 Ehrenbourg, Ilya, 254  
 Elias, Ton, 199  
 Enno van Gelder, H.A., 316  
 Ensor, James, 197  
 Erasme, 207, 359, 431  
 Eyskens, Gaston, 285  
 Eyskens, Mark, 200
- Fagne, Henry, 173  
 Faverey, Hans, 319  
 Febvre, Lucien, 272  
 Fens, Kees, 201  
 Fessard, Louis J.E., 202  
 Fleerackers, Johan, 203  
 Flier, Jaap, 232  
 Franck, Louis, 217  
 Frenkel Frank, Dimitri, 183-2  
 Franken, Jan, 205
- Gailliez, Jean-Pierre, 235  
 Galle, Marc, 206

Gerhardt, Ida, 219  
Gerlo, Aloïs, 207  
Gevers, Marie, 245  
Geyl, Pieter, 316  
Gezelle, Guido, 268-7, 313, 378, 382  
Giebels, Lambert, 209, 210  
Gijsen, Jo, 258  
Gijsen, Marnix, 230  
Gillet, Louis, 236  
Gilliams, Maurice, 83, 334  
Gobbers, Walter, 211  
Goddijn, Walter, 258  
Goedegebuure, Jaap, 212  
Goethals, Lucien, 287  
Goeyvaerts, Karel, 287  
Gorter, Herman, 300  
Gotovitch, José, 213  
Greshoff, Jan, 154-11, 340  
Groenevelt, Arie, 337  
Grootjans, Frans, 306, 345  
Guillaume I<sup>er</sup>, 203  
Guillaume II, 234  
Guillaume III, 227  
Guillaume le Taciturne, 131, 233, 302, 317, 458  
Gyselen, Gaby, 214, 215

Haanstra, Bert, 241  
Haasse, Hella S., 307  
Hadermann, Paul, 216  
Hadewijch, 343  
Haesaert, Walter, 294  
Haitink, Bernard, 141  
Hamelink, Jacques, 354  
Hampshire, Susan, 176  
Hancké, Lode, 217  
Hannelore, Robin, 294  
Hardeman, Jan, 183-1  
Heering-Moorman, C.P., 219  
Hefting, Victorine, 220, 221  
Heldring, J.H., 222  
Hellens, Franz, 245, 340  
Herzberg, Judith, 319  
Heughebaert, Hugo, 223  
Hoefnagels, Harry, 164-10  
Hooft, P.C., 192-2, 271, 313  
Hoornik, Ed, 192-3  
Hoste, Julius, 306  
Huizinga, Johan, 154-10, 272, 315, 455  
Huygens, Christian, 99, 154-5

Huygens, Constantijn, 99, 191  
Huysse, Luc, 225  
Huyskens, Wim, 319  
Huysmans, Camille, 217  
Huysmans, J.-K., 116, 212

Ivens, Joris, 241

Jaffé-Freem, Elly, 226-228  
Jaffé, Hans L.C., 229  
Jan van Nassau, 317  
Janssens, Marcel, 230, 231  
Jean-Aubry, G., 260  
Jean-Paul I<sup>er</sup>, le pape, 258  
Jochum, Eugen, 141  
Jofroi, 235  
Jooris, Roland, 118, 294  
Jordaens, Willem, 343  
Jules, 154-11  
Juliana, la reine, 153  
Jurieu, 233

- Kalonji, Albert, 285  
 Kamphoff, Anton, 232  
 Kasavubu, Joseph, 285  
 Kemp, Bernard, 183-1  
 Klompé, Marga, 130  
 Kloos, Willem, 116  
 Kok, W., 337  
 Kool-Smit, Joke, 307  
 Kopland, Rutger, 319  
 Korteweg, Anton, 319  
 Krebbers, Herman, 141  
 Kubelik, Rafael, 141  
 Kuyper, Abraham, 280
- Lambert, Jean-Clarence, 170  
 Landuyt, Octave, 120  
 Lanser, J., 337  
 Laporte, André, 287  
 Larbaud, Valery, 260, 341  
 La Roche, Robert, 233, 234  
 Lasoen, Patricia, 294  
 Lefebvre, René, 285  
 Lefèvre, Théo, 333  
 Lehning, Arthur, 125, 155  
 Lenne, Francine, 236  
 Leopold, Jan Hendrik, 298  
 Lerinckx, Jos, 223  
 Lilar, Albert, 285  
 Looten, Emmanuel, 295  
 Lucebert, 278, 351  
 Lugt, Frits, 192-3  
 Luns, J., 222  
 Lutjeharms, W., 104
- Maertens, Albert, 306  
 Maertens, Guido, 237  
 Maes, Louis-Théo, 238  
 Maeterlinck, Maurice, 101, 245  
 Malraux, André, 192-1, 240, 242, 254, 332, 340  
 Manusama, 342  
 Margriet, la Princesse, 130  
 Marion, Denis, 241  
 Marsman, Hendrik, 155  
 Marsman, Rien, 155  
 Martens, Jan, 242  
 Martens, Wilfried, 345  
 Meijer, R.P., 243



Mengelberg, Willem, 141  
Mertens, Herman-Emiel, 433  
Michiels, Ivo, 128  
Minco, Marga, 373  
Minne, Richard, 333  
Mobutu, Joseph Désiré, 285  
Monteux, Pierre, 141  
Mooij, Martin, 192-2  
Mul, Jan, 256  
Multatuli, 138, 211  
Musschoot, Anne Marie, 244  
Nachtergaele, Vic, 245  
Naets, Guido, 249  
Nees, Staf, 223  
Nees, Vic, 252  
Noble, Philippe, 192-1, 253  
Nothomb, Charles-Ferdinand, 345

Onnen, Frank, 256, 257  
Oosterhuis, Huub, 319  
Oostveen, Ton, 258  
Oud, P.J., 359  
Outers, Lucien, 168-7  
Ouwendijk, Dick, 259

Paape, A.H., 261  
Patteeuw, Roland, 262, 263  
Péguy, Charles, 333  
Peire, Luc, 353  
Perelman, Rémi, 264  
Perin, François, 345  
Perquin, 164-9  
Philippe le Bon, 203  
Pia, Pascal, 254, 340  
Piët, Suzanne, 266  
Pijper, Willem, 347  
Pirenne, Henri, 272  
Piryns, Remi, 235  
Poelhekke, Frans, 212  
Poher, Alain, 160  
Postma, Cornelius, 154-1  
Poulenc, Francis, 256  
Presser, Jacques, 316  
Prevenier, Walter, 272  
Prins, Arij, 212  
Prouvé, Jean, 154-12

Raveel, Roger, 262  
Redeker, Hans, 273, 275-279

Rembrandt, 227  
Rockox, Nicolas, 94  
Rodenbach, Georges, 101  
Roelants, Maurice, 244  
Roggeman, Willem M., 294  
Rogier, L.J., 316  
Roland Holst, Adriaan, 154-11, 320  
Roland Holst, Henriëtte, 211, 333  
Roland-Manuel, 256  
Rolland, Romain, 208  
Romein, Jan, 316  
Romein-Verschoor, Annie, 281  
Ronbeck, Sissel, 154-12  
Rooyaards, Hans, 176  
Rosiers, Nellie, 176  
Rosseels, Maria, 231  
Rousseau, J.J., 211  
Rouffaer, Senne, 128, 176  
Rubens, P.P., 91  
Rüter, A.J.C., 316  
Ruyneman, Daniël, 347  
Ruys, Manu, 282-285

- Ruyslinck, Ward, 143  
 Ruyschaert, P.G., 286
- Sabbe, Herman, 287  
 Samoy, A.G., 288  
 Schaepman, H.S., 164-8  
 Schall von Bell, Johan Adam, 97  
 Schat, Peter, 256, 347  
 Schepens, Luc, 289  
 Schillebeeckx, Edward C., 183-3, 290  
 Schmelzer, Norbert, 164-8  
 Schöffler, I., 316  
 Schouwenaers, Clem, 294  
 Schurer, Fedde, 318  
 Servais, Raoul, 142  
 Seuphor, Michel, 190, 242  
 Simenon, Georges, 154-4  
 Simiand, François, 272  
 Simonis, Ad, 290  
 Singeling, Lucie, 259  
 Slagter, Erik, 292  
 Slauerhoff, Jan Jacob, 202, 341  
 Snoek, Paul, 147  
 Speliers, Hedwig, 293, 294  
 Spillebeen, Willy, 294, 296-298  
 Spinoza, 184  
 Spit, W., 337  
 Steringa Idzerda, H.H.S., 164-9  
 Stikker, D.U., 154-7  
 Stols, A.A.M., 260  
 Storck, Henri, 241  
 Struye, Paul, 285  
 Stuart, Elisabeth, 191  
 Stuiveling, Garnt, 300
- Teirlinck, Herman, 183-2  
 Ten Berge, H.C., 319  
 Ter Borch, Gerard, 276  
 Ter Borgh, F.C., 260  
 Terlouw, Jan, 359  
 Tessier, Elisabeth, 176  
 Thys, Walter, 301  
 Timmermans, Felix, 144  
 Tinbergen, Jan, 336  
 Tshombé, Moïse, 285
- Valkhoff, Marius-François, 302

Van Agt, Andries, 258  
Van Ammelrooy, Willeke, 176  
Vanaudenhove, Omer, 306  
Van Baaren, Kees, 347  
Van Beinum, E., 141  
Van Beselaere, Walther, 304  
Van Bork, G.J., 305  
Van Buuren, Hanneke, 307  
Van Cauwelaert, Frans, 217  
Van de Berge, Claude, 105  
Vandekerckhove, R., 312  
Van den Berg, Arie, 319  
Van den Berg, J., 308  
Van den Berg, J.Th.J., 309-311  
Van den Bremt, Stefaan, 294  
Van den Broek, Piet, 223  
Van den Vondel, Joost, 270, 313  
Van den Wijngaert, Mark, 312  
Vandeputte, Omer, 313, 314  
Van der Does, Jan, 198  
Van der Elst, Frans, 345  
Van der Hoeven, Hans, 315-317  
Van der Horst, Herman, 241  
Van der Keuken, Johan, 241, 351  
Van der Meer de Walcheren, Pieter, 333  
Van der Plank, P.H., 318  
Vanderpoorten, Herman, 306  
Van der Vegt, Jan, 319-321  
Van der Wielen, J.E., 322  
Van Deth, J.P., 170  
Van de Waarsenburg, Hans, 319  
Vandewalle, Erik, 324  
Van de Woestijne, Karel, 244, 333, 382  
Van Deysse, Lodewijk, 116  
Van Doesburg, Theo, 192-3  
Van Doorn, H., 164-9  
Van Duinkerken, Anton, 333  
Van Eesteren, C., 192-3  
Van Elslande, R., 312  
Van Elslander, Antonin, 329  
Van Eynde, Jos, 345  
Van Geyt, Louis, 345  
Van Gilse, Jan, 347  
Van Hattum, Jacques, 192-3  
Van Hende, Mariette, 244  
Van Herreweghen, Hubert, 297  
Van Hoeydonck, Paul, 186  
Van Hoof, Guido, 331  
Van Hool, Roger, 128

Van Itterbeek, Eugène, 332-334  
Van Kilsdonk, J., 258, 290  
Van Leeuwen, Jan, 343  
Van Maele, Marcel, 294  
Van Maerlant, Jacob, 313  
Van Manen, Hans, 232  
Van Nazareth, Beatrijs, 343  
Van Nijlen, Jan, 333, 340, 382  
Van Ostaijen, Paul, 205, 216, 333, 382  
Van Rijssel, Daniël, 294  
Van Rompuy, Eric, 336  
Van Ruusbroec, Jan, 343  
Van Saene-Beeckman, Mad., 331  
Van Saene, Maurits, 331  
Van Seeters, Piet, 337  
Van Severen, Joris, 333  
Vansina, Dirk, 333  
Van Tongeren, Hermannus, 234  
Vanuytsel, Zjef, 235  
Van Vliet, Eddy, 294  
Van Wassenaar, Unico Wilhelm, 192-1  
Van Werveke, Hans, 272  
Van Wilderode, Anton, 175  
Van Zuylen, Belle, 192-1, 362

Vasalis, M., 303  
Veenstra, J.H.W., 340-342  
Verbeeck, René, 296  
Verbiest, Ferdinand, 97  
Vercruysse, Jeroom, 344  
Verhaeren, Emile, 101, 245  
Verhagen, Hans, 319  
Verheul, Kees, 129  
Verhulst, Adriaan, 345, 346  
Vermeulen, Ernst, 347  
Vermeulen, Matthijs, 347  
Vermeylen, August, 183-1  
Vervliet, Raymond, 349  
Vis, J.J., 350  
Visscher, H.S., 351  
Visser 't Hooft, W.A., 433  
Vlek, Hans, 319  
Voet, Leon, 352  
Volboudt, Pierre, 353  
Voltaire, 344  
Vondel, Joost van den, voir Van den Vondel, Joost  
Vree, Hanny, 176

Walter, Bruno, 141  
Webster, Ben, 351  
Weijers, Olga, 355  
Wentinck, Charles, 358  
Wessel-Tuinstra, Elida K., 359  
Westerlinck, Albert, 175  
Weiss, Louise, 160  
Wiarda, Gerard, 153  
Wieërs, J.L., 360  
Wiegel, Hans, 359  
Wijdeveld, Wolfgang, 256  
Wildiers, Max, 237  
Willebrands, Jo, 258  
Willems, Jan-Frans, 268-7, 313  
Willink, Carel, 273  
Witte, Els, 361  
Wolf-Catz, Helma, 362  
Wolff, Betje, 211  
Wouters, Liliane, 363-365

Ysewijn, Jozef, 248

Zola, Emile, 116

